

Els verbs amb prefix en l'aprenentatge de l'alemany:

Un exemple d'aplicació d'estratègies en l'aprenentatge de vocabulari

Curs escolar 2008-2009

Autora : Eulàlia Duñach i Fullà (EOIB-Drassanes)

Supervisora : Olga Esteve i Ruescas (UPF)

zweierlei handzeichen

ich bekreuzige mich
vor jeder Kirche
ich bezwetschkige mich
vor jedem obstgarten

wie ich ersteres tue
weiß jeder katholik
wie ich letzteres tue
ich allein

Ernst Jandl

Agraïments

a Zinka Carandell_ el meu Estel del Nord en aquesta bonica travessa_ , per tot el que d' ella he après al llarg de les moltes converses mantingudes, no només durant aquest any, sinó durant tots els anys compartits a l'Escola de Drassanes; de tot això, aquest treball en porta una clara empremta

a Olga Esteve , per l'entusiasme i la rapidesa amb què va acceptar la direcció d'aquest treball

a Alexandra Gieseken, Alícia Macià i Elisabeth Peracaula, per l'ajuda durant la part d'experimentació pràctica

INDEX

	pàg.
1. Introducció	6
2. Marc teòric	8
2.1. La prefixació verbal preposicional des d'un punt de vista contrastiu i didàctic	8
2.2. Adquisició de vocabulari	8
2.3. Language awareness	9
3. Mètode	12
4. Resultats	22
4.1. Els prefixos verbals separables : dossier per a professors d'EOI	22
4.1.1. Els prefixos verbals : la seva diversitat funcional	22
4.1.1.1. Creació de nous lexemes	25
4.1.1.2. Aportació d'una nova perspectiva al verb base	26
4.1.1.2.1. Canvi en la perspectiva	27
4.1.1.2.2. Matisació aspectual	28
4.1.1.2.3. Incorporacions i funció referencial	35
4.1. 1. 3. Dels canvis en el registre a la simple redundància	37
4.1.2. De la preposició al prefix: petit recorregut semàntic	41
4.1.2.1. Ab	42
4.1.2.2. An	44
4.1.2.3. Auf	46
4.1.2.4. Aus	48
4.1.2.5. Bei	50
4.1.2.6. Durch	52
4.1.2.7. Ein	54
4.1.2.8. Mit	56
4.1.2.9. Nach	57
4.1.2.10. Über	59
4.1.2.11. Um	64
4.1.2.12. Unter	66
4.1.2.13. Vor	69
4.1.2.14. zu	71
4.2. Proposta d'activitats	73
4.2.1. Qüestionari inicial	73
4.2.2. El quadern de vocabulari : una eina més del portfoli	75
4.2.3. Activitats per a l'aula	77
4.2.3.1. AB 1 : Präfixanalyse	77
4.2.3.2. AB 2 : Verinnerlichung	79
4.2.3.3. AB 3 : Umgangssprache / Aussprache	82
4.2.3.4. AB 4 : Wörterbucharbeit	85
4.2.3.5. AB 5: Aspekt und Präzisierung : kontrastive Arbeit	86
4.2.3.6. AB 6 : Richtungsangaben : kontrastive Arbeit	91
4.2.4. A tall de manual per al professor	94
5. Percepcions dels alumnes i professors i conclusions	98

5.1. Resultats qüestionaris alumnes	98
5.2. Percepcions de les professores	106
5.3. Conclusions generals	108
6. Referències	110
7. Annexes	113
7.1. Annex 1 : textos del AB 1	113
7.2. Annex 2 : solucions AB 2	119
7.3. Annex 3 : resultats 1a enquesta	122
7.4. Annex 4 : resultats 2a enquesta	129
7.5. Annex 5 : text <i>Gegen den Strom</i>	134

1. Introducció

Aquest és un treball que ha sorgit directament d'un procés de reflexió sobre la pròpia pràctica docent, tant per part meua, com per part de companyes amb les que en una època o altra vaig treballar conjuntament a l'EOI Drassanes, com la Zinka Carandell i l'Olga Esteve.

La nostra experiència ens va fer adonar que una de les dificultats més grans amb què es troben els alumnes per passar d'un nivell elemental a un nivell mitjà-alt de competència lingüística, com és el nivell B2 del Marc Europeu Comú de Referència o el nivell avançat de les EOIs, és aconseguir passar, en només dos cursos acadèmics, d'un vocabulari d'unes 2.000 paraules a un vocabulari d'unes 5.000 o 7.000 paraules. D'altra banda, aquest salt és absolutament necessari per poder expressar-se **amb un grau elevat de precisió, en un ventall ampli de situacions de la vida quotidiana, d'aprenentatge i d'altres**, així com amb **un grau elevat d'adequació del discurs a la situació comunicativa**,¹ tal com estableix el primer objectiu del currículum i que segurament constitueix l'objectiu més clarament definitori del que representa l'essència del nivell avançat.

Com a docents vèiem que en aquest nivell no n'hi havia prou amb l'aprenentatge de vocabulari que els alumnes anaven fent de manera natural a través de les lectures i dels inputs orals. Necessitaven unes eines que els ajudessin a fer un treball de vocabulari el més sistemàtic i estratègic possible, el qual accelerés al màxim el seu procés d'adquisició, fent possible aquest salt que va d'un nivell a l'altre. Aquesta necessitat era especialment evident en el cas dels alumnes de la "pedrera", és a dir alumnes que han cursat en una EOI el nivell inicial i intermedi, però no han tingut l'ocasió de fer una estada a un país de parla alemanya, a diferència dels alumnes que entren directament per test de nivell a 4rt o 5è, molts dels quals són estudiants que han fet un *Erasmus*.

Els pocs llibres de text que el mercat ofereix per al nivell avançat no ens oferien en aquest sentit cap mena d'ajuda. Gairebé tots prioritzen la morfosintaxi per damunt del lèxic, amb enfocaments que no difereixen gaire dels plantejaments dels llibres per a principiants, salvant evidentment les lògiques diferències del nivell de llengua.

Reflexionant sobre com resoldre aquesta mancança és com va sorgir la idea d'aquest treball, pensant que podria ser útil treure més profit de l'enorme capacitat de formació de paraules que té la llengua alemanya. Aquesta capacitat ha dut l'alemany a desenvolupar un ampli i precís sistema de prefixos, entre d'altres característiques. La idea bàsica era que el sistema de prefixos verbals servís com a model per a ordenar i sistematitzar l'aprenentatge de nous verbs, junt amb els corresponents substantius que se'n deriven. Al voltant d'aquesta idea base es podrien dissenyar un seguit d'activitats en què s'aprofundís, per una banda, en la reflexió sobre el paper del vocabulari dins el conjunt de la competència lingüística, i per l'altra, sobre els processos d'adquisició de vocabulari i les diferents estratègies que poden contribuir a agilitar-los.

Arribats en aquest punt, però, es posava de manifest un altre problema. Els professors teníem en general un bon coneixement, a nivell de competència comunicativa, dels verbs amb prefixos. No obstant, no sempre érem capaços d'explicar als alumnes quina era la diferència d'un determinat verb, utilitzat amb o sense prefix, ni sempre sabíem explicar quin era exactament el matís que aportava el prefix. Al damunt, en les gramàtiques generals que habitualment utilitzàvem, el tema dels verbs amb prefix es tractava només des d'un punt de vista sintàctic i no semàntic. L'única excepció eren el llibre de text *Sichtwechsel Neu* (Bachmann et al., 1995) i la *Grammatik mit Sinn und Verstand* (Rug et al. 2001). Tots dos, però, es centraven bàsicament en els prefixos **no** separables, deixant una mica de banda els separables. El diccionari *Langenscheidts Großwörterbuch DaF* (Götz et al., 1993) sí que proporcionava una informació molt valuosa

¹ Currículum dels ensenyaments d'idiomes de règim especial. Alemany. Document d'ús intern. Difusió exclusiva per al professorat. 14 desembre 2007. Annex IV, pàgina 1

en aquests sentit, però, vèiem que era necessari fer un treball de simplificació i didactització d'aquesta informació. Trobàvem a faltar un treball que relacionés els diferents significats del prefix, amb el significat local bàsic de la corresponent preposició, de manera que es posés de manifest el comú denominador que uneix els diferents significats d'un mateix prefix, o, dit d'un altra manera, el procés d'evolució semàntica que s'havia esdevingut.

Mica en mica es va fer evident la necessitat de fer un treball de recerca d'informació general sobre el fenomen de la derivació verbal amb prefixos preposicionals. A partir d'allí es podria fer una selecció de la informació que didàcticament consideréssim pertinent. Sobre tot era important fer-ho des d'un punt de vista contrastiu, tenint en compte aquells punts on l'alemany s'allunya molt del català/castellà i que, lògicament, són els que més dificultats causen als nostres alumnes.

El treball que hem dut a terme ha tingut doncs dues vessants.

Primerament hem fet un treball de cerca d'informació sobre la derivació verbal amb prefixos preposicionals, per tal d'omplir un petit buit en el que és la formació de professors d'alemany en el context específic de Catalunya.

En segon lloc, a partir de les informacions recollides, hem dissenyat un conjunt d'eines i activitats per alumnes de 5è o 4rt d'EOI. En fer-ho ens hem regit per un model d'aprenentatge basat en la conscienciació lingüística de l'aprenent i el treball col·laboratiu de co-construcció de coneixement. L'objectiu de les tasques és en primer lloc portar els alumnes a reflexionar sobre la importància del vocabulari en estadis avançats d'aprenentatge i, en concret, sobre el paper de la formació de paraules com a element "sistematizador" i per tant facilitador de l'adquisició de vocabulari. També persegueixen objectius més concrets com la reflexió sobre els diferents valors semàntics dels prefixos verbals i la seva relació amb el significat originari de la corresponent preposició. Finalment algunes de les activitats estan encaminades a fer prendre consciència de la diferent estructuració, de la nova llengua, a través de l'anàlisi comparatiu amb la llengua materna.

La pregunta que a continuació ens hem plantejat ha estat veure quines eren les percepcions d'un grup d'alumnes i professors respecte a les activitats dissenyades. Bàsicament hem volgut saber si les havien percebut com a útils i si el grau d'amenitat era acceptable.

Les limitacions pròpies d'un treball d'aquestes característiques han fet que en l'estudi del fenomen de la *Verbpräfigierung* ens haguem limitat als prefixos preposicionals separables. Tampoc hem pogut fer una validació més profunda de les tasques dissenyades i ens hem quedat en la recollida de percepcions de tres grups-classe d'alumnes. Una validació profunda de les tasques hauria hagut d'incloure l'anàlisi dels discursos generats pels alumnes durant el desenvolupament de les activitats, així com una anàlisi dels documents elaborats pels alumnes. Es una feina que donaria de ben segur per tot un treball de doctorat i que queda pendent de fer, ja que ara està inclosa només d'una manera indirecta, a través de les percepcions d'alumnes i professors.

2. Marc teòric

El marc teòric en què s'inscriuen les tasques que hem dissenyat podríem dir que té tres vessants:

- 2.1. El fenomen lingüístic de la *Verbpräfigierung*, passat pel sedàs del que és rellevant des d'un punt de vista contrastiu i didàctic
- 2.2. Les aportacions de la psicolingüística pel que fa l'adquisició de vocabulari
- 2.3. Un concepte d'aprenentatge on el *language awareness* hi juga un paper primordial

2.1. La derivació verbal preposicional des d'un punt de vista contrastiu i didàctic

El primer punt ha complert una doble funció. Per una banda ha estat un dels objectius del treball i el resultat és que amb la informació recollida s'ha elaborat un dossier per a professors d'EOI, suplint així una mancança dels llibres de text i les gramàtiques de l'especialitat de DaF². Per l'altra costat, però, aquesta mateixa informació ha estat una de les bases utilitzades per a dissenyar les propostes didàctiques que presentem. Per a no repetir-nos, hem optat per a no desenvolupar aquí aquest aspecte i deixar-lo per a l'apartat 4, on presentem tots els resultats del treball.

2.2. Adquisició de vocabulari

Hi ha molts arguments que abonen la conveniència de fer de l'adquisició de vocabulari un dels objectius primordials de l'aprenentatge, sobre tot en nivells avançats, quan podríem dir que l'esquelet morfosintàctic del que és la llengua meta ja el tenim construït, i només resta que anar farcint-lo, a base d'ampliar el lèxic. Desgraciadament, la morfologia i la sintaxi alemanyes no es pot dir que siguin senzilles. Això fa que tant alumnes com professors s'habituin a dedicar-hi molt d'esforços durant el cicle inicial i mitjà. Aquesta situació, però, podria i hauria de canviar en el nivell avançat. No obstant, molts professors tenim dificultats en fer aquest canvi d'enfocament. Ni els llibres de text, ni els materials complementaris existents en el mercat ens hi ajuden gaire. Com ja hem comentat abans, els pocs llibres de text que hi ha per a nivells avançats, fan unes propostes de treball molt similars a les dels llibres per a nivell inicial i mitjà, focalitzant en primer terme les qüestions morfosintàctiques. Una única excepció és *Sichtwechsel Neu* (Bachmann et al., 1995). Tampoc pel que fa el material complementari no es pot comparar el nombre de publicacions dedicades a aspectes morfosintàctics amb les dedicades a aspectes lèxics, tot i que en els darrers anys comença a entreveure's un lleuger canvi. Segurament que la nostra pròpia inèrcia i la dels alumnes també ens frenen a l'hora de *canviar el chip* i fer un enfocament que prioritzi les qüestions lèxiques. Finalment, el fet que el vocabulari no sigui finit i sistemàtic com la morfosintaxis acaben de fer la resta.

Com dèiem al principi d'aquests apartat hi ha, però, bones raons per a intentar introduir una mica de sistema en l'aprenentatge de vocabulari i per fer d'això un objectiu prioritari de 4rt i 5è. Són diversos els estudis que demostren que els parlants nadius perceben com a molt més greus els errors de tipus lèxic, que els de tipus gramatical, a diferència, per exemple, del que pot percebre un professor que ha dedicat molt d'esforços i temps a explicar una determinada qüestió gramatical. D'això se'n dedueix que els errors de tipus lèxic impedeixen molt més sovint la comunicació que no pas els morfosintàctics. A més a més els psicolingüistes coincideixen en afirmar que el desenvolupament d'un *diccionari mental* similar al d'un nadiu és una tasca enormement difícil i feixuga. No es pot deixar que aquest procés vagi desenvolupant-se únicament de forma natural, a base de lectures i/o inputs audiovisuals, a no ser que es disposi de moltíssim temps i que el nombre d'hores d'exposició a la llengua sigui molt alt. Tot i així, no s'estaria tampoc exempt del perill de fossilització. Un dels molts estudis que demostren la conveniència de fer un treball sistemàtic de vocabulari és per exemple el que va fer Batia Laufer amb 47 estudiants de Filologia Anglesa de la Universitat de Haifa (Israel), publicat en el *Modern Language Journal*(1991).³ Demostrava que sense incorporar tasques específiques de desenvolupament de vocabulari, els estudiants tendien a arribar a un "nivell llindar" de riquesa lèxica i a quedar-se fossilitzats en aquest nivell.

Però, ¿com haurien de ser aquestes tasques específiques de desenvolupament de vocabulari? El sentit comú ens porta a pensar que haurien de ser tasques que afavorissin els processos mentals que tenen lloc en desar en el nostre cervell noves paraules, així com en la posterior crida a l'hora d'usar-les.

² DaF = Deutsch als Fremdsprache (alemany com a llengua estrangera)

³ Veure Schmitt, N. (2002) *Vocabulary in Language Teaching*, Cambridge University Press, pàgina 135

Pel que fa aquests processos, continua sent àmpliament acceptat el que demostraven els estudis de Cofer, Bruce, & Reicher (1966) i Craik & Tulving (1975)⁴: els éssers humans tenim una tendència innata a agrupar les paraules. Els criteris per establir aquestes agrupacions s'ha vist que obeeixen bàsicament a tres tipus diferents d'associacions:

- a) **acústiques**: paraules que sonen de manera similar

- b) de tipus **sintagmàtic**: paraules que mantenen entre sí una relació seqüencial, com per exemple
 - *Fußball spielen, Fußball gucken;*
 - *eine Flagge hissen;*
 - *Maßnahmen treffen;*
 - *einen Schatz vergraben, einen Schatz suchen, einen Schatz finden;*
 - *eine Zigarette anzünden, ein Feuer anzünden, eine Kerze anzünden;*

- c) de tipus **paradigmàtic**, paraules que mantenen entre sí una relació semàntica; sovint es tracta de sinònims i antònims, però també poden ser conceptes subordinats a un mateix concepte genèric, com per exemple:
 - *Getränke: Wasser, Bier, Wein, Milch, Saft, ...*
 - *Aufgaben einer Krankenschwester: Fieber messen, Puls fühlen, Blutdruck messen, Spritze geben, Medikamente austeilen, ...*

Les associacions de tipus sintagmàtic i paradigmàtic són les més freqüents en individus adults amb una bona competència lingüística. La formació de grups de paraules facilita el pas d'aquestes paraules de la memòria de curt termini a la de llarg termini i n'afavoreix també la posterior "crida" o re-memorització.

És per això que creiem que l'anàlisi dels trets semàntics dels prefixos pot contribuir notablement a enfortir les connexions del *diccionari mental* dels nostres alumnes. Per a memoritzar un nou verb com per exemple *umbauen*, tindran dos possibles ancoratges: el verb base, *bauen*, i el prefix *um*. Posteriorment, a l'hora de re-memoritzar la paraula, ho podran fer a partir d'un grup on l'associació ve determinada pel verb base: *anbauen, einbauen, ausbauen, aufbauen, verbauen, umbauen, ...* o a partir d'un grup on l'associació ve determinada per un dels possibles significats del prefix (*um* = canvi, modificació): *umkleiden, umziehen, umbuchen, usw.*

Per altra banda amb la proposta de confecció d'un quadern de vocabulari individual afavorirem la recollida d'exemples significatius per als alumnes, els quals també enfortiran les seves connexions de tipus sintagmàtic. Per exemple: *erst mit 30 von zu Hause ausziehen; in eine größere Wohnung umziehen; von Barcelona nach Premià umziehen, ...*

2.3. Language awareness

Són molts els autors que sostenen que el desenvolupament de la *consciència lingüística (language awareness)* afavoreix l'aprenentatge de la llengua (van Lier 1996, Wolff 1993, entre d'altres). Aquest últim afirma que la consciència lingüística es desenvolupa especialment bé a través de la comparació de la nova llengua amb la llengua materna o una altra llengua ben coneguda. Això permet posar els coneixements previs en relació amb la nova llengua que s'està explorant, establir hipòtesis sobre diferències i similituds, i avaluar aquestes hipòtesis, com a forma d'anar avançant en l'aprenentatge. També el nou currículum comparteix aquesta concepció de l'aprenentatge. Dins les competències generals, en l'apartat dedicat a les estratègies per a l'aprenentatge, s'exposa que: "La capacitat d'aprenentatge també es pot concebre com la predisposició o l'habilitat per descobrir allò que és diferent, tant si es

⁴ Veure Schmitt, N. (2002) *Vocabulary in Language Teaching*, Cambridge University Press, pàgina 135

tracta d'una altra llengua, com d'una altra cultura, (...)"⁵ i dins les estratègies cognitives es fa una referència explícita a : "*l'aplicació dels coneixements sobre la llengua pròpia o altres conegudes per facilitar el nou aprenentatge.*"⁶

Avui en dia, però, el concepte de competència lingüística va més enllà de la definició que en el seu origen n'havien fet Pratt i Grive⁷, com a "*the ability to think about and to reflect upon the nature and functions of language*". Van Lier i Wolff, entre molts d'altres autors, inclouen dins aquest concepte la presa de consciència sobre com es desenvolupen els processos d'aprenentatge d'una llengua, concepte que també trobem reflectit en el currículum : "*Preses de consciència de com s'aprèn la llengua per afavorir el procés d'aprenentatge*".

En les tasques que hem dissenyat, els alumnes han d'utilitzar la llengua alemanya per a parlar sobre les qüestions lexico-gramaticals que estan aprenent i també per a parlar sobre temes com els processos d'adquisició de vocabulari. Hem seguit en aquest aspecte el model desenvolupat el 1992 per Wolf i Legenhausen, "*wo es einmal den Lerner als Kommunikator (gibt), als jemanden, der Sprache in kommunikativen Aktivitäten gebraucht und sich dadurch Kommunikationsfähigkeiten erwirbt, und zum anderen den Lerner als Experimentierenden und Forschenden, der sich in der Arbeit mit Sprache Sprachbewusstheit, d.h. eben language awareness, erwirbt.*" (Wolff, 1993: 521) Baixant a un nivell de concreció més alt, amb les tasques hem intentat afavorir una reflexió i discussió en llengua meta, dins l'espai de l'aula, sobre els següents punts :

- **quin paper juguen les habilitats receptives en el procés d'ampliació de vocabulari** →diferències entre aprenentatge de vocabulari natural i sistemàtic ; espiral positiva: com més ampli és el nostre vocabulari més ràpidament entenem els textos, com més ràpidament els entenem més en podem llegir i escoltar i més augmenten les probabilitats d'augmentar el nostre vocabulari
- **importància de fer un plantejament d'adquisició de vocabulari sistemàtic i estratègic en els nivells avançats d'aprenentatge** → acceleració del procés d'adquisició de vocabulari; prevenció d'un possible estancament en el procés general d'aprenentatge; absolutament necessari per a augmentar el grau de precisió sobre tot en les habilitats productives, però també en les receptives
- **factors importants en el procés sistemàtic d'adquisició de vocabulari** →importància d'estratègies cognitives com les de relacionar les coses noves amb les ja conegudes, organitzar les paraules en grups, no aprendre paraules de manera aïllada sinó com a mínim amb les corresponents *Kollokationen*, importància de la repetició i de la correcta seqüenciació d'aquesta repetició, per tal de que es produeixi una bona fixació en la memòria
- **el perquè el fet de ser conscients sobre el fenomen de la composició pot contribuir a una fixació del nou vocabulari més ràpida i sòlida** → funcionament associatiu del nostre cervell + tipus d'associacions que fa
- **com pot ajudar el fenomen de la composició a l'hora d'aplicar estratègies de comprensió lectora** → estratègies per a deduir el significat de paraules noves , però de les quals en sabem el significat d'un dels components
- **quin paper juga el context en la determinació del valor semàntic d'una paraula** →sovint una paraula només adquireix el seu significat en el context de les connexions que estableix amb d'altres paraules; en el àmbit de les paraules compostes, a més a més, ens trobem amb algunes que no estan lexicalitzades , sinó que es formen de manera ocasional i s'utilitzen potser només un cop i en un context molt determinat; són el que s'anomenen *okkasionelle Bildungen*

⁵ Currículum dels ensenyaments d'idiomes de règim especial. Alemany. Document d'ús intern. Difusió exclusiva per al professorat . 14 desembre 2007 . Annex IV , pàgina 8

⁶ Currículum dels ensenyaments d'idiomes de règim especial. Alemany. Document d'ús intern. Difusió exclusiva per al professorat . 14 desembre 2007 . Annex IV , pàgina 8

⁷ Veure Wolff, Dieter : *Sprachbewußtheit und die Begegnung mit Sprachen* "Die Neueren Sprachen" 92:6 (1993), pàgina 513

- **com pot ajudar-nos el fenomen de la composició a l'hora d' aplicar estratègies compensatòries en la nostra producció** →podem arriscar-nos a fer combinacions pròpies de verbs i prefixos, amb un grau raonablement alt de probabilitats d'èxit - encara que evidentment mai es pugui arribar a un 100% de seguretat!
- **què significa conèixer una paraula? quins aspectes inclou a banda del semàntic?** → la manera com es pronuncia, les variacions morfològiques, les estructures sintàctiques en què apareix, les altres paraules que solen acompanyar-la (=Kollokationen) i el tipus de registre al qual pertany
- **quines informacions pot donar-nos un diccionari monolingüe, en front d'un de bilingüe** →sovint contenen més informació pel que fa les estructures sintàctiques en què apareix la paraula, així com més exemples tant de *Kollokationen* , com de frases senceres, depenent ,però, en última instància de quin sigui el diccionari consultat, com és lògic
- **com poden les noves tecnologies ajudar-nos en l'aprenentatge de vocabulari** → google com a eina per a buscar *Kollokationen*; nous diccionaris on-line; programes d'entrenament en la memorització de vocabulari, com per exemple el *V-training*
- **les diferents maneres que poden tenir les llengües d' expressar una mateixa informació lèxica o gramatical** →el que en alemany s'expressa amb un verb i un prefix, en català pot expressar-se amb un verb i uns morfemes aspectuals, amb una perífrasi verbal o amb una combinació de verb i complement nominal
- **Trets semàntics d'alguns dels prefixos separables més productius** → la seva relació amb el significat originari de la preposició

3. Mètode

El treball que hem desenvolupat consta de tres parts i inclou dues petites recerques, l'una encadenada amb l'altra.

La pregunta que ens hem plantejat en la **primera part del treball** ha estat la següent :

¿quins elements lingüístics i psicolingüístics hem de tenir en compte per dissenyar unes tasques que portin l'aprenent a reflexionar conjuntament amb d'altres aprenents sobre els següents punts?

- la importància del vocabulari en estadis avançats d'aprenentatge
- el paper de la formació de paraules com a element sistematitzador i per tant facilitador de l'adquisició de vocabulari
- els diferents valors semàntics dels prefixos verbals
- les diferents maneres que pot tenir cada llengua per a expressar una mateixa informació lèxica o gramatical

Com a fruit d'aquesta primera recerca han sorgit dos documents de consulta adreçats al professorat d'alemany d'EOI. En l'un s'ofereix una panoràmica general de la diversitat funcional dels prefixos verbals, des d'una òptica didàctica i amb especial atenció als aspectes contrastius. L'altre document és una taula amb els principals matisos semàntics expressats per cadascun dels prefixos preposicionals. Tot i que és principalment un document adreçat als professors, també pot servir de document de consulta per als alumnes, però és aconsellable que vagi precedit d'un petit treball de *descobrimet* per part dels alumnes, tal com proposem en la primera de les tasques dissenyades.

La **segona part del treball** ha consistit en dissenyar unes tasques que fossin conseqüents amb la informació obtinguda en la primera part del treball.

Finalment, en la **tercera part**, ens hem proposat esbrinar quina era la percepció d'alumnes i professors respecte a la utilitat d'aquestes tasques. També hem volgut saber si havien contribuït a augmentar el coneixement de tècniques i instruments d'aprenentatge de vocabulari per part dels alumnes.

Els passos que hem seguit durant la **primera part** de la nostra investigació han estat els següents:

1. Treball de cerca bibliogràfica i a internet per a recollir informació de tipus lingüístic sobre el fenomen dels prefixos verbals.
2. Síntesi de la informació recollida, aplicant com a criteris de selecció tot allò que des de la nostra experiència com a docent consideréssim rellevant des d'un punt de vista didàctic i fent especial èmfasi en tots els aspectes contrastius. Redacció d'un dossier de consulta adreçat al professorat d'alemany d'EOI
3. Creació i anàlisi d'un corpus d'exemples extrets de la transcripció dels vídeos del llibre de text *Aspekte*⁸
4. Basant-nos per una banda en l'anàlisi del corpus i per l'altra en la informació lingüística recollida, anàlisi de les aportacions semàntiques dels prefixos preposicionals separables. Creació d'un document de consulta per a professors i alumnes de nivell avançat d'EOI. Els criteris pels quals ens hem regit i que constitueixen la novetat de la nostra aportació han estat :
 - intentar lligar els diferents significats d'un prefix amb el significat originari de la corresponent preposició, que generalment és de tipus local
 - incloure en la descripció el concepte d'aspecte verbal
 - donar preferència a la relació amb el significat originari de la preposició i a conceptes com la freqüència d'ús, en front de l'exhaustivitat
5. Treball de cerca bibliogràfica per a recollir informació sobre les dades que ens ofereix la psicolingüística en relació a l'adquisició de vocabulari.

La **segona part del treball** ha consistit en el disseny d'un conjunt d'activitats per al nivell avançat d'EOI que, tal com hem dit al principi, portessin als alumnes a reflexionar sobre :

⁸ Koithan, Ute et al. (2007) *Aspekte Band 1* Berlin i Munich : Langenscheidt KG

- els diferents valors semàntics dels prefixos verbals
- les diferents maneres que cada llengua té d'expressar una mateixa informació lèxica
- el paper de la formació de paraules com a element "sistematitzador" i per tant facilitador de l'adquisició de vocabulari
- la importància del vocabulari en estadis avançats d'aprenentatge i les diferents tècniques que ens poden ajudar a accelerar-ne l'adquisició

En dissenyar aquestes tasques hem buscat en tot moment ser conseqüents amb la informació obtinguda en la primera part de la recerca i en un concepte d'aprenentatge basat en el *language awareness*. El resultat ha estat un qüestionari inicial sobre les creences i l'estil dels alumnes pel que fa l'aprenentatge de vocabulari; la proposta d'elaboració d'un quadern de vocabulari, al llarg de tot el curs, com a un instrument més del portfoli i sis propostes d'activitats per a l'aula. Les propostes d'activitats van acompanyades d'unes directrius per als professors.

Tot això ho podeu trobar en l'apartat de resultats del treball (punt 4).

En la **tercera part del treball** hem comptat amb la col·laboració de tres professores d'EOI : l'Àlicia Macià , l'Elisabeth Peracaula i l'Alexandra Gieseken. Totes tres han experimentat els materials amb les seves classes, en conjunt un total d'un grup de 4rt (Martorell) i dos grups de 5è (Drassanes i Martorell).

L'opinió dels alumnes s'ha recollit en els dos qüestionaris que podeu veure a continuació. El primer es va passar abans d'iniciar les sis activitats i el segon, un cop acabades. Amb el primer es va recollir informació sobre les creences dels alumnes respecte l'aprenentatge de llengua en general i en particular l'adquisició de vocabulari, així com sobre el seu grau de coneixement de tècniques d'aprenentatge de vocabulari. Després es va comparar el resultat del qüestionari inicial amb el final, per a veure si s'havia produït algun canvi, en algun d'aquests aspectes. Les professores disposaven d'unes graelles per a anar apuntant els seus comentaris sobre les diferents parts de les activitats, els quals també podeu veure a continuació.

Fragebogen 1

Durch diesen Fragebogen möchten wir euren persönlichen Lernstil sowie eure Vorstellungen, wie man eine Fremdsprache lernen kann, kennen lernen. Die angesammelten Informationen werden im Rahmen einer Arbeit über deutsche Verbpräfixe und Techniken für den Wortschatzerwerb verwendet werden, die wir mit Unterstützung vom Departament d'Educació de la Generalitat de Catalunya durchführen. Danke schön für eure Mitwirkung!

Bewertet bitte jedes Item mit einer Note zwischen 0 und 10. **(0 bedeutet minimale Bewertung und 10 maximale Bewertung.)** Kreist bitte die Zahl ein, die eurer Meinung entspricht. Wenn ihr denkt, es gibt Aspekte, die ihr nicht bewerten könnt, markiert bitte nichts.

Beispiel	0	1	2	3	4	5	6x	7	8	9	10
----------	---	---	---	---	---	---	----	---	---	---	----

1. Angesichts der Abschlußprüfung, *l'examen de Nivell avançat*, wie gut fühlst du dich vorbereitet?

Leseverständnis	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Hörverständnis	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Schreiben	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Sprechen	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Grammatik	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

2. Jetzt abgesehen von der Prüfung: Hast du das Gefühl, ein befriedigendes Niveau erreicht zu haben, um deine eigenen Interessen und Bedürfnisse abzudecken; ein Niveau mit dem du dich zufrieden fühlst?

Leseverständnis	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Hörverständnis	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Schreiben	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Sprechen	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Grammatik	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Wortschatz	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

3. Wie wichtig ist Grammatik, beim Kommunizieren mit anderen Menschen auf Deutsch? Und der Wortschatz?

Grammatik	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Wortschatz	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

4. Wie lernst du Wortschatz?

Auf natürliche, "automatische" Weise beim Lesen und Zuhören	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
systematisch, durch Listen, Assoziogramme, Übungen, usw.	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
indem ich beim Schreiben und Sprechen die neuen Vokabeln anwende	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

5. Wenn du auch systematisch Wortschatz lernst, erklär bitte möglichst genau, wie. Gib bitte an, was für Kriterien und Instrumente du verwendest und wie du dich organisierst. Wenn du mehr als eine Technik hast, gib sie alle an, aber bitte nur die, die du auch wirklich anwendest.

Ein Beispiel (das könnte aus der Primarschule sein) :

Ich benutze kleine Karten ; auf die eine zeichne ich die Sache; auf die andere schreibe ich den Namen auf Deutsch mit Artikel und Plural; danach spiele ich Memory; die Eltern oder Lehrer kontrollieren, ob die Paare, die ich gebildet habe, richtig sind.

6. Denkst du, die Lerntechniken, die du anwendest, sind hilfreich? Erklär bitte warum.

7. Benutzt du Internet zum Wortschatzlernen? Wie?

8. Welches Wörterbuch oder welche Wörterbücher würdest du einem Schüler vom 3. Kurs empfehlen? Begründe bitte deine Empfehlung.

9. Abgesehen von den in den Kursen benutzten Lehrbüchern, hast du dir je ein Grammatikbuch gekauft oder etwas in einem in der Bibliothek nachgeschlagen ?

Ja Nein

Weißt du noch, welches Buch oder welche Bücher das waren?

10. Abgesehen von den Lehrbüchern, hast du dir je ein Buch spezifisch zum Wortschatzlernen gekauft oder mit einem aus der Bibliothek gearbeitet ?

Ja Nein

Weißt du noch, welches Buch oder welche Bücher das waren?

11. Ein Wort zu kennen, bedeutet unter anderem auch, das Wort richtig aussprechen zu können. Welche anderen Aspekte sind deiner Meinung nach wichtig, um ein Wort zu beherrschen?

12. Wurde im Unterricht schon mal eine Gruppenarbeit gemacht, die du als besonders hilfreich zum Wortschatzlernen empfunden hast? Beschreib bitte kurz die Aufgabe und erklär, auf welche Weise sie dir dabei geholfen hat.

13. Hast du schon mal im Unterricht oder allein zu Hause eine Wortschatzaufgabe gemacht, bei der du das Gefühl hattest, sie sei Zeitvergeudung? Beschreib bitte kurz die Aufgabe und begründe, warum sie dir nicht hilfreich erschienen ist.

14. Bewerte bitte wieder von 0 bis 10.

Wichtigkeit der Präfixverben im Kontext vom gesamten deutschen Wortschatz	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Inwieweit kennst und beherrscht du diese Verben?	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

Fragebogen 2

Wir sind zum Ende von unserem Versuch gekommen und möchten euch als Abschluss bitten, diesen zweiten Fragebogen zu beantworten. Dadurch wollen wir einerseits eure Meinung zu den durchgeführten Aktivitäten sammeln und andererseits erforschen, ob sich an euren Vorstellungen, wie man eine Fremdsprache lernt, und an eurem Lernstil etwas verändert hat. Die angesammelten Informationen werden – genau gleich wie beim 1. Fragebogen- im Rahmen einer Arbeit über deutsche Verbpräfixe und Techniken für den Wortschatzerwerb verwendet werden, die wir mit Unterstützung vom Departament d’Educació de la Generalitat de Catalunya durchführen. Danke schön für eure Mitwirkung !

Bewertet bitte jedes Item mit einer Note zwischen 0 und 10. **(0 bedeutet minimale Bewertung und 10 maximale Bewertung.)** Kreist bitte die Zahl ein, die eurer Meinung entspricht. Wenn ihr denkt, es gibt Aspekte, die ihr nicht bewerten könnt, markiert bitte nichts.

Beispiel	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
----------	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

1. Wie wichtig ist Grammatik, beim Kommunizieren mit anderen Menschen auf Deutsch? Und der Wortschatz?

Grammatik	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Wortschatz	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

2. Wie lernst du Wortschatz?

Auf natürliche, “automatische” Weise beim Lesen und Zuhören	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
systematisch, durch Listen, Assoziogramme, Übungen, usw.	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
indem ich beim Schreiben und Sprechen die neuen Vokabeln anwende	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

3. Benutzt du Internet zum Wortschatzlernen? Wie?

4. Welches Wörterbuch oder welche Wörterbücher würdest du einem Schüler vom 3. Kurs für den 4. Und 5. Kurs empfehlen? Begründe bitte deine Empfehlung.

5. Ein Wort zu kennen, bedeutet unter anderem das Wort auch richtig aussprechen zu können. Welche anderen Aspekte sind deiner Meinung nach wichtig, um ein Wort zu beherrschen?

6. Bewerte bitte wieder von 0 bis 10.

Wichtigkeit der Präfixverben im Kontext vom gesamten deutschen Wortschatz	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Inwieweit kennst und beherrscht du diese Verben?	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

7. Ist dir das Erstellen eines eigenen Wörterheftes von Nutzen gewesen? / Wird dir das Erstellen eines eigenen Wörterheftes von Nutzen sein?

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

8. Bewerte bitte die einzelnen Aktivitäten, je nachdem wie **nützlich** sie für dich waren.

Arbeitsblatt 1 : Ein Präfix analysieren und es den anderen Schülern präsentieren	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Arbeitsblatt 2 : Übung mit Beispielen, wo man das richtige Präfix einsetzen musste + eine Begründung für die Entscheidung angeben musste	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Arbeitsblatt 3 : Analyse vom Gedicht "Fünfter sein" und der Zirkusanekdote + Übung zum umgangssprachlichen Gebrauch der Präfixe	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Arbeitsblatt 4 : Arbeit mit einem einsprachigen und zweisprachigen Wörterbuch	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Arbeitsblatt 5 : Kontrastive Arbeit Deutsch <> Katalanisch /Spanisch ; Aktionsart / verschiedene Aufteilung der Information in beiden Sprachen	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Arbeitsblatt 6 : Einsetzübung mit den Beispielen von AB 5	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Arbeitsblatt 7 : Kontrastive Arbeit Deutsch <> Katalanisch /Spanisch ; Richtungsangaben	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

9. Welcher Aktivität (oder welchen Aktivitäten) hast du deine beste Note gegeben? Begründe bitte diese Note. Sag bitte, warum du das Gefühl hattest, bei dieser Aktivität viel zu lernen.

10. Welcher Aktivität (oder welchen Aktivitäten) hast du deine schlechteste Note gegeben?
Begründe bitte diese Note. Sag bitte, warum du das Gefühl hattest, bei dieser Aktivität wenig oder nicht so viel zu lernen.

11. Bewerte bitte die einzelnen Aktivitäten, je nachdem, wie **unterhaltsam** sie für dich waren.

Arbeitsblatt 1 : Ein Präfix analysieren und es den anderen Schülern präsentieren	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Arbeitsblatt 2 : Übung mit Beispielen, wo man das richtige Präfix einsetzen musste + eine Begründung für die Entscheidung angeben musste	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Arbeitsblatt 3 : Analyse vom Gedicht "Fünfter sein" und der Zirkusanekdote + Übung zum umgangssprachlichen Gebrauch der Präfixe	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Arbeitsblatt 4 : Arbeit mit einem einsprachigen und zweisprachigen Wörterbuch	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Arbeitsblatt 5 : Kontrastive Arbeit Deutsch <> Katalanisch /Spanisch ; Aktionsart / verschiedene Aufteilung der Information in beiden Sprachen	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Arbeitsblatt 6 : Einsetzübung mit den Beispielen von AB 5	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Arbeitsblatt 7 : Kontrastive Arbeit Deutsch <> Katalanisch /Spanisch ; Richtungsangaben	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

Graelles per als professors

AB x			
+		-	
Aspectes de l'activitat que us han agradat especialment		Aspectes de l'activitat que NO us han convençut	
què	per què ?	què	per què ?
Propostes de canvis			
Canvis en la formulació de les instruccions			
Canvis en la seqüenciació dels passos			
Error formal en el redactat	Marqueu-los si us plau sobre el mateix text		
altres			
Comentaris / suggeriments			

Fragebogen Lehrer 2. Teil

1. Bewerte bitte die einzelnen Aktivitäten, je nachdem, wie **nützlich** du sie gefunden hast.

Arbeitsblatt 1 : Ein Präfix analysieren und es den anderen Schülern präsentieren	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Arbeitsblatt 2 : Übung mit Beispielen, wo man das richtige Präfix einsetzen musste + eine Begründung für die Entscheidung angeben musste	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Arbeitsblatt 3 : Analyse vom Gedicht "Fünfter sein" und der Zirkusanekdote + Übung zum umgangssprachlichen Gebrauch der Präfixe	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Arbeitsblatt 4 : Arbeit mit einem einsprachigen und zweisprachigen Wörterbuch	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Arbeitsblatt 5 : Kontrastive Arbeit Deutsch <> Katalanisch /Spanisch ; Aktionsart / verschiedene Aufteilung der Information in beiden Sprachen	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Arbeitsblatt 6 : Einsetzübung mit den Beispielen von AB 5	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Arbeitsblatt 7: Kontrastive Arbeit Deutsch <> Katalanisch /Spanisch ; Richtungsangaben	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

2. Bewerte bitte die einzelnen Aktivitäten, je nachdem, wie **unterhaltsam** du sie gefunden hast.

Arbeitsblatt 1 : Ein Präfix analysieren und es den anderen Schülern präsentieren	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Arbeitsblatt 2 : Übung mit Beispielen, wo man das richtige Präfix einsetzen musste + eine Begründung für die Entscheidung angeben musste	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Arbeitsblatt 3 : Analyse vom Gedicht "Fünfter sein" und der Zirkusanekdote + Übung zum umgangssprachlichen Gebrauch der Präfixe	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Arbeitsblatt 4 : Arbeit mit einem einsprachigen und zweisprachigen Wörterbuch	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Arbeitsblatt 5 : Kontrastive Arbeit Deutsch <> Katalanisch /Spanisch ; Aktionsart / verschiedene Aufteilung der Information in beiden Sprachen	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Arbeitsblatt 6 : Einsetzübung mit den Beispielen von AB 5	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Arbeitsblatt 7: Kontrastive Arbeit Deutsch <> Katalanisch /Spanisch ; Richtungsangaben	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

4. Resultats

4.1. Els prefixos verbals separables : dossier per a professors d'EOI

4.1.1. Els prefixos verbals : la seva diversitat funcional

En aquest apartat recollim els resultats de la cerca d'informació que hem fet sobre el fenomen de la derivació verbal preposicional en general. Hem seleccionat la informació que didàcticament hem considerat pertinent i sobre tot ho hem fet des d'un punt de vista contrastiu; és a dir tenint en compte aquells punts on l'alemany s'allunya molt del català/castellà, i que lògicament són els que més dificultats causen als nostres alumnes. Creiem que aquest recull pot esdevenir un document de treball útil per el professorat , ja que hi trobarà tota una sèrie d'informacions de tipus lingüístic, que en les gramàtiques generals amb les que solem treballar no hi trobem.

Comencem però primerament amb una justificació de la importància del fenomen de la *Verbpräfigierung* en general i com creiem que s'hauria d'enquadrar aquest fenomen dins el nivell avançat d'EOI.

La cerca bibliogràfica que hem dut a terme, per una banda, i la nostra llarga experiència docent, per una altra, ens han portat a les dues següents conclusions :

- a) El fenomen de la derivació verbal mitjançant prefixos juga dins del panorama general de la formació de paraules un paper cabdal, tant quantitativament, com per la diferent tipologia d'aportacions semàntiques que és capaç de fer el prefix verbal.
- b) Aquesta diversitat funcional, junt amb cert grau de polisèmia dins d'un mateix prefix, fa que sovint els alumnes estiguin com desorientats davant d' aquest fenomen. El perceben com un joc amb unes regles clares per als nadius, però a les quals ells no acaben de poder accedir

Es per aquest motiu que proposem incloure dins la programació de 4rt i 5è no només una anàlisi detallada de les diferents aportacions semàntiques dels prefixos més freqüents, tal com està previst en el currículum,⁹ sinó també una anàlisi general d'aquest fenomen, per tal de que els alumnes es facin una idea clara dels diferents factors que hi entren en joc.

Per altra banda és evident que les limitacions pràctiques de temps impedeixen tractar a fons tots i cadascun dels prefixos. Per això creiem important plantejar l'anàlisi detallada de la semàntica dels diferents prefixos com a exemple de tècnica d'estudi. Una tècnica que els alumnes després podran continuar aplicant autònomament. Es tractaria, en definitiva, d'ajudar als alumnes a prendre consciència lingüística i a esdevenir *petits investigadors lingüístics*, la qual cosa els serà de força utilitat no només mentre cursen el nivell avançat d'EOI, sinó també després en el seu encara llarg camí fins a un domini mitjà-alt de la llengua.

També creiem important mostrar el fenomen de la formació de verbs mitjançant prefixos com a part d' un fenomen més ampli molt característic de l'alemany, l'anomenada "*Verbalklammer*", tal i com proposa H.Weinrich en la seva "*Textgrammatik der deutschen Sprache*"(1993). Weinrich anomena *Konstitutionen* a totes les combinacions en què apareix un verb conjugat que es combina amb un altre element, situat al final de la "Klammer", constituint tots dos junts una unitat lèxica.

⁹ Currículum dels ensenyaments d'idiomes de règim especial. Alemany. Document d'ús intern. Difusió exclusiva per al professorat . 14 desembre 2007 . Annex IV

Terminologia tradicional	Terminologia de Weinrich
Derivació formada a partir de Grundverben i prefixos verbals separables	Konstitutionen de tipus preposicional o adverbial
Derivació formada a partir de Grundverben i prefixos verbals no separables	Verbpräfigierung
Grundverb que va unit a un prefix separable	Vorverb
Prefix separable	Nachverb
Prefix no separable	Präfix

En el nostre treball utilitzem la terminologia tradicional, però ens hem basat en la classificació que fa Weinrich alhora de delimitar-ne l'abast. Ens hem cenyit exclusivament als prefixos verbals separables (= *Konstitutionen*) de tipus preposicional i hem analitzat els mateixos catorze *Nachverben* que ell considera dins d'aquest grup en la seva gramàtica

ab / an / auf / aus / bei / durch / ein / mit / nach / über / um / unter / vor / zu

En el cas de *durch, über, um, i unter*, els quals es comporten de vegades com a prefixos separables (=Nachverben) i d'altres com a no separables (=Verbale Präfixe) hem cregut més important deixar prevaldre la idea de que al cap i a la fi tot prové d'una mateixa preposició i els hem analitzant junts, intentant donar pautes per ajudar a determinar quan es comporta com a separable i quan no, cosa que com bé sabeu, no sempre és fàcil de distingir.

El fet d'haver restringit la nostra anàlisi als prefixos verbals separables de tipus preposicional obeeix a dues raons. En primer lloc les exigències de la didàctica que metodològicament ens porta sempre a trossejar la matèria i anar-la treballant trosset a trosset. En segon lloc la necessitat de delimitar l'abast de la recerca, en funció del que ens vèiem amb cor d'abastar en un treball de les característiques del nostre.

Tornant al concepte de *Verbalklammer* i *Lexikalklammer* exposat per Weinrich (1993), creiem que aquest enfocament pot ser útil per als nostres alumnes perquè:

- ajuda a tenir molt present l'estructuració en forma de parèntesis de la frase alemanya; aquest parèntesis que engloba a dins seu tots els complements i obliga a esperar fins al final de la frase per a tenir la informació verbal completa. Comprendre aquesta estructura és un requisit previ per a poder endinsar-se en l'estudi de les regles que determinen tota la qüestió de l'ordre sintàctic dels complements dins l'oració.
- porta a veure la combinació de verbs amb prefixos no tant com a un fenomen exclusivament lèxic, sinó també com a una qüestió de tipus sintàctic, on les combinacions sovint no estan preestablertes (és a dir lexicalitzades), sinó que el parlant les forma espontàniament en el moment de la parla.¹⁰ Això dona als alumnes una visió d'aquest fenomen més propera a la realitat, evitant, per exemple, que esperin trobar consignades al diccionari absolutament totes les combinacions que els apareixen en un determinat text. Comprenen millor que el significat de cada combinació ve determinat per el context en que apareix i és en el marc d'aquest context que cal desxifrar-la. Al mateix temps, en comprendre el caràcter de construcció ad-hoc de moltes d'aquestes combinacions, ells mateixos estan també més oberts a jugar amb aquest elements i provar de fer-ne combinacions pròpies.

Si ens fixem ara en la manera com els prefixos verbals preposicionals incideixen sobre el significat del *Grundverb* veiem que ho poden fer de maneres molt diferents i amb diferents graus d'intensitat. (Bé, des del punt de vista de la gramàtica textual, el que de fet passa és que tots els elements de l'oració, inclòs el prefix, com a un més, estableixen

¹⁰ Penseu per exemple en *etwas ergoogeln* o *sich ausloggen* verbs de creació ben recent, a partir d'un anglicisme i un prefix, i que donen idea de fins a quin punt estan vius els prefixos en la llengua alemanya actual.

entre ells un conjunt de relacions que és el que dona lloc al significat oracional. I de vegades el prefix té una funció referencial, que només cobra significat a través del text o del context situacional.) Basant-nos en les diferents maneres com els prefixos preposicionals verbals incideixen sobre el verb base (o sobre el conjunt de l'oració/text), proposem la següent classificació, que té un caràcter eminentment didàctic : només pretén ajudar a discernir millor la diversitat de funcions que duen a terme aquests prefixos.

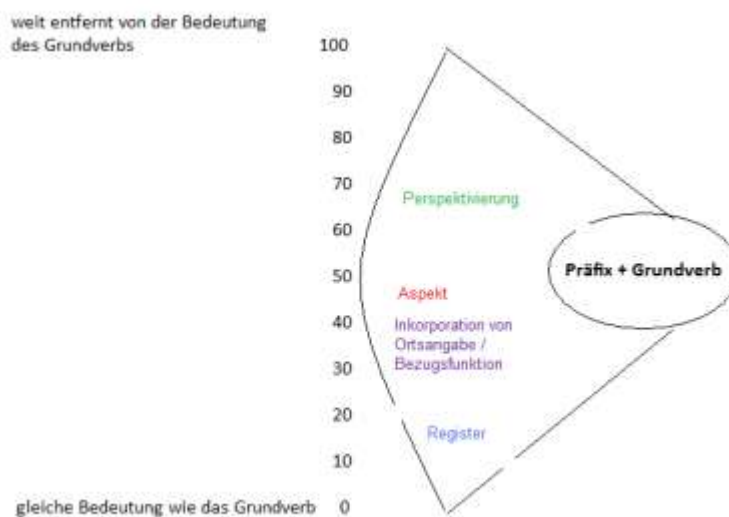
- Creació de nous lexemes
- Restricció o precisió del significat del verb base
 - canvi en la perspectiva
 - matisació aspectual
 - funció referencial
- Dels canvis en el registre a la simple redundància

Això no vol dir, però, que les categories proposades siguin compartiments estancs, ni exclou tampoc la possibilitat que en un cas concret un prefix pugui estar desenvolupant més d'una funció alhora.

4.1.1.1. Creació de nous lexemes

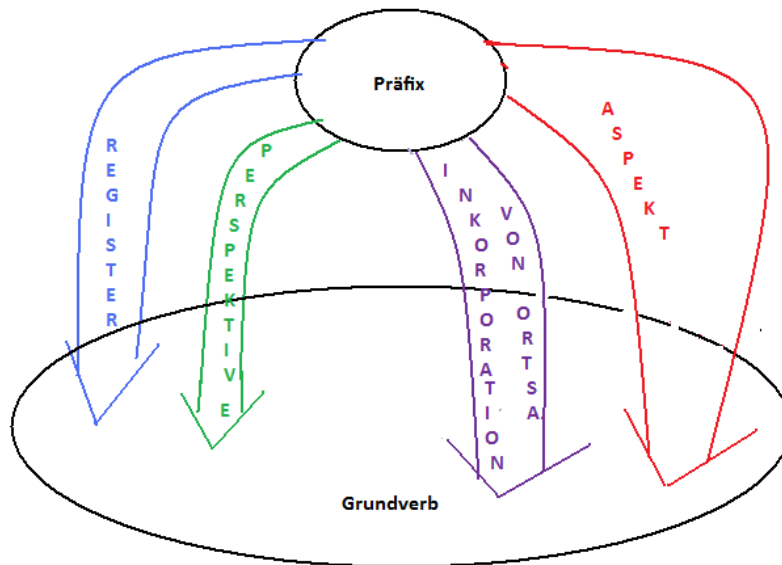
La combinació d'un verb base amb un prefix preposicional pot donar lloc des de construccions totalment transparents, com per exemple *einschlafen*, on el nou significat és dedueix molt fàcilment de la combinació del significat del verb base i el prefix, fins a construccions de tipus molt idiomàtic (= desmotivades), on el significat de la nova unitat lèxica està ja molt allunyada del significat del verb base, o més ben, dit nosaltres la percebem com a molt allunyada. Exemples d'aquests casos serien *einladen*, *aufhören*, *zugeben*, ...

Entre mig d'aquests dos extrems ens trobem amb tota una escala que va de més a menys transparent. Amb tot i això, nosaltres volem fer èmfasi en el fet que moltes construccions, que d'entrada poden semblar desmotivades, si s'analitzen amb profunditat, tenen un grau més alt de motivació que no pas sembla. Només cal pensar, per exemple, en tota la sèrie de verbs que no són altre cosa que calcs lingüístics del llatí: *presidir*> *vorsitzen* ; *interrompre*> *unterbrechen*; *exposar*> *ausstellen*,



4.1.1.2. Donar una nova perspectiva al significat del verb base

Com acabem de dir, el prefix en molts casos no modifica substancialment el significat del verb base, sinó que només el restringeix, el precisa, o l'enfoca des d'una altra perspectiva.



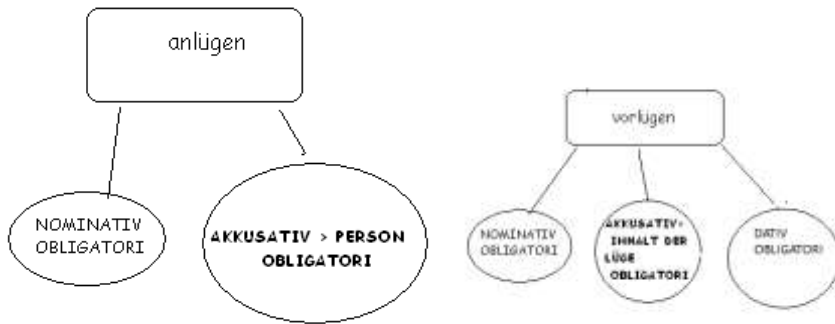
4.1.1.2.1. Canvi en la perspectiva

A continuació passem a descriure com de vegades els prefixos determinen només un canvi de perspectiva en la forma de considerar l'acció verbal. Podríem dir que actuen com una mena de lupa que enfoca un dels objectes que intervenen en l'acció verbal, posant-lo en primer pla respecte als altres. Considerem per exemple els verbs *anlügen* i *vorlügen*, tal com fa Sei Miwa en el seu treball "Zum Perspektivierungsmodell und präpositionalen Status der Partikel am Beispiel von Partikelverben mit an-".¹¹ Mentre que el verb base *lügen* es refereix simplement a l'acció de mentir, el verb *anlügen* serveix per a focalitzar especialment la persona a la qual li hem dit una mentida (*Er hat mich angelogen. Er hat uns alle angelogen*). Per la seva banda el verb *vorlügen* destaca especialment el contingut de la mentida. (*Er hat uns vorgelogen, krank zu sein*). Es lògic que aquests canvis de perspectiva "s'expressin" també sintàcticament i quedin reflectits en canvis en la valència del verb. En general en aquests casos el prefix provoca una ampliació de la valència del verb base. En l'exemple citat es passa d'un verb intransitiu, *lügen*, a un verb transitiu, *anlügen*, que porta la persona a la qual hem mentit com a complement directe, i que no admet cap més complement. *Vorlügen*, en canvi, admet un complement directe (= el contingut de la mentida) i a més a més un de indirecte (= la persona a la qual hem mentit). **En tots dos casos, el complement directe té la funció d'expressar allò que el prefix està focalitzant especialment.**



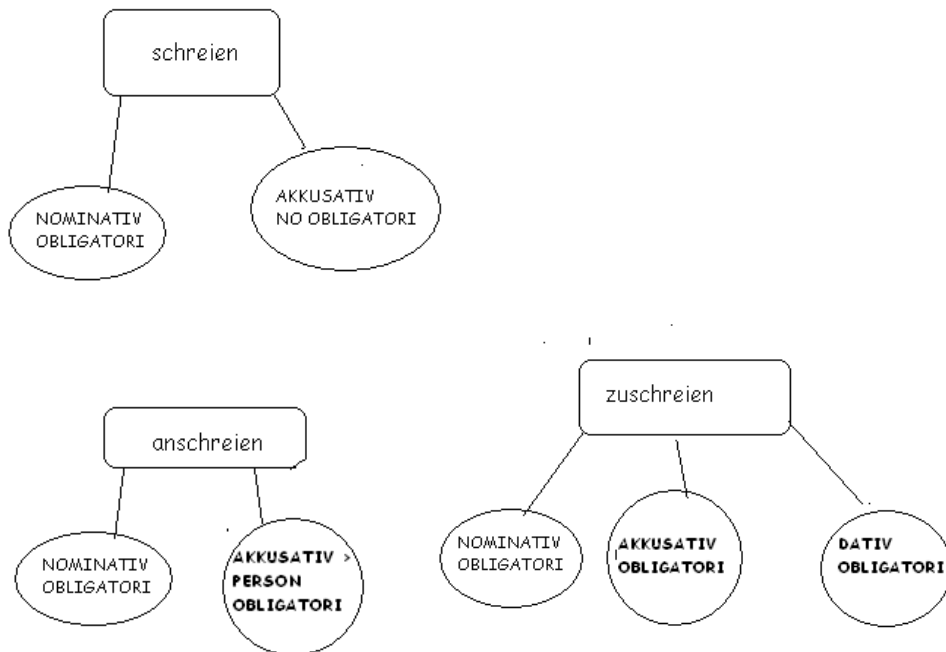
¹¹ www2.hu-berlin.de/linguistik/institut/syntax/liwo/liwo1/miwa.pdf - Humboldt-Universität zu Berlin, Lehrstuhl Syntax

Dins la pàgina web de Prof. Dr. habil. Norbert Fries,



En català/castellà aquest enfocament diferent d'una mateixa acció verbal no és tant marcat, o bé la llengua ho du a terme a través d'altres mitjans i no a través de la creació del que són gairebé noves unitats lèxiques. El coneixement d'aquest fenomen pot estalviar als alumnes de trencar-se el cap intentant esbrinar la diferència entre dos verbs. El fet que en les nostres llengües no hi hagi cap paraula que en sigui un equivalent lèxic, fa que els diccionaris bilingües aquí no ajudin gaire, per no dir gens. En el *Langenscheidts Handwörterbuch*¹², per exemple, trobem per *anlügen* = *mentir /engañar a alg.* i per *vorlügen* = *mentir a alg., decir mentiras a alg.* És clar que en aquest cas la clau recau en la diferent manera en que els verbs s'estructuren sintàcticament i només un diccionari que inclogui també aquest tipus d'informació (generalment els monolingües) podrà ajudar els alumnes.¹³

Amb l'exemple del verb *schreien* es pot veure com aquest enfocament diferent d'una mateixa acció verbal pot ser referit algunes vegades als objectes que hi intervenen, però d'altres pot estar referit a les diferents fases de l'acció verbal: començament, desenvolupament o final, és a dir, al que anomenem aspecte verbal i que tractem més a fons en el següent punt. *Anschreien* i *zuschreien* es distingeixen entre sí i respecte a *schreien*, perquè el primer enfoca, i molt d'aprop, la persona a la qual li cridem. No oblidem que el significat bàsic de la preposició *an* és proximitat, fins a arribar al contacte. En el segon cas, el *zu* enfoca també aquesta persona, però no tant d'aprop. El sentit de direccionalitat prima sobre el de proximitat. A més a més el verb no té dues valències sinó tres, perquè també enfoca una mica el que s'està dient cridant, és a dir el missatge, i no només la persona receptora del missatge.



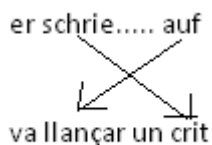
En el cas de *aufschreien*, per contra, la seva oposició respecte el verb base *schreien*, no és una qüestió relacionada amb l'enfocament dels objectes que intervenen en l'acció verbal, sinó una qüestió relacionada amb

¹² Müller, H. i Haensch, G. (1971) *Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch Teil 2 Deutsch-Spanisch*, Berlin: Langenscheidt

¹³ En aquest sentit recomanem molt especialment el treball amb el diccionari *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache* (Götz et al. 1993) que també existeix en versió CD-Rom.

l'aspecte verbal. **Auf** confereix a l'acció un aspecte perfectiu, puntual, on es destaca que es tracta de quelcom que passa de cop i volta.

Pel que fa a la traducció, un cop més ens trobem en que no sempre hi ha correspondències biunívokes. Si bé *anschreien* té una clara equivalència lèxica en català amb el verb *escriu*, no és així en castellà; i *zuschreien* no en té ni en català ni en castellà: hauríem de parafrasejar-ho com *cridar alguna cosa a algú* o *dir alguna cosa a algú cridant*. Pel que fa a *aufschreien* és interessant veure com ens cal recórrer a una perífrasi verbal, *llançar un crit*, quedant d'aquesta manera patent la forta càrrega semàntica del *auf*, que exigeix ser traduït per tot un verb (*llançar*) donant lloc a una inversió lèxica respecte l'alemany.



4.1.1.2. Matisació aspectual

Acabem de veure un exemple on el prefix verbal preposicional dóna una informació relacionada amb l'aspecte verbal. Això en alemany és força freqüent, com també ho és que l'aspecte vingui expressat per la combinació del verb amb determinats adverbis.

Recordem que l'aspecte, a diferència del temps verbal, no indica si l'acció és present, passada o futura respecte al moment del acte de parla (o a un moment de referència inclòs en el discurs), sinó que indica **la medició interna del procés verbal**, amb referència a l'inici, la finalització o el transcurs d'aquest procés.

Al igual que en el cas exposat en l'apartat anterior, on el prefix determinava que un dels objectes verbals quedés focalitzat per davant dels altres, el que el prefix fa aquí és també comportar-se com una mena de lupa. En aquest cas, però, focalitza un moment específic del desenvolupament de l'acció verbal. I els diferents prefixos permeten focalitzar una mateixa acció verbal de maneres diferents. Al igual que en el cas anterior, aquí també es pot observar una clara relació entre el significat local de la corresponent preposició i el tipus d'informació aportada pel prefix, tal com mostrem en les següents taules.

<p style="text-align: center;">EIN</p> <p style="text-align: center;">perfectiu: ingressiu</p> <p>a través del prefix es marca el començament d'una acció; és com un entrar dins l'acció expressada pel verb</p>	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Ich bin neu in der Firma, ich muss mich erst einarbeiten. ➤ Das Baby ist immer noch nicht eingeschlafen. ➤ Ich muss den Computer noch einmal einschalten. Ich habe vergessen, eine wichtige Mail abzuschicken. 	<p>sich einarbeiten, sich einlesen, sich eingewöhnen, einschlafen, einschalten, ...</p>
<p style="text-align: center;">AUF</p> <p style="text-align: center;">perfectiu: ingressiu</p> <p>és com un obrir-se o com un sorgir cap amunt de l'acció</p> <p>sovint destaquen el començament sobtat d'una acció</p>	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Die Sonnenblumen sind wunderschön aufgeblüht. ➤ Der tiefgekühlte Fisch taut langsam auf. ➤ Das Kind ist heute Nacht dreimal aufgewacht. ➤ Sie schrie vor Entsetzen laut auf. 	<p>aufblühen, auftauen</p> <p>aufwachen, aufschreien, aufspringen, aufleuchten, ...</p>

<p style="text-align: center;">AN</p> <p style="text-align: center;">Perfectiu: incoatiu</p> <p>Es com un apropament a una acció</p> <p>a diferència de auf no expressen mai un començament sobtat de l'acció, amb tota la seva força, sinó un començament gradual i lleuger ; sovint expressen també que l'acció només es du a terme parcialment</p>	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Ich musste für den Sommerkurs 200 € anzahlen. ➤ Mist! Der Motor läuft nicht an. ➤ In der Schublade lag eine angebrochene Tafel Schokolade. ➤ Du solltest die Lammkeule (=cuixa de xai) ein wenig anbraten, bevor du sie in den Backofen gibst ➤ Das Rösti / das Omlett ist leider leicht angebrannt. 	<p>anzahlen, anlaufen, anfahren, anbeißen, anbrechen, anfangen, anmachen, anregen, ...</p>
<p style="text-align: center;">AUS</p> <p style="text-align: center;">Perfectiu: terminatiu</p> <p>És com una expansió cap enfora de l'acció fins a finalitzar, completar, esgotar totalment l'acció</p>	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Mutter zum Kind: Du musst die Milch austrinken. (=beure-la tota) ➤ Für das nächste Konzert von Madonna sind schon alle Karten ausverkauft. (= esgotades) ➤ Wenn keiner mehr Kinder kriegen würde, würde die Menschheit aussterben. (=extingir-se) ➤ Nach dem schweren Unfall war es aus mit ihrer Sportkarriere. (=es va acabar) 	<p>austrinken, ausfüllen, ausschlafen, aussterben, aushalten, ausschalten, ausdrehen,</p>
<p style="text-align: center;">AB</p> <p style="text-align: center;">Perfectiu:terminatiu</p> <p>enfoca especialment l'acabament de l'acció ; es com un separar-se de l'acció i per tant deixar de fer-la</p>	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Mehrere medizinische Studien zeigen, in vielen Fällen führt eine Therapie nach dem Motto „Beobachten und Abwarten“ zu einer ebenso schnellen Genesung wie eine Therapie mit Pillen. ➤ Ich ärgere mich immer wieder, dass nach kurzer Zeit bei Wildlederschuhen, gerade der vordere Bereich schnell abgenutzt aussieht. ➤ Die Bestellung wurde rechtzeitig abgeliefert. ➤ Wann haben Sie Ihre Bewerbung abgeschickt? 	<p>abwarten, abnutzen, absprechen, abliefern, abschicken,...</p>
<p style="text-align: center;">DURCH</p> <p style="text-align: center;">Perfectiu: “ de cabo a rabo”</p> <p>Enfoca especialment tot el desenvolupament de l'acció; destaca que l'acció s'ha desenvolupat o ha de desenvolupar-se de principi a fi . Destaca també que aquest procés es produirà sense interrupcions.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Er hat meine ganze Diplomarbeit <u>durchgelesen</u>. ➤ Wir haben alle Details des Projekts <u>durchdiskutiert</u>. ➤ Dein Opa hat im Leben viel <u>durchmachen</u> müssen. ➤ Wir müssen so schnell wie möglich durch die Schlucht <u>durchfahren</u>. 	<p><u>durchführen</u>, <u>durchziehen</u></p> <p><u>durchhalten</u>, <u>durchstehen</u>, <u>durchmachen</u>, ...</p> <p><u>durcharbeiten</u>, <u>durchlesen</u>, <u>durchdiskutieren</u>, <u>durchdenken</u>,</p> <p><u>durchschlafen</u></p>

Normalment, dins l'àmbit de les llengües romàniques, se sol distingir bàsicament entre dos tipus d'aspecte verbal, el **perfectiu i l'imperfectiu**. Pel que fa l'alemany, les gramàtiques clàssiques com el *Duden* (1973) o com la de *Helbig-Buscha* (1972) distingeixen també entre **perfectiu i imperfectiu**, però dins el concepte de *Aktionsart*, en lloc de dins el concepte d'*Aspekt*. En cap d'aquestes dues gramàtiques, ni tampoc en la *Textgrammatik* de H. Weinrich (1993), apareix el terme *Aspekt*.

El terme *Aktionsart* el defineixen d'una manera més ampla, que no pas com se sol definir el terme *aspecte* en les llengües romàniques. Segons la gramàtica del *Duden*(1973) i segons *Helbig-Buscha* (1972) la *Aktionsart* inclou, a banda de la temporalitat interna de l'acció verbal, també qüestions relatives al grau o la intensitat de l'acció, així com la seva freqüència.

Així, per exemple, el *Duden* defineix la *Aktionsart*, com a "die Art und Weise, wie das durch ein Verb bezeichnete Geschehen abläuft"(1973: 65) i *Helbig-Buscha* és una mica més precís i diu :

*Unter der Aktionsart eines Verbs versteht man die **Verlaufsweise** und **Abstufung** des Geschehens, das vom Verb bezeichnet wird. Die Differenzierung des Geschehens erfolgt nach dem **zeitlichen** Verlauf (Ablauf, Vollendung ; Anfang, Übergang, Ende) und nach dem **inhaltlichen** Verlauf (Veranlassen, Intensität, Wiederholung, Verkleinerung). Der zeitliche und inhaltliche Verlauf greifen oft ineinander. (1972: 69)*

Dins de la tradició de les llengües romàniques s'ha utilitzat de vegades el terme **modalitat de l'acció verbal** per a traduir el terme **Aktionsart**, però no sempre entenent per modalitat de l'acció verbal exactament el mateix que els autors alemanys entenen per *Aktionsart*. De vegades s'ha volgut fer una diferència segons la realització fos de tipus gramatical (a base p. ex. de morfemes verbals) o de tipus lèxic (intrínseca al mateix lexema verbal o deguda a derivacions lexemàtiques), i s'ha parlat d'aspecte gramatical en front d'aspecte lèxic. Aquesta distinció, però, a l'aprenent de llengües estrangeres no l'ajuda gaire, ja que sovint es dona el cas que una mateixa informació relacionada amb l'acció verbal es realitza de manera diferent en dues llengües. En el següent quadre es poden veure exemples de realitzacions de tipus morfològic, lèxic i sintagmàtic, relacionades amb l'*aspecte* o l'*Aktionsart*.

morfològic flexional	per exemple en castellà i català els morfemes de la conjugació: <i>ell cantà</i> <> <i>ell cantava</i>
lèxic derivatiu	per exemple en alemany els prefixos verbals: <i>braten</i> <> <i>anbraten</i> ; <i>trinken</i> <> <i>austrinken</i> ; <i>schlafen</i> <> <i>einschlafen</i> ; <i>schlagen</i> <> <i>erschlagen</i>
lexicals radicals	el mateix significat lexemàtic d'un signe ; per exemple <i>bleiben</i> > duratiu ; <i>rosten</i> > mutatiu; <i>platzen</i> > terminatiu ; <i>sterben</i> > mutatiu ; <i>liegen / stehen</i> > duratiu ; <i>töten</i> > causatiu
sintagmàtics	diversos elements units sintagmàticament ; per exemple les perífrasis verbals en català o castellà: <i>apretar a córrer, començar a caminar; acabar de dutxar-se</i> ; que també existeixen en alemany : <i>sitzen bleiben</i> o la combinació de verbs i adverbis en alemany : <i>ich bin gleich fertig ; er ist eben gegangen ; er stand plötzlich auf; er arbeitet weiter</i>

El cas és que la delimitació dels diferents fenòmens, a que es refereixen els termes *aspecte, modalitat aspectual, aspecte gramatical, aspecte lèxic, Aspekt i Aktionsart* es una qüestió ben complexa, encara debatuda dins l'àmbit de la lingüística i on a més a més si han barrejat problemes de terminologia.

De totes maneres, dins el marc del nivell avançat d'EOi i per poder dur a terme el treball que volem proposar als alumnes, podem quedar-nos amb els següents cinc conceptes bàsics, que són sens dubte una simplificació de la qüestió, però que poden ser útils com a primer apropament al tema.

- 1) En l'àmbit de les llengües romàniques s'acostuma a utilitzar el terme **aspecte** per a l'expressió de **com veiem desenvolupar-se l'acció**, és a dir **en quin instant d'aquest desenvolupament la veiem**.

- 2) En l'àmbit de l'alemany s'acostuma a utilitzar el terme **Aktionsart**, que inclou a banda de la qüestió de la **temporalitat interna de l'acció verbal** (és a dir en quin instant de desenvolupament veiem l'acció verbal), **d'altres qüestions** com la freqüència i el grau o la intensitat de l'acció verbal.
- 3) Tant en el cas 1 com en el 2 es distingeix entre perfectiu i imperfectiu i les definicions són bastant coincidents.

	Perfectiu	Imperfectiu
IEC Diccionari de la llengua catalana. Segona Edició	Designa situacions presentades com un tot perfectament delimitat	Designa una situació en curs o una situació oberta
Deutsche Grammatik Helbig-Buscha	Delimiten temporalment el desenvolupament de l'acció, destaquen en quina fase (inicial, final, etc) es troba aquest desenvolupament, o bé expressen el pas d'una acció o estat a un altra	Fan referència purament al desenvolupament de l'acció, sense delimitar-la o dir-ne res de la fase en què es troba

- 4) La distinció entre perfectiu i imperfectiu té una realització molt clara en castellà i català, ja que tenim la possibilitat de jugar amb l'oposició de temps verbals

	perfectiu		imperfectiu	
	Forma verbal	exemple	Forma verbal	exemple
català	Passat simple Passat perifràstic Perfet* Plusquamperfet*	cantà va cantar ha cantat havia cantat	present imperfet	canta cantava
castellà	p. perfecto simple p. perfecto compuesto* p. pluscuamperfecto*	cantó ha cantado había cantado	presente p. imperfecto	canta cantaba

(*En alguns usos)

- 5) Dins dels verbs perfectius tant la *Duden-Grammatik* (1973) com la de Helbig Buscha (1972) distingeixen entre els verbs que focalitzen el començament de l'acció verbal i els que en focalitzen el final.

verbs perfectius		
Subclasses	tret definitori	Exemples
ingressius o incoatius	designen el començament d'una acció verbal	einschlafen= adormir-se loslaufen = apretar a córrer aufblühen = obrirse una flor
Egressius o terminatius	designen la fase final o la finalització total d'una acció verbal	platzen = explotar ; verklingen = extingir-se, anar-se apagant un so ; austrinken = acabar de beure; buidar, beure fins la darrera gota

Aquesta categorització entre ingressius o incoatius i egressius o terminatius és la que hem utilitzat en la descripció dels diferents prefixos. Dins del grup dels perfectius ens ha resultat útil afinar la distinció entre **ingressiu** i **incoatiu**. Com fan molts d'altres autors, hem reservant incoatiu per aquells verbs que expressen un començament gradual, progressiu, lent; en front dels que designen un començament més puntual, o sobtat, que serien els ingressius.

A continuació posem una sèrie d'exemples extrets de la novel·la de Michael Ende *Jim Knopf und Lukas der Lokomotivführer* (1960), un clàssic dins la literatura juvenil alemanya, i de dues traduccions una al català i l'altre al castellà d'aquesta novel·la. Els exemples mostren el matís aspectual aportat pel prefix i com això, en català/castellà, es tradueix en un canvi en la seqüència verbal, passant del pretèrit imperfet al passat simple o al passat perifràstic.

Utilitzant la terminologia del castellà seria : passar del *pretérito imperfecto* al *pretérito perfecto simple*, antigament anomenat *pretérito indefinido*) L'alemany manté tota l'estona l' *Imperfekt*, perquè en alemany l'aspecte no s'expressa amb aquest joc de canvi de forma verbal, sinó – com ja hem dit- fonamentalment a través de prefixos i adverbis.

Exemple 1

Und dann <u>lauschte</u> er noch eine Weile auf das ruhige, tiefe Schanufen von Emma , die schon längst friedlich <u>schlief</u> . Und dann <u>schlummerte</u> auch er <u>ein</u> . p62
Luego estuvo escuchando el resoplar de Emma, que hacía rato que <u>dormía</u> tranquilamente. Y entonces <u>se durmió</u> ¹⁴ el también. P 58
I encara va escoltar una estona el quiet, profund esbufec de l'Emma, que ja feia estona que <u>dormia</u> plàcidament. I aleshores ell també <u>va adormir-se</u> . P72

Exemple 2

Ab und zu <u>lagen</u> gebleichte und halb im Sand versunkene Tiergerippe neben ihrem Weg. Die Freunde <u>betrachteten</u> sie nachdenklich im Vorüberfahren. Es mochte ungefähr um die Mittagszeit sein, als Lukas <u>plötzlich</u> überrascht <u>ausrief</u> : „Nanu!“ p 118
De tant en tant <u>trobaven</u> arran del seu camí, ossades d'animals descolorides i mig enterrades en l'arena. Els amics, tot passant, les <u>contemplaven</u> cavil·losos. Devia ser, més o menys, pels volts del migdia quan en Lluc <u>tot d'una</u> sorprès, <u>exclamà</u> : -Coii!- P 131

Exemple 3

Jim <u>sah</u> , wie links und rechts die Felswände <u>zersplitterten</u> , als würden sie gesprengt, wie die himmelhohen Berggipfel ins Wanken <u>gerieten</u> , in sich <u>zusammenbrachen</u> und das „Tal der Dämmerung“ mit ihren Trümmern <u>füllten</u> . In Windeseile kam das Unheil hinter der Lokomotive her. Jim <u>schrie auf</u> und <u>riss</u> Lukas am Ärmel. Lukas <u>drehte</u> sich um und <u>erfasste</u> mit einem Blick das drohende Verhängnis. P 105
En Jim <u>veia</u> com a dreta i a esquerra les parets de roca <u>s'esberlaven</u> com si les haguessin fetes explotar, com els cims que arribaven fins dalt de tot del cel <u>trontollaven</u> i es <u>demplomaven</u> , i <u>omplien</u> la Vall del crepuscle amb els enderrocs. El desastre, ràpid com el llamp, <u>encalcava</u> la locomotora.
En Jim <u>va fer un crit</u> i <u>engrapà</u> la màniga d'en Lluc. En Lluc <u>va girar-se i va abraçar</u> d'un cop d'ull tot allò que l'amenaçava. P 118

Exemple 4

Wie ein Wiesel <u>rannte</u> Ping Pong durch die Gänge, die Treppen hinauf, durch Säle und Gemächer. Manchmal <u>musste</u> er zwischen Posten hindurch, die ihn mit gekreuzten Hellebarden aufzuhalten

¹⁴ En alguns casos en castellà una forma verbal imperfectiva i una de perfectiva es diferencien a través del pronom “se”. En aquests casos el català és una mica més proper a l'alemany perquè presenta també verbs reflexius, però amb un prefix.

imperfectiu o duratiu	perfectiu	imperfectiu o duratiu	Perfectiu	imperfectiu o duratiu	perfectiu
Dormir	dormirse	dormir	adormir-se	schlafen	einschlafen
Ir	irse	anar	anarse'n	gehen	weggehen
Llevar	llevarse	portar / dur	emportar-se / endur-se	tragen / bringen	mitnehmen

versuchten, doch er schlüpfte einfach darunter durch. Er legte sich in die Kurven, rutschte auf dem blanken Marmorboden aus und verlor kostbare Sekunden. Doch schnell hatte er sich wieder aufgerappelt und jagte, kleine Staubwölkchen hinter sich lassen, weiter. P 76

Com una mostela, en Ping Pong es va esmunyir pels passadissos , escales amunt, travessant sales i estances. Moltes vegades es trobà amb sentinelles que li barraven el pas, amb les alabardes encreuades, però ell , senzillament, s'esquitllava per sota. Frenava als revolts, va patinar sobre el polit trespol de marbre i va perdre uns segons preciosos. Però es va refer de seguida i va tornar a córrer com un boig, deixant darrera seu un nuvolet de pols. P88

Que els alumnes vegin que una mateixa informació pot venir expressada de diverses maneres en dues llengües és fonamental. Els ajudarà a trobar una resposta al tipus de preguntes que sovint es posen a sí mateixos i/o al professor : „ Però on dimonis és la diferència entre rutschen i ausrutschen ? „, o bé entre *schreien / aufschreien; rufen / ausrufen*. Els alumnes busquen endebades una diferència de tipus lèxic, o fins i tot un lexema equivalent en la seva llengua, quan de fet no és més que un matís aspectual, que en les llengües romàniques expressem amb morfemes verbals. Els professors percebem intuïtivament aquesta diferència, però de vegades no sabem explicar-la clarament, perquè no ens hem aturat a reflexionar-hi, fent un plantejament contrastiu.

La nostra experiència ens porta a insistir en l'especial dificultat que representa per als alumnes, el fet de que per a un sol lexema de la llengua materna, en la llengua meta n'hi hagi dos o més . Per una banda han de lluitar contra l'hàbit que els porta a buscar relacions biunívokes i per l'altra els cal esbrinar exactament quin són els criteris segons els quals es regeix aquesta segmentació que en la seva llengua no existeix. Per tant ens sembla important ajudar els alumnes a descobrir i a prendre consciència de que aquests criteris són, de vegades, simples qüestions aspectuals.¹⁵

El matís aspectual aportat pel prefix alemany pot venir expressat en la nostra llengua mitjançant

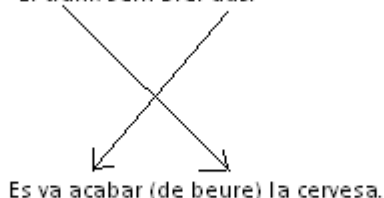
- a) variacions en la seqüència dels temps verbal, tal com hem vist en els exemples 1-4
- b) o bé una perífrasi verbal o fins i tot una combinació de verb+substantiu.

En aquest segon cas, es posa claríssimament de manifest la “potència semàntica” dels prefixos, ja que arriben fins l'extrem d'haver de ser traduïts per tot un verb. El repartiment de la informació semàntica en una i altra llengua és ben diferent i per això hi ha autors que parlen d'un fenomen d'inversió lèxica.¹⁶

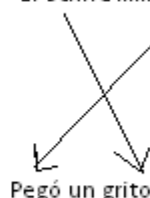
Er lief.....los.



Er trank sein Bier aus.



Er schrieauf



A continuació posem tres exemples extrets del mateix llibre de Michael Ende.

Exemple 5 : aspecte ingressiu : en aquest cas es destaca que l'acció comença de sobte

„Sprich langsam, mein Kleiner!“ gebot der Kaiser milde. „Was gibt es? Laß dir nur Zeit!“ „Sie wollen doch Li Si retten!“ keuchte Ping Pong. Der Kaiser sprang auf. „Wer?“ rief er, „wo sind sie?“ p 78

¹⁵ Cada cop són més els alumnes, sobre tot entre el fragment més jove de la població, que comencen l'aprenentatge de l'alemany amb un bon coneixement de l'anglès. Aquests alumnes evidentment tenen en aquest sentit, gràcies a haver tret el cap més enllà de l'àmbit de les llengües romàniques, un gran avantatge respecte els altres.

¹⁶ Cartagena, Neslon et. al. : Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch, Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG, Mannheim 1989, pàg 470

-Habla despacio, pequeño- le rogó el emperador con amabilidad . – ¿Qué sucede? Tómate el tiempo necesario. No tengas prisa. –¡ Quieren salvar a Li Si!- jadeó Ping Pong. El emperador **se puso en pie de un salto.**

Exemple 6: aspecte incohatiu: l'acció comença i va progressant paulatinament

Und nun vernahmen sie, wie das Echo vom anderen Ende der Schlucht wieder zurückkam. Erst war es noch ganz leise, dann **schwoll es immer mehr an.** P 101
 Ara distingien com l'eco tornava de l'altre cap del congost. Primera era molt baixet, però després **s'anava inflant.**
 Entonces oyeron cómo el eco volvía desde el otro extremo del defiladero. Al principio muy bajo, luego **subiendo cada vez más de tono.**

Exemple 7 aspecte egressiu: finalització total de l'acció verbal

Wie bei einem noch nicht **ausgewachsenem** Krokodil p 153
 Com d'un cocodrilet que encara no **ha fet la creixença** p167

Com hem vist, el matís aspectual, al igual que la diferent perspectivització dels objectes, pot ajudar a diferenciar dos lexemes verbals, que en principi semblen sinònims, i per als quals en català/castellà només n'existeix un. Un exemple més seria *abbrennen / brennen = cremar*

S'han cremat més de 650 hectarees de bosc	Mehr als 650 Hektar Wald sind abgebrannt
Ha caigut un llamp i el paller s'està cremant.	Der Blitz ist eingeschlagen. Die Scheune brennt.

Agafem per exemple, el cas de *erwachen* i *aufwachen* i busquem aquests dos verbs en un diccionari bilingüe. Hi trobarem el següent:

	Diccionari Aleman/Català De la Fundació Enciclopèdia Catalana	Langenscheidts Handwörterbuch Deutsch /Spanisch
aufwachen	despertar-se; desvetllar-se	despertar-se; <i>aus der Ohnmacht</i> = volver en sí
erwachen	despertar-se; desvetllar-se	despertar-se; fig. aparecer, manifestar-se, <i>Tag</i> : amanecer, despuntar; <i>Gefühle</i> : despertar-(se)

Tampoc un de monolingüe, en aquest cas, ens ajuda molt més :

	Langenscheidts Großwörterbuch DaF	Wahrig Deutsches Wörterbuch
aufwachen	auf-wa-chen (<i>ist</i>) [Vi] aufhören zu schlafen ≈ wach werden: <i>Bist du aufgeweckt worden oder bist du von selbst aufgewacht</i>	vom Schlaf erwachen, wach werden (fig.) <i>Interesse an der Umwelt gewinnen, lebhafter werden, vernünftiger werden (bes. von heranwachsenden Kindern)</i>

erwachen	er-wa-chen ; <i>erwachte, ist erwacht</i> , [Vi] <i>geschr</i> , aus etwas erwachen wach werden ≈ aufwachen <aus dem Schlaf, aus der Narkose erwachen>	aufwachen, wach werden (fig.) <i>plötzlich entstehen, geweckt werden, (Gefühle): sich des Lebens und seiner Forderungen bewusst werden</i>
----------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

La conclusió que en trauríem és que en sentit no figurat tots dos verbs són sinònims. I no obstant, entre l'un i l'altre hi ha un matís, que només pot explicar-se a través del significat dels corresponents prefixos. Mentre que *er* subratlla el fet que l'acció s'ha dut a terme amb èxit, arribant a un resultat final (*erklären, erklettern, erschießen...*), *auf* sovint destaca el començament sobtat d'una acció. Per tant *erwachen* seria més aviat com un *despertar-se* amb èmfasi en *del tot*, i *aufwachen* seria un *despertar-se* amb èmfasi en el *de cop i volta*. El fet que molts nadius espontàniament diguin "*Ich bin heute Nacht zweimal aufgewacht*" en lloc de "*Ich bin heute Nacht zweimal erwacht*" i el fet que a internet hi hagi moltes més entrades per "*zweimal aufgewacht*", que no pas per "*zweimal erwacht*" corroboren aquesta tesi de que totes dues formes no són plenament sinònimes. També cal acceptar que entre els dos verbs hi ha a més a més una diferència de registre, sent *aufwachen*, molt més col·loquial que *erwachen*.

Finalment comentar que en general la llengua alemanya és molt més rica en lexemes verbals, que no pas les nostres. Existeixen, per exemple, els anomenats *Wortdupletten* com *schweigen/verstummen*, *wissen/erfahren*, *kennen/kennen lernen*, etc. on la diferència semàntica entre un i altre verb radica exclusivament en l'aspecte verbal, i per tant en català/castellà correspon a un mateix lexema amb diferents morfemes aspectuals.

estava callat o callava	er schwieg
va callar-se	er verstummte

coneixia	er kannte
va conèixer	er lernte...kennen

sabia	er wusste
va saber, va assabentar-se	er erfuhr

4.1.1.2.3. Incorporacions i funció referencial

El tercer tipus de funció que desenvolupen els prefixos és el de les anomenades incorporacions. Aquestes es produeixen sobre tot en relació amb els complements circumstancials direccionals. En aquests casos els prefixos es caracteritzen per tenir una clara funció referencial.

Com pot veure's en els següents exemples, el c. cir. de lloc queda clar a través del context lingüístic o situacional i no fa falta anomenar-lo, adquirint llavors el prefix una funció referencial.

Da kommt die Straßenbahn, steig schnell ein! (in die Straßenbahn)




Stellen Sie sich bei der Kasse bitte hinten an! (an die Reihe)

Zeig mir mal dein neues Album. Wie viele Fotos hast du schon eingeklebt? (ins Album)

Anna klebte die Marke auf. (auf den Brief)

Nach der Reise packte sie aus. (ihre Sachen aus dem Koffer)

En aquests casos el fet d'utilitzar un o altre prefix està clarament relacionat amb la preposició que duria el corresponent c cir direccional. Una vegada més, el ser conscients d'aquest fenomen ajuda a distingir entre diferents verbs per als quals a la nostra llengua només en tenim un. Al mateix temps dóna un criteri a l'hora de la producció, quan l'alumne es troba davant de la difícil tasca de triar el prefix adient.

enganxar en un album	in ein Album kleben		einkleben	enganxar-hi
enganxar a la paret	an die Wand kleben		ankleben	enganxar-hi
enganxar en un full	auf ein Blatt kleben		aufkleben	enganxar-hi

einsteigen ≠ aussteigen	pujar / baixar de mitjans de transport que tinguin un interior com un cotxe, un avió, un tren
aufsteigen ≠ absteigen	pujar/baixar per a bicicleta, cavall, etc

En la novel·la de *Jim Botó* hem trobat un clar exemple d'aquesta funció referencial que adopten els prefixos. A més a més s'hi pot veure com les llengües romàniques no disposen d'aquesta possibilitat i es veuen obligades a triar entre posar només el verb, refiant-se de que el context al·ludeix prou clarament al complement verbal, o bé a especificar-lo tot sencer . En aquest cas la traducció catalana s'ha inclinat per la primera possibilitat i la castellana per la segona.

Exemple 8 ¹⁷

Sie marschierten also eine ganze Weile kreuz und quer durch die vielen Gänge , bis sie endlich vor einer Tür stehen blieben. „hier ist es“, raunte der Hauptmann ehrfürchtig. Lukas klopfte unbekümmert an und trat mit Jim ein . Die Soldaten blieben draußen im Gang stehen. P7
Van caminar una estona prou llarga , travessant els innombrables passadissos que s'obrien rectes o en diagonal, fins que a l'últim van aturar-se davant d'una porta. „És aquí“ _ va xiuxiuejar el capità respectuosament. En Lluç va trucar despreocupadament i va entrar amb en Jim . Els soldats van restar al defora, palplantats al corredor. P81
Marcharon, pues, durante largo rato por los muchos pasadizos, hasta que llegaron ante una puerta. „Es aquí“ _ dijo el capitán respetuosamente. Lucas llamó a la puerta y sin preocuparse por nada entró con Jim en la habitación . Los soldados se quedaron esperando de pie en el pasillo. P67

Un prefix que té sempre una forta càrrega referencial, però òbviament no referida a un c.cir. de direcció, és *mit*. Tot i que en la majoria de casos no és difícil identificar-ne el referent, ja que es refereix gairebé sempre a la persona o persones amb les quals volem fer conjuntament una activitat, és possible que alguns alumnes amb dificultats en comprensió lectora, necessitin en alguns casos treballar específicament aquest aspecte. A continuació posem dos exemples on la identificació del referent de *mit* podria arribar a crear alguna dificultat, ja que se surt de l'ús més habitual.

(...) Off Die Kursteilnehmer sollen beim Sprechen bewusst den Körper einsetzen. Dazu animiert sie die Trainerin. Ihre Vorführung wirkt übertrieben, aber das ist Absicht. Körper, die jahrzehntelang nicht richtig beim Sprechen **mitbenutzt** worden sind, können nur mit einer

¹⁷ Numeració referida només als exemples extrets de la novel·la d'en *Jim Botó* .

Überdosis Theater wieder in Bewegung gebracht werden. Es geht darum, Hemmungen abzubauen, Ausdrucksfähigkeit zurückzuerlangen.

Zienterra: Der Körper soll mit eingesetzt werden. Und viele wissen gar nicht mit ihren Händen wohin. (...) ¹⁸

(...) Off Erinnerungsschwund durch Stress. Stress, der – so vermuten Experten – unmittelbar eine Folge der digitalen Vernetzung ist. Der Mensch unterbricht laut einer US-Studie im Durchschnitt alle elf Minuten seine Arbeit: Das Telefon klingelt, am anderen Ohr klemmt das Handy, Kurznachrichten strömen herein, E-Mails werden beantwortet, Suchmaschinen mehrfach aufgesucht. Seitdem auch der letzte Winkel unseres Lebens mit dem Internet verdrahtet ist, unterbrechen wir uns auch ständig selbst und schwimmen im Informationsstrom mit. Wenn unser Gehirn per Mausclick (...) ¹⁹

Finalment també el prefix *vor* té sovint un caràcter referencial. S'hi pot veure clarament, per exemple, en els verbs *vorlesen*, *vorspielen*, *vorsingen*. En tots tres casos el *vor* ens transmet la idea de que l'acció es desenvolupa davant d'un públic, davant d'una o moltes persones. En el cas de *lesen*, el verb base admet només un complement directe, mitjançant el qual expressem el que estem llegint. Tant aviat com hi volem introduir la persona a la qual adreçem la nostra lectura, i que la lectura passa per tant a ser pública i en veu alta, ens cal obligatòriament el *vor*. Així diem *Ich lese ein Gedicht*, però, *Ich lese dir ein Gedicht vor*. I entre *Ich singe/spiele dir ein Lied* i *Ich singe/spiele dir ein Lied vor* hi ha una petita matisació. Amb el **vor** queda clar que l'altra persona és allà al **davant**, escoltant-me, mentre que sense el **vor** no queda especificada la presència de l'altre. Vegeu per exemple aquesta estrofa d'un poema : *Ich spiele dir ein Lied, ein leises, ganz sanftes und hoffe, du kannst es hören.* ²⁰

4.1.1.3. Dels canvis en el registre a la simple redundància

D'altres vegades la funció del prefix està simplement relacionada amb un canvi de registre, sense que hi hagi cap altra aportació semàntica.

Per exemple :

"Was (...) die Gattung der Drachen anbetrifft, muss ich leider zugeben, dass die Wissenschaft noch sehr im Dunklen tappt." (Ende, 1960:90)

L'autor de la novel·la de la qual hem extret aquest exemple, Michael Ende, posa aquestes paraules en boca d'un savi de la cort, que s'expressa, com és lògic, en un registre molt formal. En un registre més neutre en lloc de *anbetroffen*, utilitzaríem simplement *betreffen*.

De fet, l'aparició d'un nombre elevat de verbs amb prefix és un tret característic dels textos molt formals. Com hem vist, els prefixos són eines que poden servir per a concretar el significat del verb base, matisant-lo o restringint-lo. Per tant és lògic que apareguin força en textos de tipus científic, instruccional o legislatiu, on el rigor és un factor important. Això alhora fa que es percebin com a signes característics d'aquests tipus de textos i d'aquí se'n podria haver derivat el seu major ús en textos de caire formal en general. Aquest fenomen és però potser més específic dels prefixos no separables, que no pas dels separables.

A continuació posem un exemple de text més aviat formal. Es tracta d'un documental sobre la ciutat d'Erfurt, on es combina una veu en off amb la d'una reportera in situ.

¹⁸ Transcripció del DVD de *Aspekte2*, "Kapitel 2: Was man mit dem Körper sagen kann", pàg 5, http://www.langenscheidt-unterrichtsportal.de/transkripte_164.html (consulta Setembre 2008)

¹⁹ Transcripció del DVD de *Aspekte2*, "Kapitel 5: Digitale Demenz", pàg 9, http://www.langenscheidt-unterrichtsportal.de/transkripte_164.html (consulta Setembre 2008)

²⁰ www.frau-im-mond.de/lyrik.htm -

Reporterin: Hallo und herzlich Willkommen, meine Damen und Herren, in Erfurt, der Landeshauptstadt von Thüringen. Wir stehen hier oben auf dem Petersberg, da wo so'n bisschen der Wind geht, aber wir haben auch den besten **Überblick** über die Altstadt, **die sich hier direkt hinter mir erschließt**. Diese wunderbare, mittelalterliche Stadt, die voll ist von Märkten, wunderschönen Kirchen und natürlich den wunderbaren Fachwerkhäusern. Aber wir fangen den Stadtrundgang erst mal hier oben auf dem Petersberg **an**.

Off: Die Zitadelle Petersberg zählt zu den größten barocken Stadtfestungen Mitteleuropas. Grundsteinlegung war im Jahr 1665. Die romanische Basilika St. Peter und Paul ist das älteste Gebäude auf dem Petersberg. Sie war Bestandteil eines ehemaligen Benediktinerklosters aus dem 12. Jahrhundert. Die Minengänge, ein Teil des groß **angelegten** Befestigungssystems, **durchziehen** den Fuß der Festungsmauern. Sie sollten **verhindern**, dass feindliche Mineure, das waren Spezialeinheiten für den Tunnelbau, die Mauern **unbemerkt untergruben** und sprengten. Zum Glück ist das nie passiert. Und auch jetzt scheint alles ruhig zu sein. In unmittelbarer Nachbarschaft zum Petersberg **befindet sich** der Domplatz. Eine imposante Freitreppe mit 70 Stufen führt hinauf zum Wahrzeichen der Stadt, dem in Europa einzigartigen Kirchenensemble vom Mariendom und St. Severi, einem Meisterwerk deutscher Sakralbaukunst. Über das reich geschmückte Triangelportal gelangt man in den katholischen Dom. Im Inneren des Domes **beeindrucken** Kunstwerke aus verschiedenen Jahrhunderten, so auch der barocke Hochaltar aus dem Jahr 1697. Sehenswert sind auch die 13 **annähernd** 18 Meter hohen Fenster im gotischen Chor. Ein Fenster ist Bonifazius gewidmet. Er gründete 742 das Bistum Erfurt, **ihm verdankt die Stadt die urkundliche Ersterwähnung**. Das geschnitzte, gotische Chorgestühl mit seinen **Verzierungen** gehört zu den schönsten Europas. Berühmt ist auch der Wolfram. Er gilt als die erste freistehende Bronzeplastik dieser Art aus der Zeit der Romanik. Auf seinem Gürtel kann man seinen Namen lesen. Das geschnitzte, gotische Chorgestühl mit seinen **Verzierungen** gehört zu den schönsten Europas. **Cafés laden zum Verweilen ein**. Der Domplatz zählt mit etwa 2 Hektar Fläche zu den größten Plätzen Mitteleuropas. Hier finden das ganze Jahr über zahlreiche Märkte und **Veranstaltungen** statt, **die man sich nicht entgehen lassen sollte**. Das kulturelle Highlight sind die Domstufenfestspiele, die vor der **beeindruckenden** Kulisse von Dom und St. Severi jährlich im Sommer **aufgeführt** werden. Der Weihnachtsmarkt im Dezember, übrigens einer der größten Deutschlands, zieht tausende Besucher mit aromatischen Düften, stimmungsvollen Klängen und Geschichten in seinen Bann.

Reporterin: Ja, wenn man die 70 Stufen hier hoch gekommen ist, zum Dom zu Erfurt, dann schaut man auf den Turm und in diesem Turm hängt eine Glocke, zu der man sogar eine weihnachtliche Sage hat. Denn der Glockenbaumeister, der Glockengießer, der soll genau zu Heilig Abend von einem Engel wie mir so eine kleine **Eingebung bekommen** haben, dass er sozusagen diese Glocke, diese „Gloriosa“ gießen soll, die bringt ihm Glück. Und sie hängt auch wirklich noch da in diesem Turm und **sie wird genau zu Heilig Abend uns wieder erfreuen mit ihrem Glockenschlag**, dann werden sie ... wir sie wieder hier in Erfurt am Domplatz hören.

Off: Im Glockenturm des Doms hängt die 500 Jahre alte und wegen ihres Wohlklanges **berühmte** Glocke „Gloriosa“, die Ruhmreiche. Sie ist die größte mittelalterliche frei schwingende Glocke des christlichen Abendlandes.

Reporterin: Und jetzt steh'n ma auf dem Fischmarkt, der Mittelpunkt der mittelalterlichen Stadt, das war er mal, aber auch heute noch einer der schönsten Plätze.

Off: Der Fischmarkt zwischen Marktstraße und Krämerbrücke, an der einstigen „Via Regia“ gelegen, ist Zeugnis vieler Baumeister, die ihm durch Jahrhunderte ein repräsentatives **Aussehen** gaben. Ein Höhepunkt der Architektur der Renaissance ist das „Haus zum Roten Ochsen“. **Hinter der mit Musen reich geschmückten Fassade befindet sich die Kunsthalle Erfurt** mit wechselnden **Ausstellungen** moderner Kunst. Das schönste Patrizierhaus der Stadt ist das „Haus zum breiten Herd“. Aufmerksamkeit **verdient** hier der breite Schmuckfries, auf dem die fünf menschlichen Sinne gezeigt werden. Ende des 19. Jahrhunderts wurde das Gildehaus im Stil der Neo-Renaissance **angefügt** mit den Darstellungen der vier Kardinaltugenden: Gerechtigkeit, Weisheit, Tapferkeit und Mäßigung.

Reporterin: Aber das wichtigste Haus ist natürlich das Rathaus.

Off: Im Innern des neogotischen Rathauses fühlt man sich in eine Gemäldegalerie **versetzt**. Mythos und Historie empfangen den Besucher. Zwei Motive, die durch das Haus führen und Interessantes aus der Stadtgeschichte **erzählen**. Wir begegnen dem Reformator Martin Luther, der im Erfurter Augustinerkloster **entscheidende Jahre seines Lebens verbrachte**. **Durch diese Pforte betrat Luther das Kloster. Kirche und Klosteranlage wurden zwischen 1277 und 1320 erbaut**. Martin Luther trat 1505 dem Kloster **bei**. Eine **Ausstellung** gedenkt des Reformators. Die Lutherzelle ist als Teil der **Ausstellung** zu **besichtigen**. Heute ist das evangelische Kloster Begegnungs- und Tagungszentrum sowie Luther-Gedenkstätte. Erfurt ist auch Martin Luthers geistige Heimat. An einer der ältesten deutschsprachigen Bildungseinrichtungen, die anno 1392 gegründet wurde, studierte er die sieben freien Künste sowie

Rechtswissenschaften und Theologie. Über das gotische Portal betrat man das Kollegium Majus, das alte Hauptgebäude.

Das Andreas-Viertel ist nicht nur wegen der alten Universität bekannt geworden. Sehr beliebt bei Einheimischen und Gästen sind die vielen urigen Gaststätten und Kneipen. Hier lässt es sich bis spät in die Nacht gut mit Freunden feiern. Und wäre man vor knapp 500 Jahren hier eingekehrt, begegnete einem vielleicht Adam Ries, manchen als Adam Riese bekannt. Der bedeutendste Rechenkünstler seiner Zeit verbrachte wichtige Jahre seines Lebens in Erfurt. Hier entstanden seine berühmten Rechenbücher und gingen im „Haus zum schwarzen Horn“ zum ersten Mal in Druck.

Reporterin: Die Neue Oper hier in Erfurt, das ist er, der erste Operneubau in den Neuen Bundesländern. Eine ganz moderne, wie wir sehen können und hier gibt es unheimlich viele Kulturangebote von Aida bis zum Musical kann man alles genießen.

Off: Der moderne Theaterneubau in Sichtweite zu Dom und Petersberg wurde 2003 eingeweiht. Von außen nur als nicht unumstrittener, imposanter Korpus in Form einer Kesselpauke sichtbar, bietet der große Saal 800 Besuchern Platz.

Reporterin: Fernab von all den engen, kleinen Gassen sind wir jetzt hier oben auf dem Gebiet des Landesfunkhauses des mitteldeutschen Rundfunks und das ist sozusagen der Medienstandort in Erfurt.

Off: Gleich neben dem Landesfunkhaus entstand mit der Messe Erfurt ein Zentrum für Ausstellungen, Tagungen und Großveranstaltungen. Selbst als Olympiastandort hatte sich die Messe Erfurt bereits verdient gemacht. Aber die Halle kocht nicht nur zur Kocholympiade. Bei Veranstaltern zählt sie zu den bedeutenden Locations in Deutschland. Für denjenigen, der es lieber ruhiger mag sowie Erholung und Entspannung bevorzugt, empfiehlt sich das Gelände der EGA, der Erfurter Gartenausstellung. Blumen- und Parkanlagen sind das Markenzeichen. Ein 6000 Quadratmeter großes Blumenbeet ist die größte gestaltete Fläche dieser Art in Europa.

Reporterin: Der Kaisersaal, das ist die Balladresse Nummer 1 in Erfurt. Hier müsste man eigentlich im schicken Kleid stehen, um zum Konzert, zum Kabarett, zum Theater zu geh'n. Und dieser Kaisersaal hat auch 'ne ganz interessante Geschichte. Denn einmal war's der Ballsaal für die Studenten der Universität und zum anderen hat sich hier Napoleon mit Goethe getroffen.

Off: Eines der Wahrzeichen von Erfurt ist die Krämerbrücke. Sie ist die längste durchgehend mit Häusern bebaute und bewohnte Brücke nördlich der Alpen. Auf den sechs Brückenbögen drängen sich 32 Fachwerkhäuser aneinander. An den Enden standen Brückenkopfkirchen, wovon eine, die Ägidienkirche noch heute existiert. Eine Turmbesteigung wird mit einem fantastischen Blick über die Stadt belohnt. Einmal im Jahr steht die Brücke im Mittelpunkt der ganzen Stadt, zum Krämer Brückenfest. Nicht nur Bettler, sondern auch Gaukler, Handwerker und Händler versetzen den Besucher in die mittelalterliche Zeit.

Reporterin: Tja, meine Damen und Herren, das Ende der Krämerbrücke ist erreicht und damit auch das Ende unserer Stadtführung. Aber Erfurt bietet ja noch so viel mehr. Sie müssen einfach selbst kommen, ich zähl' auf Sie, wir freu'n uns, dass Sie nach Erfurt kommen.²¹

El subratllat en blau correspon en general a prefixos verbals i el subratllat en violeta són frases que ens semblen pròpies d'un registre formal i que contenen també algun prefix verbal. Es pot observar com en dos dels exemples es podria substituir el verb amb prefix per un verb simple i el sentit de la frase no variaria, seria només una qüestió estilística :

- *Er betrat das Kloster >> er ging in das Kloster hinein; er trat in das Kloster*
- *Die Kirche wurde erbaut >> die Kirche wurde gebaut*

De vegades, tal com ens comenta Bastian Sick de manera bastant irònica en el seu llibre, *Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod*, es pot arribar a fer un mal ús, un abús, dels prefixos, per pura pedanteria o per simple automatisme : *“in der Amtssprache ist es ein geläufiges Verfahren, alltägliche Verben mit Vorsilben zu versehen. Dadurch soll der Ton offizieller klingen, wenn gar nicht wichtiger. Tatsächlich klingt er dadurch eher seltsam, wenn nicht gar gruselig . (*

²¹ Transcripció del DVD de *Aspekte1*, pàg 18-21, http://www.langenscheidt-unterrichtsportal.de/transkripte_164.html (consulta Setembre 2008)

2006: 118) A continuació podeu llegir un fragment del seu llibre on exemplifica de manera molt divertida aquest ús abusiu dels prefixos:

Seit dem Start ist Henry unleidlich. »Was ist denn los?«, frage ich. »Ich habe Blähungen!«, stöhnt mein Freund. »Reiß dich bloß zusammen«, sage ich, »sonst löst du unter den Passagieren eine Panik aus!« – »Ich hasse dich«, erwidert Henry. »Ich weiß«, sage ich, »du hättest eben auf das zweite Sandwich verzichten sollen.« In diesem Moment beugt sich die Stewardess, die mit dem Einsammeln des Plastikgeschirrs beschäftigt ist, zu uns herab und fragt: »Könnten Sie mir das Tablett wohl eben anreichen?« Henry lächelt gequält und sagt: »Würde es Ihnen unter Umständen genügen, wenn wir Ihnen das Tablett einfach reichen?« Die Stewardess setzt den berühmten »Äh-wie?«-Blick auf, und um uns allen weitere Peinlichkeiten zu ersparen, empfehle ich ihr, den Herrn neben mir einfach für den Rest des Fluges zu ignorieren.

»Was mischst du dich in meine Unterhaltungen mit blonden Frauen?«, entrüstet sich Henry, kaum dass die Stewardess außer Hörweite ist, »hast du nichts zu lesen dabei?« – »Ich dachte, du hast Blähungen, da wollte ich die junge Dame nur so schnell wie möglich aus der Gefahrenzone bugsieren ...« – »Die litt ja selbst an Blähungen, wie deutlich zu hören war«, erwidert Henry. »Könnten Sie mir das Tablett wohl anreichen? Das ist Silbenschaumschlägerei!« – »Vielleicht dachte sie an »anreichern« oder etwas

Ähnliches.« Henry sieht mich mitleidig an: »Oder sie war vorher im Kloster, wo sie alles über das Anreichen des Kelches beim Abendmahl gelernt hat. Und weil sie es nicht erwarten konnte, in den Himmel zu kommen, wurde sie Stewardess.« – »Achtung, Henry, dein Niveau droht wieder mal abzusinken!«, ermahne ich ihn. Henry piekt mir in die Seite: »Da, jetzt machst du es schon selbst! Absinken hast du gesagt. Das ist gequirilter Unfug. Es gibt weder absinken noch aufsinken!« – »Ich wollte erst *absacken* sagen und habe mich dann im letzten Moment für *sinken* entschieden, und so wurde *absinken* daraus«, versuche ich mich zu verteidigen. »*Absenken* wird auch gern gebraucht«, fällt Henry ein, »vor allem im Zusammenhang mit Konstruktionsfehlern: »Der Boden der Kongresshalle hat sich nachträglich abgesenkt.« Ein Bedeutungsunterschied zwischen *senken* und *absenken* lässt sich nicht nachweisen, daher kann man auf das »ab« getrost verzichten.«

Meine Großmutter hatte es früher beim Scrabble-Spiel meisterlich verstanden, Wörter durch Vorsilben zu verlängern und damit hohe Punktzahlen zu erzielen. Inzwischen ist sie 94 und bettlägerig. In der Gebrauchsanleitung für ihr Heimpflegebett Marke »Theutonia II« habe ich den Satz gelesen: »Mit vier Lenkrollen ausgestattet, lässt sich das Bett auch mit darin liegendem Patienten im Zimmer verfahren.« Darüber habe ich mich sehr gewundert. Man kann sich in Paris verfahren oder im Ruhrpott, aber in einem Zimmer? Die Wörter »rollen« oder »hin- und herschieben« waren dem Verfasser offenbar zu profan. So ersann er das »Verfahren«.

(Bastian, 2006: 117-118)

Relacionat amb el tema del registre hi ha també l'ús del prefix en el llenguatge col·loquial, on freqüentment s'elideix el verb i el prefix apareix tot sol.

- *Lassen Sie mich bitte durch!*
- *Der Zug ist schon durch.*
- *Das Steak ist schon durch.*
- *Ich muss jetzt los.*
- *Er ist noch nicht auf.*
- *Mund auf!*
- *Tür zu, es zieht!*
- *Licht aus! Motor aus!*
- *Augen zu! Augen auf!*
- *Schule aus- und nun?*

Aquest tipus d'oracions són possibles gràcies a la forta càrrega semàntica del prefix, gràcies a la seva capacitat de funció referencial, i gràcies al fet que en el llenguatge oral el context situacional és molt clar. Lògicament el llenguatge oral col·loquial, que si per alguna cosa es caracteritza és per la seva tendència a l'economia lingüística, en pren bona nota i ho aprofita.

La meua companya Zinka Carandell, va explicar-me que en el cas de la funció imperativa aquest sintetisme podria ser l'explicació del perquè, en l'àmbit occidental, la llengua per excel·lència utilitzada en l'ensinistrament d'animals és l'alemany. La brevetat, però alhora precisió, d'aquests imperatius, fan de l'alemany una llengua especialment pràctica per a aquest ús.

Tornant al registre formal, voldria acabar amb la reflexió de que l'alemany és per damunt de tot una llengua en la qual s'han expressat molts gran filòsofs i una llengua que ha fet nombroses aportacions terminològiques en aquest àmbit. De ben segur que tot el seu sistema de derivació, i molt especialment els prefixos, han estat un element clau en el desenvolupament d'un llenguatge tan precís com el que requereix la filosofia.


4.1.2. De la preposició al prefix: petit recorregut semàntic

En aquest apartat hi trobareu per a cada prefix preposicional una taula amb els seus significats més usuals i la relació d'aquests amb el significat originari de la preposició. Les taules estan ordenades alfabèticament. Cadascuna de les diferents àrees de significat està il·lustrada amb uns quants exemples i en l'última columna hem consignat, sempre que ho hem cregut útil, referències a les regularitats sintàctiques que comparteixen els verbs d'aquell grup.

En el cas dels prefixos preposicionals que poden ser tant separables com inseparables, hem subratllat el prefix quan la síl·laba tònica recau sobre ell i per tant és separable; quan el que subratllem és el verb base passa exactament el contrari: la síl·laba tònica recau sobre el verb base i el prefix no és separable.

Tal com hem explicat més amunt, aquest document el concebem fonamentalment com un document destinat al professorat. Només es podria plantejar la possibilitat de donar als alumnes aquest document després d'haver fet a l'aula l'activitat que proposem en l'apartat 4.2.3.1. En aquesta activitat els alumnes investiguen els diferents significats del prefix, basant-se en l'anàlisi d'exemples contextualitzats i amb l'ajuda de diccionaris. La idea és que ells mateixos arribin a elaborar un document similar a aquest, a base de treballar per grups i després fer sessions de posada en comú. Que un cop acabada aquesta tasca tinguessin accés al nostre document podria servir-los per a contrastar ambdós documents i completar o corregir –los en cas necessari.

¿Per què creiem que des d'un punt de vista didàctic no és recomanable simplement entregar aquest dossier als alumnes i a continuació començar a fer algun exercici? Perquè en aquest cas, el camí *d'aprenentatge per descobriment* i d'intercanvi d'informacions amb els companys, tot i ser més llarg, és molt més efectiu. Les informacions que han anat obtenint per ells mateixos se'ls queden molt més gravades. Primerament perquè els ha calgut fer un esforç per a trobar-les. En segon lloc perquè estan formulades amb exemples i explicacions que són significatives per a ells. En tercer lloc perquè el haver-ho d'exposar als seus companys implica un esforç previ de comprensió més profund. A més a més, procedint així, els alumnes aprenen una tècnica de recerca que després podran aplicar autònomament amb d'altres prefixos o sufixos. Finalment dir que les percepcions dels alumnes, que exposem en l'apartat 4.3.1., tendeixen a corroborar aquestes creences nostres.

<h1 style="font-size: 2em; margin: 0;">ab</h1> <p style="margin: 5px 0;">≠ auf / an / ein</p>		<ul style="list-style-type: none"> - lligat al significat local bàsic de la preposició ab : indica el punt de partida d'una acció; el lloc del qual et separas - està també lligat al significat de la preposició von, la qual no existeix com a prefix verbal - sovint funciona en oposició al prefix auf i també en oposició a d'altres prefixos com an o bé ein o fins i tot zu - és un prefix molt productiu
-----------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

significat	exemples	altres verbs	sintaxi
separar-se d'un punt de partida	<p>Die Lufthansa-Maschine nach NY ist pünktlich um 8.30 vom Fankfurter Flughafen abgeflogen .</p> <p>An der nächsten Kreuzung biegen Sie rechts ab.</p>	abfahren, abfliegen, abreisen, absteigen, abbiegen, ...	tots són verbs intransitius que expressen un desplaçament i formen per tant el <i>Perfekt</i> amb sein
manera com separo una cosa d'una altra separar de la "font de transmissió"	<p>ein Blatt vom Kalender abreissen</p> <p>den unteren Teil der Spargel abschneiden</p> <p>ein Bild von der Wand abhängen</p> <p>den Ring vom Finger abziehen.</p> <p>Wenn man 2 von 5 abzieht, bleibt ein Rest von 3. (sentit figurat)</p> <p>Er ist jetzt viel schlanker. Er hat drei Kilo abgenommen.</p> <p>Das wird direkt vom Konto abgebucht.</p> <p>Er hat den Kontakt zu seiner Familie abgebrochen.</p> <p>Kannst du bitte mal die Musik abstellen?</p> <p>Der Elektriker hat den Strom abgeschaltet.</p>	abtrennen abschneiden, abreißen, abbrechen, abbuchen, ... abschalten, abstellen, abdrehen, ...	Sovint porten un c cir de lloc introduït per la preposició von

<p>fer alguna cosa a partir d'un punt de partida o model (=Vorbild)</p>	<p>Das ist meine Freundin Anna, die, von der ich in Mathe immer abschreibe. eine Landschaft abmalen</p>	<p>abschreiben, ablesen, abzeichnen, abmalen, abtippen, abgucken</p>	
<p>separ-se del significat del verb base fins al punt de fer just el contrari</p>	<p>Wir bekommen „La Vanguardia“ nicht mehr nach Hause geschickt, wir haben die abbestellt. Ich hab schon eine Arbeitsstelle gefunden , ich kann mich jetztz beim Arbeitsamt abmelden</p>	<p>abgewöhnen, abbestellen, abmelden, abraten, abbauen</p>	
<p>en direcció cap a baix ≠ auf</p> <p>ab ↓ ≠ auf ↑</p>	<p>Der Barça ist nie im Leben in die zweite Liga abgestiegen. Beim Bergsteigen ist der Abstieg oft gefährlicher als der Aufstieg. Das Flugzeug ist aus 8.000m Höhe abgestürzt. Der Computer ist abgestürzt (übertragener Sinn)</p>	<p>absteigen, abstürzen,...≠ , aufsteigen, aufspringen ...</p>	
<p>remarquen que es tracta d'una acció acabada = aspecte terminatiu</p>	<p>Die Bestellung wurde rechtzeitig abgeliefert. Wann haben Sie Ihre Bewerbung abgeschickt?</p>	<p>abliefern, abschicken, absprechen, abwarten, abnutzen, ...</p>	

<h1>an</h1> <p>≠ ab</p>		<p>- lligat al significat local bàsic de la preposició an : contacte, proximitat, aproximació</p> <p>- relació d'oposició amb ab</p> <p>- molt productiu</p>
<p>Amb datiu contacte amb superfície vertical : <i>Das Bild hängt an der Wand</i> o contacte amb superfície horitzontal, però des de baix : <i>Die Lampe hängt an der Decke</i> També contacte amb alguna cosa que acaba de forma lineal : <i>Barcelona liegt am Meer</i> . Amb acusatiu moviment per arribar a alguna d'aquestes posicions. ²²</p>		

significat	exemples	altres verbs	Sintaxi
<p>manera en què poso en contacte una cosa amb una altra</p>	<p>In Genf werden noch zwei Waggons an den Zug angehängt.</p> <p>Er hat den Hund vor dem Geschäft an einer Strassenlampe (an)gebunden.</p>	<p>anbinden, anhängen, anschliessen, anfügen, anknüpfen, anpassen, ankleben, ...</p>	<p>solen dur un c cir de lloc amb an + Akk/Dat</p>

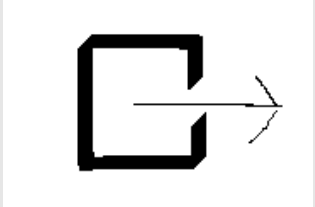
²² Balzer, Berit et al. : La lengua alemana: su complemento preposicional. Ariel Lenguas Modernas 1990

<p>manera com m'aproximo a una altra persona o cosa, com estableixo contacte i amb relacio amb ella</p>	<p>Er lächelte mich freundlich an. Schrei mich doch nicht so an!!! Sie hat ihn einfach auf der Strasse angesprochen und so haben sie sich angefreundet. Soll ich ihn per du oder per Sie anreden ?</p> <p>Durch Werbung sollen Emotionen angesprochen werden.</p>	<p>anlächeln, anschauen, ansehen, angucken, anhören, ansprechen, anreden, anmachen, anlügen, anschreien anfassen, angreifen, anzeigen, anklagen, anfeuern, anlocken ,...</p>	<p>porten sempre un objecte directe que expressa la persona o cosa amb la que el subjecte estableix contacte; aquest objecte directe és obligatori ja que precisament la funció del prefix és la de focalitzar i destacar especialment aquest objecte directe ; mitjançant aquest prefix el corresponent verb base intransitiu augmenta la seva valència i queda convertit en transitiu</p> <p>En la nostra llengua aquesta distinció sovint no la fem i disposem només d'un sol verb somriu molt : er lächelt viel em va somriure > er lächelte mich an FALSCH : <i>er lächelste mich/mir*</i> no menteix mai > er lügt nie m'ha mentit > er hat mich angelogen FALSCH : <i>er hat mir/ mich gelogen *</i></p>
<p>indiquen l'apropament a una acció, el començament d'una acció ; donen per tant al verb el que s'anomena un aspecte ingressiu o incoatiu</p> <p>(a diferència de <i>auf</i> no expressen mai un començament sobtat de l'acció, amb tota la seva força, sinó un començament gradual i lleuger ; sovint expressen també que l'acció només es du a terme parcialment)</p>	<p>In der Schublade lag eine angebrochene Tafel Schokolade. Du solltest die Lammkeule (=cuixa de xai) ein wenig anbraten, bevor du sie in den Backofen gibst Das Rösti / das Omlett ist leider leicht angebrannt. Sie zündete sich eine Zigarette an. Ich musste für den Sommerkurs 200 € anzahlen.</p> <p>Mach bitte das Radio an. =englisches ON Das kleine Stand-by-Licht ist noch an = englisches ON</p>	<p>anbrennen, anzünden, anlaufen, anfahren, anbeißen, anbrechen, anfangen, anmachen, anregen, ...</p>	

<h1>auf</h1> <p>≠ ab / zu</p>		<p>-lligat al significat local bàsic de la preposició auf : amb Dat > estar situat al damunt d'una cosa, havent-hi contacte</p> <p>amb Akk > situar al damunt d'una cosa, donant lloc a contacte</p> <p>-molt sovint relació d'oposició amb ab i amb zu ; de vegades també am ver</p> <p>- prefix molt productiu</p>
-------------------------------	--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

significat	exemples	altres verbs	Sintaxi
<p>en direcció cap a munt</p> <div style="background-color: #cccccc; padding: 5px; text-align: center;"> auf ↑ ≠ ab ↓ </div>	<p>Das Kind ließ den Luftballon los und der stieg ganz schnell auf. Der Fussballclub „Palamós“ ist in die 1. Liga aufgestiegen. Meine Mutter steht immer 20 Minuten vor mir auf, um mir das Frühstück vorzubereiten. Als Etoo das erste Tor geschossen hat, sind in der Bar alle Leute aufgesprungen. Als ich reinging, blickte sie nicht einmal auf und spielte weiter an ihrem Computer. Es fiel mir auf, dass er eine Zigarette nach der anderen rauchte und sehr nervös war . (= cridar l'atenció> quan alguna cosa cau cap a munt és que no cau en direcció cap a terra, que és el normal, sinó que va en direcció cap a tu ; i alguna cosa que et trobes de cop i volta al davant teu, al davant dels teus nassos, com es diu en català, a la força et crida l'atenció,) Du weisst , dein Vater regt sich immer auf, wenn du nicht püktlich zum Abendessen kommst. (=enutjar-se > lit. bellugar cap a munt , és semblant al nostre <i>saltar</i>)</p>	<p>aufstehen, aufsteigen, auftauchen, aufspringen, aufblicken, aufbauen, auffallen, aufregen</p> <p>≠absteigen, abtauchen, abspringen, abbauen, abfallen, abregen, ...</p>	

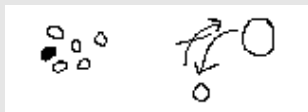
<p>el prefix apareix en lloc d'un possible c.cir.de lloc amb auf; es com si el prefix fes referència a aquest c cir de lloc que ja queda clar pel contexte</p>	<p>Er setzte seine Mütze auf. (= auf seinen Kopf) Sie trug sich Lidschatten auf (auf die Augenlider) Er schrieb sich die Telefonnummer auf. (=auf einem Blatt / in einem Notizbuch)</p>	<p>aufsetzen , aufschreiben, aufkleben, aufführen, auftragen, ...</p>	
<p>indiquen obertura/ accessibilitat : (una possible explicació d'aquest significat és que de fet hi ha molts objectes que s'obren aixecant una tapa cap a munt)</p> <p>≠ ZU</p>	<p>Mach bitte das Fenster auf! Das Fenster ist kaputt. Es geht nicht auf. Ich kann den Liegestuhl/ das Taschenmesser nicht aufklappen.</p>	<p>Aufmachen, aufgehen, aufklappen ≠ zumachen, zugehen, zuklappen,</p>	
<p>indiquen el començament d'una acció ; donen per tant al verb el que s'anomena un aspecte ingressiu</p> <p>(entre el concepte d'obertura i el de començament d'un procés hi ha una evident relació)</p> <p>sovint destaquen el començament sobtat d'una acció ; és com un sorgir cap amunt de l'acció</p>	<p>Die Sonnenblumen sind wunderschön aufgeblüht. Der tiefgekühlte Fisch taut langsam auf.</p> <p>Das Kind ist heute Nacht dreimal aufgewacht. Sie schrie vor Entsetzen laut auf.</p>	<p>aufblühen, auftauen, ≠zufrieren</p> <p>aufwachen, aufschreien, aufspringen, aufleuchten, ...</p>	

<p>aus</p> <p>≠ein</p> <p>≠an</p>		<p>-lligat al significat direccional bàsic de la corresponent preposició : desplaçament des de dins cap a enfora</p> <p>- relació d'oposició fonamentalment amb ein ; també amb an (sobre tot en relació a l'aspecte verbal)</p> <p>- molt productiu</p>
------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

significat	exemples	altres verbs	Sintaxi
<p>en direcció cap a enfora</p>	<p>Die Archäologen haben eine neue ägyptische Mumie ausgegraben. Du darfst deine Geschenke erst auspacken, wenn alle Gäste da sind. Er ist schon 30 und immer noch nicht von zu Hause ausgezogen. Er ist nach mehr als 20 Jahren Mitgliedschaft aus der Partei ausgetreten. Die „Dama de Elche“ ist nicht in Elche sondern in „El Prado“ ausgestellt. Für meinen Urlaub habe ich mehr als 1000 Euro ausgegeben.</p>	<p>auspacken, ausgraben, ausstellen, aussuchen, auswählen, aussteigen, ausziehen, auswandern, austreten, ausschließen, ausgrenzen, ausgeben, ausatmen,</p>	<p>sovint amb c. cir. lloc introduït per aus o bé von</p>

<p>indiquen un sortir cap en fora, una expansió de l'acció</p> <p>molt sovint es tracta d'una expansió fins a finalitzar, completar, esgotar totalment l'acció ; donen per tant al verb el que s'anomena un aspecte terminatiu o resultatiu</p>	<p>Warum hat sich AIDS so schnell und weit ausgebreitet? (=escampar-se) Die Stadt Barcelona will in den nächsten 4 Jahren ihr U-Bahnnetz stark ausbauen. (= ampliar la construcció de)</p> <p>Mutter zum Kind: Du musst die Milch austrinken. (=beure-la tota) Für das nächste Konzert von Madonna sind schon alle Karten ausverkauft. (= esgotades) Wenn keiner mehr Kinder kriegen würde, würde die Menschheit aussterben. (=extingir-se) Nach dem schweren Unfall war es aus mit ihrer Sportkarriere. (=es va acabar) Mach bitte das Radio aus. (= englisches OFF) Wie hältst du es nur aus, vier Stunden am Strand ohne Sonnenschirm? (halten= aguantar, sostenir ; aus =fins al final de la situació)</p>	<p>ausbreiten, ausbauen,</p> <p>austrinken, ausfüllen, ausreichen, ausschlafen, aussterben, aushalten, ausschalten, ausdrehen,</p>	<p>en llenguatge col·loquial, per qüestions d'economia lingüística, sovint s'elideix el verb base i apareix solament el prefix amb el significat d'apagar (= englisches OFF): <i>Licht aus! Motor aus!</i></p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

bei



lligat al significat de la preposició **bei** ; **bei** és una preposició que no té cap correspondència amb les preposicions del català o castellà i que a més a més no sempre és fàcil de parafrasejar. (En català de vegades equival al nostre “a can / a cal”). Bàsicament indica

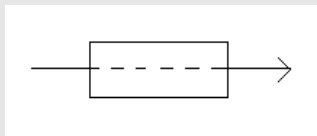
- **proximitat** (però sense contacte, a diferència de *an*)
- expressa sovint una **relació “de jerarquia”** entre dues coses o persones , **també en sentit local**
- **Marc o circumstàncies** dins les quals es desenvolupa quelcom

- **com a prefix verbal és poc freqüent i poc productiu**

significat	exemples	verbs	Sintaxi
posar al costat, junt amb d'altres coses > relació de jerarquia	Sie legte den Bewerbungsunterlagen ein Foto bei. Den Bewerbungsunterlagen liegt ein Foto bei.	beifügen, beilegen, beiliegen,	duen un complement en datiu
expressa un suport/ una ajuda a algú o alguna cosa> relació de jerarquia	Ich habe meinen Kindern das Lesen und Schreiben selber beigebracht. Wer hat/ist dir beigestanden, als du Hilfe brauchtest?	beistehen, beibringen, beistimmen,	El receptor d'aquest suport o ajuda ve expressat per un complement en datiu En els verbs amb mit , tant el subjecte com l'altra persona (o les altres persones) a les que es refereix el mit duen a terme totes dues juntes l'acció del verb , en una relació que podríem anomenar “ democràtica”o “simètrica”; en canvi, en els verbs amb bei la persona expressada pel complement en datiu és la receptora de l'acció, té un paper passiu, i podríem dir que hi ha una relació de “jerarquia o asimetria” amb el subjecte ; per exemple mitspielen = participar en el joc ; <> beibringen = ensenyar a algú com es fa quelcom

<p>expressa en quin marc o àmbit es desenvolupa l'acció</p>	<p>Die Einwanderer tragen zur Entwicklung der Wirtschaft bei.</p> <p>1980 trat sie der Sozialistischen Partei bei.</p>	<p>beitragen, beitreten, ...</p>	<p>duen un complement en datiu (o amb zu +D) que especifica la naturalesa del marc o àmbit;</p>
-------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------

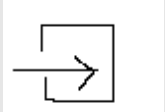
durch



Lligat al significat local dinàmic de la corresponent preposició: *a través de* ; *per en mig de*
 Tant com a prefix separable com no separable és molt productiu.

significat	exemples	altres verbs	Sintaxi
<p>a través de</p>	<p>Lassen Sie mich bitte <u>durch</u>(gehen). (=Deixi'm passar, si us plau) Er ist gerade durch die Polizeikontrolle <u>durch</u>gegangen. Überall an den Wänden ist Feuchtigkeit <u>durch</u>gedrungen. Er ist bei der Prüfung <u>durch</u>gefallen. ≠ <u>durch</u>gekommen (= caure al passar per l'examen >> suspendre)</p>	<p><u>durch</u>gehen, <u>durch</u>fahren, <u>durch</u>kommen, <u>durch</u>fallen, <u>durch</u>dringen, ...</p>	<p>Verbs intransitius que expressen un desplaçament i formen per tant el Perfekt amb sein</p> <p>Sovint porten un c cir que expressa el lloc a través del qual s'ha passat introduït per la mateixa preposició durch</p>
<p>“trecho recorrido”</p> <p>Respecte al significat anterior de passar <i>a través de</i>, hi ha un canvi de perspectiva , es focalitza més el tros o la tirada recorreguda i es destaca que s'ha recorregut de principi a fi</p>	<p>Ich habe die 20 km in 2 Stunden <u>durch</u>laufen Das Tal wird von einem kleinem Fluss <u>durch</u>flossen. Er hat die Meeresenge von Gibraltar <u>durch</u>schwommen. Neutronen <u>durch</u>dringen dicke Materialien mit Leichtigkeit. Die Stadt hat einen Verwandlungsprozess <u>durch</u>laufen.</p>	<p><u>durch</u>fahren, <u>durch</u>laufen, <u>durch</u>flieBen, <u>durch</u>schwimmen, <u>durch</u>dringen</p>	<p>Verbs no separables</p> <p>Verbs transitius que necessiten d'un complement directe ; formen el Perfekt amb haben</p> <p>El complement directe expressa el tros o la tirada recorreguda, el que en castellà seria el <i>trecho</i></p>

<p>“ de cabo a rabo”</p> <p>fer un camí, sovint llarg i difícil, de principi a fi i sense interrupcions donen a l'acció un aspecte perfectiu</p>	<p>Das Baby hat <u>gestern</u> zum ersten Mal die ganze Nacht <u>durchgeschlafen</u>.</p> <p>Er hat meine ganze Diplomarbeit <u>durchgelesen</u>.</p> <p>Wir haben alle Details des Projekts <u>durchdiskutiert</u>.</p> <p>einen Plan <u>durchführen</u> (= portar a terme)</p> <p>Er setzt immer seine Wünsche <u>durch</u>. (= imposar)</p> <p>Du darfst jetzt einen Monat vor der Prüfung nicht aufgeben. Du musst <u>durchhalten</u>. (=aguantar fins el final >>> resistir)</p> <p>Dein Opa hat im Leben viel <u>durchmachen</u> müssen. (= les ha passades de tots colors)</p>	<p><u>durchführen</u>, <u>durchziehen</u></p> <p><u>durchhalten</u>, <u>durchstehen</u>, <u>durchmachen</u>, ...</p> <p><u>durcharbeiten</u>, <u>durchlesen</u>, <u>durchdiskutieren</u>, <u>durchdenken</u>,</p> <p><u>durchschlafen</u></p>	
<p>partir pel mig</p> <p>sovint en dos trossos</p>	<p>eine Schnur (= cordill) <u>durchschneiden</u></p>	<p><u>durchschneiden</u>, <u>durchreißen</u>, <u>durchbrechen</u></p>	

<h1>ein</h1> <p>≠aus</p>		lligat al significat dinàmic, direccional , de la preposició in : desplaçament de fora cap a endins - la preposició in no existeix com a prefix verbal, com a prefix verbal aquesta preposició agafa la forma de ein - relació d'oposició amb aus - molt productiu
--------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

significat	exemples	altres verbs	sintaxi
entrar dins de	<p>Sie trat (in das Zimmer) ein.</p> <p>in die U-Bahn, in den Wagen einsteigen</p> <p>Ohne Visum kannst du nicht in die USA einreisen</p> <p>Paul, 35 Jahre alt, lebte kurze Zeit in einer Wohngemeinschaft. Vor drei Jahren zog er wieder in sein früheres Zuhause ein.</p>	eintreten, einziehen, einkehren, einbiegen, einfließen, einsteigen, einreisen, einfahren, ...	<p>són verbs intransitius, que expressen desplaçament, i que per tant formen el <i>Perfekt</i> amb sein</p> <p>sovint porten un c.cir.lloc amb in +Akk</p>
posar dins de	<p>Geld (in einen Automaten) einwerfen, um etwas zu kaufen, z.B. Getränk, Zigaretten, etc</p> <p>Der Mechaniker hat neue Zündkerzen (=bujies) in meinen Wagen eingebaut.</p> <p>Sie hat schon alle Fotos (in das Album) eingeklebt.</p> <p>Eine CD einlegen</p> <p>Daten (in einen Computer) eingeben</p> <p>Waren (in ein Land) einführen</p> <p>Soll ich dir noch etwas Tee einschenken ? (=eingießen)</p>	einwerfen, einsetzen, einlegen, eingeben, einbauen, einführen. einkleben, einschenken, eingießen, ...	<p>a més a més de l' objecte directe poden portar un c. cir. de lloc que precisa dins d'on es posa aquest objecte ; aquest c.cir. de lloc va introduït generalment per in+Akk</p> <p>quan apareix el c.cir. de lloc amb in + Akk , el prefix alguna vegada és redundant ; és a dir pot passar que la frase sigui correcte i tingui el mateix significat amb o sense prefix, com en el cas de <i>Fotos in ein Album kleben = Fotos in ein Album einkleben</i></p>

	<p>Bevor man an den Strand geht, sollte man sich gut eincremen.</p>	<p>eincremen, einfetten, einfärben, einölen, einpudern, einseifen,...</p>	<p>morfologia tots són verbs formats a partir d'un substantiu, que expressa l'element on introduïm quelcom</p>
<p>entrar dins l'acció expressada pel verb: a través del prefix es marca el començament d'una acció i se li dona al verb el que s'anomena un aspecte ingressiu o incoatiu</p>	<p>Ich bin neu in der Firma, ich muss mich erst einarbeiten. Das Baby ist immer noch nicht eingeschlafen. Ich muss den Computer noch einmal einschalten. Ich habe vergessen, eine wichtige Mail abzuschicken.</p>	<p>sich einarbeiten, sich einlesen, sich eingewöhnen, einschlafen, einschalten</p>	
<p>a dins de en sentit metafòric sovint impliquen un procés intel·lectual</p>	<p>Mir fällt jetzt der Name dieser Schülerin nicht ein. (en recordar-se, venir a la memòria) Dass er dich nicht leiden kann, das bildest du dir nur ein. (imaginar-se erròneament) Er sah ein, dass er Unrecht hatte (veure, acceptar)</p>	<p>einfallen, einbilden, einsehen, einleuchten, ...</p>	

mit

-lligat al significat bàsic de la corresponent preposició : amb, junt amb, acompanyat de

- molt productiu

significat	exemples	altres verbs	Sintaxi
fer alguna cosa juntament amb d'altres persones	<p>Wir gehen noch ein Bier trinken. Kommst du mit?</p> <p>Viele Fans fahren mit zu den Auswärtsspielen vom Barça.</p>	mitkommen, mitgehen, mitfahren, mitspielen,	qui són aquestes altres persones queda expressat pel context , sovint el context situacional; hi ha una relació de "igualtat" entre el subjecte gramatical i les altres persones referenciades per mitjà de mit en tant i quan ambdues duen a terme conjuntament l'acció verbal
portar o endur-te alguna cosa amb tu	<p>Es ist etwas kühler geworden. Nimm vielleicht lieber eine Jacke mit !</p> <p>Sie hat mir ein T-Shirt aus New York mitgebracht.</p>	mitnehmen, mitbringen, mitschleppen, ...	

<h1>nach</h1> <p>≠vor</p>		<p>Lligat al significat bàsic de la preposició nach :</p> <p>Local: té un significat marcadament dinàmic; indica direcció cap a un punt, sense que sigui important el fet que s'arribi o no a aquest punt, donarà per tant lloc més aviat a verbs d'aspecte duratiu que no pas perfectiu-terminatiu</p> <p>Temporal : després de</p> <p>Degut al fet que la preposició hinter es pot dir que gairebé no existeix com a prefix separable, el prefix nach cobreix aquest àmbit i el trobem actuant com a oposició al prefix vor , no només en el seu sentit temporal sinó també en el local . De fet entre el concepte de darrera(local) i després (temporal) hi ha una estreta relació, ja que podem parlar d'un esdeveniment que apareix darrera un altre en la línia temporal.</p> <p>Prefix molt productiu</p>
---------------------------	--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

significat	exemples	altres verbs	sintaxi
<p style="text-align: center;">Anar darrera</p> <p>Desplaçar-se anant darrera d'alguna cosa o persona que també es desplaça</p>	<p><i>Geht schon mal voraus. Ich komme gleich nach.</i></p> <p><i>Taxi, fahren Sie bitte diesem Auto nach!</i></p>	<p>nachgehen, nachfahren, nacheilen, nachlaufen, nachrennen,</p>	<p>Són verbs que indiquen un desplaçament en una direcció i formen el Perfekt amb sein.</p> <p>Porten un complement en datiu que expressa la persona o cosa darrera de la qual té lloc el desplaçament</p>
<p style="text-align: center;">Anar al darrera de en sentit figurat</p> <p>Fer un camí llarg per a aconseguir alguna cosa. Correspon al castellà ir en pos de (derivat de la preposició llatina <i>post</i> que significa després i també darrera). Sovint són verbs que expressen activitats intel·lectuals i que indiquen un procés de recerca, d'aprofundiment en un coneixement .</p>	<p><i>Ich habe schon überall nachgesucht und mein Pen-drive immer noch nicht gefunden.</i></p> <p><i>Wenn ihr etwas nicht verstanden habt, fragt ruhig nach.</i></p> <p><i>Ein Wort im Wörterbuch nachschlagen</i></p> <p><i>Die Polizei geht der Sache nach.</i></p> <p><i>Es wurde lange nachgeforscht, bis man wusste, wie sich das Airbusunglück von Spainair ereignet hatte .</i></p>	<p>nachsuchen, nachfragen, nachschiessen, nachforschen, nachgehen + D nachdenken+ über Akk</p>	

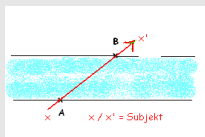
<p style="text-align: center;">Després</p> <p>Indica que l'acció tindrà lloc més tard :</p> <p>a) indica també un procés de tornar-ho a fer després, per a revisar-ho o millorar-ho</p> <p>b) indica que l'acció tindrà lloc més tard del normal o del previst,</p>	<p>Der Friseur hat die Haare zu kurz geschnitten, aber sie wachsen ja wieder nach.</p> <p>Er wanderte zuerst allein nach Europa aus und die Familie folgte ihm drei Monate später nach.</p> <p>1790 folgte Leopold dem Kaiser Josef II. auf den österreichischen Thron nach.</p> <p>Rechne das bitte noch einmal nach ; da ist irgendwo ein Fehler.</p> <p>Er war lange krank, jetzt muss er den ganzen Unterrichtsstoff nachholen.</p>	<p>nachrechnen, nachlesen, nachwachsen, nachwirken, nachbehandeln, nachweisen nachvollziehen, nachdenken, nachholen, nachfolgen</p>	
<p style="text-align: center;">Imitació</p> <p>Fer una cosa seguint un model, és a dir igual que algú l'ha fet abans; la idea de posterioritat (=després) segueix clarament visible.</p>	<p>Kleine Kinder machen ihren älteren Geschwistern alles nach.</p> <p>Der Lehrer spricht ein Wort vor und die Schüler sprechen es nach.</p> <p>Diese Statue ist nicht das Original, da ist eine Nachahmung.</p> <p>Die Kirche ist originaltreu nachgebaut worden.</p>	<p>nachmachen (≠vormachen), nachsprechen (≠vorsprechen nachahmen, nachbauen, nacherzählen, nachsingen (≠vorsingen), nachspielen (≠vorspielen),...</p>	<p>Verbs transitivus</p>

über

≠ unter

Lligat sobretot al significat local dinàmic de la preposició über .

Com a prefix **separable no es gaire productiu**. Apareix amb **dos significats bàsics** :



- a) creuar, en el sentit de desplaçar-se a l'altra banda
- b) sobreixir o vessar.

En tots dos casos es tracta **majoritàriament** de verbs que indiquen un **desplaçament**, són **intransitius** i formen el **Perfekt amb sein**.


Com a prefix **no separable**, en canvi, **és molt productiu**. La varietat de significats és major i dona lloc gairebé exclusivament a verbs **transitius**, que lògicament formen el **Perfekt amb haben**.

Els dos significats com a prefix **separable** troben la seva correspondència en forma **no separable**


separable	no separable
intransitiu	transitiu
Perfekt mit sein	Perfekt mit haben
desplaçar-se a l'altra banda	portar quelcom a l'altra banda
sobreixir	inundar

Apareix en oposició a *unter*

significat	exemples	altres verbs	sintaxi
<p>creuar; desplaçar-se a l'altra banda</p> 	<p>Michael Jackson ist angeblich zum Islam <u>über</u>getreten.</p> <p>Wir gehen jetzt zum nächsten Punkt der Tagesordnung <u>über</u>.</p>	<p><u>über</u>gehen, <u>über</u>treten, <u>über</u>wecheln, ...</p>	<p>La majoria són verbs intransitius que expressen un desplaçament i formen el Perfekt amb sein. Molts d'ells tenen un sentit figurat.</p> <p>Són separables.</p>
<p>Transportar</p> <p>= fer passar a l'altra banda</p>  <p>molts d'aquets verbs es poden traduir per verbs començats amb <i>trans</i></p>	<p>Tiere <u>über</u>tragen immer mehr Infektionen.</p> <p>ARD hat beschlossen, die Tour de France nicht zu <u>über</u>tragen.</p> <p>Wie kann man bespielte Cassetten auf eine CD <u>über</u>spielen ?</p> <p>Viele Volkslieder wurden damals nur mündlich <u>über</u>liefert.</p> <p>Ich muss Geld an <i>amazon.de</i> <u>über</u>weisen, um die bestellten Bücher zu bezahlen.</p> <p>Der Präsident <u>über</u>reichte dem Sieger den Pokal.</p> <p>Die Bibel ist bis jetzt immer noch das meist <u>über</u>setzte Buch.</p>	<p><u>über</u>leiten, <u>über</u>führen, <u>über</u>reichen, <u>über</u>geben, <u>über</u>setzen, <u>über</u>tragen, <u>über</u>senden <u>über</u>spielen, <u>über</u>mitteln, <u>über</u>liefern, <u>über</u>nehmen</p>	<p>Verbs transitius, que necessiten d'un objecte directe, i formen el Perfekt amb haben.</p> <p>L'objecte directe expressa l'element transportat.</p> <p>no separables</p>

<p>passar a l'altra banda de</p> <p>↓</p> <p>passar per damunt de;</p> <p>↓</p> <p>saltar un obstacle</p>  <p>↓</p> <p>saltar un obstacle figurat</p>	<p>Kinder müssen lernen, die Straße nur bei Grün zu <u>überqueren</u>.²³</p> <p>1927 <u>überflog</u> Luftfahrt Pionier Lindenberg den Atlantik.</p> <p>Der Architekt A.Gaudí wurde von einer Straßenbahn <u>überfahren</u></p> <p>Die Katze hat den Zaun <u>übersprungen</u>.</p> <p>Das Pferd hat den Wassergraben problemlos <u>übersprungen</u>.</p> <p><u>Überhol</u> hier bitte nicht, der Gegenverkehr ist zu stark!</p> <p>Sie war die <u>einzige</u> , die den Unfall <u>überlebte</u>.</p> <p>Die Experten meinen, das Schlimmste an der Finanzkrise ist schon <u>überstanden</u>. (> Zustandspassiv!)</p> <p>Tabletten können helfen, eine schwere Depression zu <u>überwinden</u>.</p>	<p><u>Überqueren</u>, <u>überfliegen</u>, <u>überspringen</u>, <u>überholen</u>, <u>überfahren</u>, <u>überbrücken</u> <u>überleben</u>, <u>überstehen</u>, <u>überwinden</u>, ...</p>	<p>Verbs transitius que per tant formen el Perfekt amb haben</p> <p>L'objecte directe expressa l'obstacle per damunt del qual es passa. .</p> <p>no separables</p>
<p>passar per alt</p> <p>en el sentit de no fixar-te, no tenir en compte</p>	<p>Er <u>überflog</u> den Brief noch einmal. (= schnell u. nicht genau lesen)</p> <p>Ich habe beim Lesen einige Kapitel im Buch <u>übersprungen</u>.</p> <p>Der Lehrer hat beim Korrigieren einen Fehler <u>übersehen</u>.</p> <p>Ein älterer Herr <u>überhörte</u> die Sirene von einem Polizeiauto und es kam zu einem Unfall.</p> <p>Wer falsch parkt, bekommt einen Strafzettel, da er ein Gesetz <u>übertreten</u> hat.</p>	<p><u>überfliegen</u>, <u>überspringen</u>, <u>übersehen</u>, <u>überhören</u>, <u>übertreten</u></p>	<p>Verbs transitius, que necessiten d'un objecte directe, i formen el Perfekt amb haben</p> <p>L'objecte directe expressa l'element passat per alt .</p> <p>no separables</p>

²³ Hi ha tota una gradació que va des del passar a l'altra banda (Kinder müssen lernen, die Straße nur bei Grün zu überqueren) a >> passar per damunt de (1927 überflog Luftfahrt Pionier Lindenberg den Atlantik) a >> saltar un obstacle (Die Katze hat den Zaun übersprungen) >> saltar un obstacle figurat (Tabletten können helfen, eine schwere Depression zu überwinden)

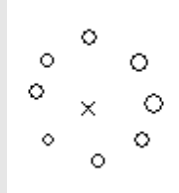
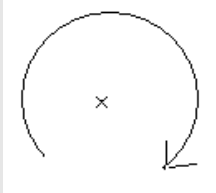
<p>sobreeixir, vessar</p> 	<p>Da sie den Wassehahn nicht zugedreht hat, ist die Badewanne <u>übergelaufen</u>.</p> <p>Jeden Morgen dasselbe. Die Milch ist schon wieder <u>übergekocht</u>.</p> <p>Jetzt ist das Fass <u>übergelaufen</u>. (<i>Ha estat la gota que ha fet vessar el got</i>)</p> <p>Er kocht vor Wut <u>über</u>. (= <i>Està enrabidíssim</i>. També en la nostra llengua la idea de vessar o sobreeixir s'aplica a en sentit figurat a les emocions: p. ex. <i>estar a punt d'explotar</i>.)</p>	<p><u>über</u>laufen, <u>über</u>kochen, <u>über</u>fließen, <u>über</u>treten,</p>	<p>Son verbs intransitius que indiquen un desplaçament i formen el Perfekt amb sein.</p> <p>Són separables.</p>
<p>inundar, cobrir</p>	<p>In Mitteleuropa gab es im Jahr 2002 ein schlimmes Hochwasser, das viele Städte und Dörfer <u>überschwemmt</u> hat.</p> <p>Er mag keine Parfüms, denn die <u>überdecken</u> den eigenen Körpergeruch.</p> <p>Das ganze <i>Vall d'Aran</i> war mit Schnee <u>überdeckt</u>.</p> <p>Heute gibt es Raviolo mit Käse <u>überbacken</u>.</p> <p>Eine Torte mit Zuckerguss <u>überziehen</u>.</p>	<p><u>über</u>schwemmen, <u>über</u>fluten, <u>über</u>decken, <u>über</u>backen, <u>über</u>ziehen</p>	<p>Verbs transitius, que necessiten d'un objecte directe, i formen el Perfekt amb haben.</p> <p>L'objecte directe expressa l'element cobert o inundat.</p> <p>no separables</p>
<p>fer una acció damunt l'altra</p> <p>repetir una acció, sovint per a millorar-la</p>	<p>Bitte <u>überprüfen</u> Sie, ob der Betrag stimmt.</p> <p>Wir haben unsere Webseite komplett <u>überarbeitet</u>. Sie ist jetzt viel userfreundlicher.</p>	<p><u>über</u>prüfen, <u>über</u>arbeiten, <u>über</u>malen, <u>über</u>kleben, ...</p>	<p>Verbs transitius, que necessiten d'un objecte directe, i formen el Perfekt amb haben.</p> <p>no separables</p>

<p style="text-align: center;">Per sobre de la mesura normal o adequada</p> <p style="text-align: center;">≠ unter</p>	<p>Immobilien in Deutschland sind bei weitem nicht so <u>überbewertet</u> wie in den USA oder Spanien, Viele Bankmanager sind deutlich <u>überbezahlt</u>.²⁴</p> <p>Der Mann ist <u>überarbeitet</u>. Er braucht unbedingt Urlaub. Der Strand ist im Sommer immer total <u>überlaufen</u>.²⁵ Ältere Menschen fühlen sich oft <u>überfordert</u>, wenn sie mit den neuen Technologien zu tun haben. Einige Experten meinen, der Nutzen der Impfung gegen HP-Viren sei <u>überschätzt</u> worden. Er <u>übertreibt</u> gern beim Erzählen. Man darf ihm nicht alles glauben. Er hat sein Konto <u>überzogen</u> und muss jetzt 18% Überziehungszinsen zahlen.</p>	<p><u>überbewerten</u> , <u>überbezahlen</u>,</p> <p><u>überarbeiten</u>, <u>überanstrengen</u> <u>überfordern</u>, <u>überschätzen</u>, <u>übertreiben</u>, <u>überziehen</u>, ...</p>	
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

²⁴ Només a überbewerten i überbezahlen, on la relació amb una quantitat numèrica és encara molt patent, la síl·laba tònica recau en el prefix; de totes maneres d'aquest dos verbs s'utilitza només l'infinitiu i el participi .

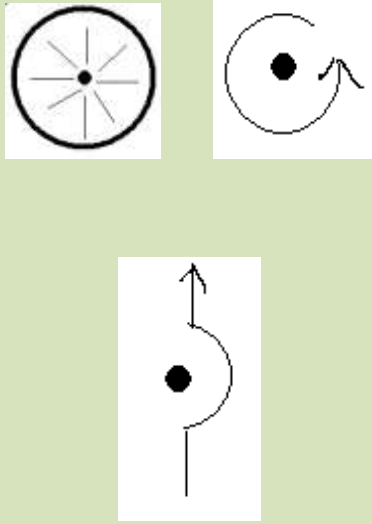
²⁵ Nur als Adjektiv

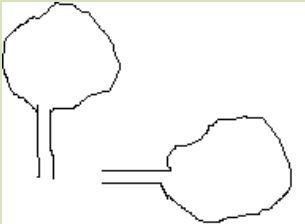
um



Com a prefix **no separable** **no** és **gaire productiu** ; està però lligat **directament** al significat **local** bàsic de la preposició *um*

Com a prefix **separable** és força **productiu** i presenta **significats més metafòrics**

significat	exemples	altres verbs	sintaxi
<p>en forma de cercle o semicercle</p> <p>tant en sentit dinàmic com estàtic</p> 	<p>Die Stadt Interlaken ist von Bergen <u>umgeben</u>.</p> <p>Die Großmutter <u>umarmt</u> das Kind.</p> <p>Der Arzt <u>umfasste</u> mein Handgelenk.</p> <p>Das Buch <u>umfasst</u> 350 Seiten.</p> <p>Bei welcher Ausfahrt müssen wir von der Autobahn abfahren, damit wir die Mautstation <u>umfahren</u> können?</p> <p>Mit dem Navigationssystem TrafficSam können Sie Staus in ganz Europa <u>umfahren</u></p> <p>Sie können das Problem <u>umgehen</u>, indem Sie es gar nicht erst zu lösen versuchen.</p>	<p><u>umgeben</u> <u>umarmen</u>, <u>umkreisen</u>, <u>umrahmen</u>, <u>umschließen</u>, ...</p> <p><u>umgehen</u>, <u>umfahren</u>, ...</p>	<p>No separable : en aquest cas el significat del prefix no separable està directament relacionat amb el significat local bàsic de la corresponent preposició</p>

<p>tombar, girar, donar la volta</p>  <p>molt sovint indica canvi d'una posició vertical a horitzontal</p>	<p>Er kam aus dem Zimmer gestürzt und hätte mich beinahe <u>umgerannt</u>.²⁶ Oh, tut mir wirklich Leid. Mein Kind hat das Glas <u>umgestoßen</u>. (= <u>umgeworfen</u>) Beim Zurücksetzen hat er ein Verkehrsschild <u>umgefahren</u>.</p> <p>Dreh den Stein um, darunter sind sicher Käfer (=escarabats)²⁷ Es fehlten nur noch 100 Meter bis zum Gipfel (=cim) aber wir mussten wegen dem Unwetter <u>umkehren</u>.</p>	<p><u>um</u>fallen, <u>um</u>rennen, <u>um</u>fahren, <u>um</u>werfen, <u>um</u>stoßen, <u>um</u>stürzen. <u>um</u>bringen (=töten), <u>um</u>kommen (=sterben), <u>um</u>drehen, <u>um</u>blättern, <u>um</u>kehren,</p>	
<p>canvi</p> <p>de fet en català tenim expressions com <i>fer un tomb o girar la truita</i> que també relacionen el donar la volta a una cosa amb la idea de canvi</p>	<p>Wir wohnen nicht mehr in Zürich. Wir sind vor 3 Monaten nach Bern <u>umgezogen</u>. Wenn Sie zum Park <i>Güell</i> wollen, müssen Sie in <i>Diagonal</i> <u>umsteigen</u>. Wir können nicht weiterhin so viel Wasser verbrauchen. Wir müssen <u>umdenken</u>. Ende Oktober wird die Uhrzeit <u>umgestellt</u>. Wir bauen um! Wir bitten um Ihr Verständnis. Ich schreibe den Artikel nochmals um. Er gefällt mir so nicht.²⁸ Wegen eines Unfalls wurde der Verkehr <u>umgeleitet</u>.²⁹</p>	<p><u>um</u>ziehen, <u>um</u>steigen, <u>um</u>arbeiten, <u>um</u>bauen, <u>um</u>buchen, <u>um</u>leiten, <u>um</u>tauschen, <u>um</u>schreiben, <u>um</u>formulieren, <u>um</u>denken,...</p>	

²⁶ Aus Bachmann, Saskia u. a. : *Sichtwechsel Neu 1*, Klett, München 1995 , pàg 161

²⁷ Aus Bachmann, Saskia u. a. : *Sichtwechsel Neu 1*, Klett, München 1995 , pàg 160

²⁸ Aus Bachmann, Saskia u. a. : *Sichtwechsel Neu 1*, Klett, München 1995 , pàg 160-161

²⁹ Aus Bachmann, Saskia u. a. : *Sichtwechsel Neu 1*, Klett, München 1995 , pàg 160-161

<h1 style="margin: 0;">unter</h1> <p style="margin: 10px 0 0 20px;">≠über</p>		<p>Prefix lligat al significat de la preposició unter, que és bàsicament de tipus local :</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>a sota</i> de tant en sentit estàtic (Dativ) com dinàmic (Akk) • <i>a sota de</i> en sentit figurat , establint una jerarquia respecte el que hi ha al damunt (estàtic + dinàmic) • en combinació amb números i valors, <i>per sota de</i>, en el sentit de valor inferior (estàtic + dinàmic) • entremig d'un grup de persones o coses similars (estàtic + dinàmic) <p>Prefix tant separable com no separable Relació d'oposició amb über Poc productiu</p>
-------------------------------------------------------------------------------	--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

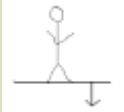
significat	exemples	altres verbs	sintaxi
<p>a sota d'un sostre o una teulada</p>	<p>Ich suche eine Garage , wo ich meinen Roller <u>unterstellen</u> kann. In Lindaunis musste ich mich wegen starkem Regen <u>unterstellen</u> . Wo kann man günstig in Düsseldorf <u>unterkommen</u> ? (= einen Platz finden zum Schlafen) Die Studenten werden in Familien <u>untergebracht</u>.</p>	<p><u>unterstellen</u>, <u>unterkommen</u>, <u>unterbringen</u></p>	<p>El prefix <i>unter</i> apareix en el sentit literal que té la corresponent preposició. És com si el verb hagués dut a terme una "incorporació" del c cir de lloc : Ich möchte meinen Roller unter ein Dach stellen. > Ich möchte meinen Roller unterstellen. Es per aquest motiu que, en aquest cas, el verb continua sent separable.</p>

<p>a sota de / per la part de sota</p>	<p>Das Zertifikat muss vom Schulleiter <u>unterschrieben</u> werden. Südtirol und Thüringen haben eine Kooperationsvereinbarung <u>unterzeichnet</u>.³⁰ <u>Unterstreicht</u> bitte die Schlüsselwörter im Text ! Dieses Projekt wird von <i>der Caixa</i> finanziell <u>unterstützt</u>.</p>	<p><u>Unterschreiben</u>, <u>unterzeichnen</u>, <u>unterstreichen</u>, <u>unterstützen</u>.</p>	<p>Atenció : tot i el sentit bastant literal de <i>unter</i> aquests verbs no són separables.</p>
<p>Jeràrquicament per sota de</p> <p>El concepte de <i>a sota de</i> apareix en el sentit figurat d'estar sotmès a un poder superior</p>	<p><u>Unterstehen</u> Unis der Stadt, dem Land oder dem Bund? Der Real Madrid <u>unterlag</u> dem Barça 2:6. Nach acht Wochen <u>unterlag</u> die Kranke dem Krebs. Die Werbeabteilung wird jetzt dem Verkaufsleiter <u>unterstellt</u>. Unter Francos Diktatur war die Presse einer schweren Zensur <u>unterworfen</u>.</p> <p>-----</p> <p>Das Buch ist in 6 Kapitel <u>unterteilt</u>. Der Text ist in 3 Absätze <u>untergliedert</u>.</p>	<p><u>unterstehen</u>, <u>unterliegen</u>, <u>unterstellen</u>, <u>unterwerfen</u>, <u>unterdrücken</u>, ...</p> <p>(aber : <u>unterordnen</u>; hat untergeordnet)³¹</p> <p>-----</p> <p><u>Unterteilen</u>, <u>untergliedern</u>.³²</p>	<p>El prefix <i>unter</i> apareix en el sentit figurat de jeràrquicament supeditat a .</p> <p>L'element que expressa allò al qual quelcom esta supeditat ve expressat amb un complement en datiu.</p> <p>En aquest cas, degut a que <i>unter</i> ha perdut el seu significat literal, el verb s'ha convertit en no separable.</p>

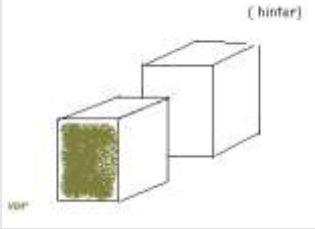
³⁰ *Unterzeichnen* pertany a un registre més formal que *unterschreiben*.

³¹ Z. B. : Sie hat ihr ganzes Leben dem Sport untergeordnet.

³² Regeixen un complement preposicional amb **in + Akk**

<p>Cap al fons, enfonsant-se</p>  <p>≠ auf</p>	<p>Die Titanic ging 1912 <u>unter</u>.</p> <p>Im November geht die Sonne schon um 18 Uhr <u>unter</u>. (≠aufgehen)</p> <p>Das U-Boot ist dann wieder schnell <u>untergetaucht</u>.(≠auftauchen)</p> <p>Die Nebenwirkungen dieses Medikaments sind gründlich <u>untersucht</u> worden.</p>	<p><u>Untergehen</u>, <u>untertauchen</u></p> <p><u>untersuchen</u></p>	<p>Si és en sentit literal els verbs seran separables i si és en sentit figurat seran no separables.</p>
<p>Per sota de la mesura normal o adequada</p> <p>≠ über</p>	<p>Ich fühle mich in meinem jetztigen Job <u>unterbewertet</u>.</p> <p>Kinder mit hohem IQ fühlen sich in der Schule meistens <u>unterfordert</u>.</p> <p>Man sollte die Gefahren des Bergsteigens nicht <u>unterschätzen</u>.</p>	<p><u>Unterbewerten</u> , <u>unterbezahlen</u>,³³ ≠<u>überbewerten</u>, <u>überbezahlen</u>,</p> <p><u>Unterfordern</u>, <u>unterschätzen</u>, <u>untertreiben</u></p> <p>≠<u>überfordern</u>, ...</p>	<p>Només a <i>unterbewerten</i> i <i>unterbezahlen</i>, on la relació amb una quantitat numèrica és encara molt patent, la síl·laba tònica recau en el prefix</p> <p>En els altres, com correspon al seu sentit més figurat, la síl·laba tònica recau en el verb base i són per tant inseparables.</p>
<p>Entremig d'un conjunt d'elements</p>	<p>Dann 100 g lauwarmes Wasser und 200 g Weizenmehl <u>untermischen</u> und gut zugedeckt bei 30-35 °C wieder 12 Stunden gehen lassen, bis ...</p> <p>Die Zwillinge sind sich so ähnlich, dass man sie nicht <u>unterscheiden</u> kann.</p> <p>Im Sommer sitzt er gern auf der Straße und <u>unterhält</u> sich mit den Nachbarn über Gott und die Welt.</p>	<p><u>Untermischen</u>, <u>unterrühren</u>, ...</p> <p><u>unterscheiden</u>, <u>unterhalten</u>, ...</p>	<p>Si és en sentit literal els verbs seran separables i si és en sentit figurat seran no separables.</p>

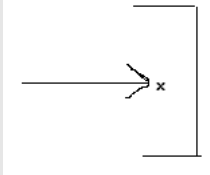
³³ *Unterbewerten* , *unterbezahlen*, d'aquests verbs s'utilitza només l'infinitiu i el *Partizip Perfekt*

<h1 style="margin: 0;">vor</h1> <p style="margin: 0;">≠ nach</p>		<ul style="list-style-type: none"> - lligat unes vegades al significat local (= davant de) i d'altres al significat temporal (=abans de) de la preposició vor - relació d'oposició amb el prefix nach³⁴ - poc productiu
------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

significat	exemples	altres verbs	sintaxi
<p style="text-align: center;">cap en davant o davant de en sentit literal</p>	<p>Er trat einen Schritt vor. Wenn die Sommerzeit beginnt müssen alle Uhren vorgestellt werden. (≠nachstellen). Wenn der Schaffner kommt, musst du ihm deine Fahrkarte vorzeigen.</p>	<p>vortreten, vorlegen, vorstellen, vorzeigen, vorweisen</p>	

³⁴ Degut al fet que la preposició **hinter** es pot dir que gairebé no existeix com a prefix separable, el prefix **nach** cobreix aquest àmbit i el trobem actuant **com a oposició al prefix vor**, no només en el seu sentit **temporal** sinó també en el **local**. De fet entre el concepte de **darrera**(local) i **després** (temporal) hi ha una estreta relació, ja que podem parlar d'un esdeveniment que apareix darrera un altre en la línia temporal.

<p>cap en davant o davant de metafòricament</p>	<p>Mein Partner wirft mir vor, keine Zeit für ihn zu haben. (lit. tirar al davant , es correspon exactament amb el <i>echar en cara</i> del castellà) Hast du heute Abend schon was vor ? Für das neue Jahr habe ich mir vorgenommen, gesünder zu essen. (lit. agafar i posar al davant = proposar) Er hat vorgeschlagen, nach dem Essen noch ins Kino zu gehen. (lit. posar al davant = proposar) Sie hat mir ihren Freund noch nicht vorgestellt. (lit. col·locar al davant = presentar) Wie stellst du dir deine Zukunft vor? (lit. col·locar al davant = imaginar) Ich ziehe es vor, im Urlaub an den Strand zu fahren. (lit. estirar cap en davant = preferir)</p>	<p>vorschlagen, vorhaben, vorwerfen, vornehmen, vorstellen, vorziehen, ...</p>	
<p>Fer alguna cosa al davant d'algú</p> <p>de vegades indica que es fa alguna cosa davant d'algú perquè aquesta persona aprengui a fer-ho o tingui un model a imitar</p>	<p>Komm , ich mache dir vor, wie man bei dieser Kamera die Batterien auswechselt. (≠ Kinder machen älteren Geschwistern alles nach) Abends lese ich meinen Kindern etwas vor.</p>	<p>vormachen , vorlesen, vorsingen , vorspielen , versprechen, ... ≠ nachmachen, nachsingen, nachspielen, nachsprechen</p>	
<p>abans de</p>	<p>Geht schon mal vor. Ich komme nach . Sicherheit geht vor. Der ganze Urlaub war vorprogrammiert. einer Krankheit vorbeugen (= prevenir)</p>	<p>vorprogrammieren, vorbereiten, vorsehen, vorsorgen, ... (≠nachrechnen, nachzählen, ...)</p>	

<h1 style="margin: 0;">ZU</h1> <p style="margin: 0;">≠auf ≠ab</p>		<p>lligat al significat bàsic de la preposició zu : en direcció cap a</p> <ul style="list-style-type: none"> • en sentit local : en direcció cap a una destinació / meta • en sentit figurat : meta/ finalitat <p>prefix molt productiu</p> <p>funciona en oposició a auf i a ab</p>
-----------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

significat	exemples	altres verbs	sintaxi
<p>desplaçar-se en direcció cap a</p> <p>(també en sentit figurat)</p>	<p>Sie ging auf den Polizisten zu. Das Kind lief auf seinen Vater zu. Die Haltung und die Gefühle, mit denen ein Mensch auf den andern Menschen zugeht, übertragen sich auf diesen anderen Menschen .</p>	<p>zugehen, zulaufen, zukommen, zufahren, zufliegen,</p>	<p>Són tots verbs que indiquen un desplaçament i formen el <i>Perfekt</i> amb sein</p> <p>El c cir de lloc va introduït per la preposició auf + Akk</p>
<p>Fer quelcom en direcció cap a</p> <p>emfatitza que s'està fent una acció dirigida cap a una persona o cosa.</p>	<p>Die Kinder hörten dem Märchenerzähler aufmerksam zu. Alte Leute schauen gern den Bauarbeitern beim Arbeiten zu. Alle prosteten dem Geburtstagskind zu. Sie lächelte ihm freundlich zu.</p>	<p>zuhören, zusehen, zuschauen, zugucken,</p> <p>zuprosten, zutrinken, zuwinken, zulächeln³⁵,</p>	<p>La persona o cosa cap a la qual es dirigeix l'acció expressada pel verb apareix en datiu</p>

³⁵ Tot i que *anlächeln* i *zulächeln* són gairebé sinònims el **an** expressa contacte / proximitat, mentre que el **zu** expressa mera direccionalitat. La diferència és més patent en molt d'altres verbs, per exemple en la parella **jemand anschreien** = *escriu* i **jemandem etwas zuschreien** = dir-li a algú alguna cosa cridant.

	Bei dieser Übung muss man jedem Verb eine Präposition zuordnen.	zuordnen, zuschreiben,	
<p>Tancar</p> <p>≠auf</p>	<p>Mach bitte die Tür zu! Es zieht. ≠aufmachen</p> <p>Viele <i>Geschäfte</i> haben samstags zu. ≠aufhaben</p> <p>den Wasserhahn zudrehen ≠ aufdrehen</p> <p>das Marmeladenglas zuschrauben ≠aufschrauben.</p> <p>Er hat mich so zugeparkt, dass ich nicht mehr aus meinem Parkplatz kommen kann.</p>	<p>zumachen, zuhaben, zubinden, zubauen, zumauern, zudecken, zudrehen, zuschrauben, zuparken , ...</p> <p>≠ aufmachen, aufhaben, aufbinden, aufdrehen, aufschrauben</p>	

4.2. Proposta d'activitats

4.2.1. Qüestionari inicial

El qüestionari inicial ha tingut una doble funció. Dissenyat en un principi com a instrument de recerca, ha resultat també ser un bon instrument didàctic. Un cop administrat, ha servit per a donar peu a un enriquidor intercanvi d'informacions dins la classe i per a engagar un debat sobre els pros i els contres de les diverses tècniques d'aprenentatge que cadascú havia apuntat, així com sobre el paper del vocabulari en l'aprenentatge de llengües. És per aquest motiu que l'incloem també en aquest apartat.

Fragebogen 1

Durch diesen Fragebogen möchten wir euren persönlichen Lernstil, sowie eure Vorstellungen, wie man eine Fremdsprache lernt, kennen lernen. Die angesammelten Informationen werden im Rahmen einer Arbeit über deutsche Verbpräfixe und Techniken für den Wortschatzerwerb verwendet werden, die wir mit Unterstützung vom Departament d'Educació de la Generalitat de Catalunya durchführen. Danke schön für eure Mitwirkung !

Bewertet bitte jedes Item mit einer Note zwischen 0 und 10. (**0 bedeutet minimale Bewertung und 10 maximale Bewertung.**) Kreist bitte die Zahl ein, die eurer Meinung entspricht. Wenn ihr denkt, es gibt Aspekte, die ihr nicht bewerten könnt, markiert bitte nichts.

Beispiel	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
----------	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

1. Angesichts der Abschlußprüfung, l'examen d'Aptitud, wie gut fühlst du dich vorbereitet?

Leseverständnis	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Hörverständnis	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Schreiben	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Sprechen	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Grammatik	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

2. Jetzt abgesehen von der Prüfung, um deine eigenen Interessen und Bedürfnisse abzudecken, hast du das Gefühl ein befriedigendes Niveau erreicht zu haben? , ein Niveau mit dem du dich zufrieden fühlst?

Leseverständnis	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Hörverständnis	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Schreiben	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Sprechen	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Grammatik	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Wortschatz	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

3. Wie wichtig ist Grammatik, um mit anderen Menschen auf Deutsch zu kommunizieren? Und der Wortschatz?

Grammatik	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
-----------	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

Wortschatz	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
------------	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

4. Wie lernst du Wortschatz?

Auf natürliche, "automatische" Art beim Lesen und Zuhören	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
systematisch, durch Listen, Assoziogramme, Übungen, usw.	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
indem ich beim Schreiben und Sprechen die neuen Vokabeln anwende	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

5. Wenn du auch systematisch Wortschatz lernst, erklär bitte möglichst genau, wie. Gib bitte an, was für Kriterien und Instrumente du verwendest, und wie du dich organisierst. Wenn du mehr als eine Technik hast, gib sie alle an, aber bitte nur die, die du auch wirklich anwendest.

Ein Beispiel (das könnte aus der Primarschule sein) :

Ich benutze kleine Karten ; auf die eine zeichne ich das Ding; auf die andere schreibe ich den Namen auf Deutsch mit Artikel und Plural; danach spiele ich Memory ; die Eltern oder Lehrer kontrollieren, ob die Paare, die ich gebildet habe, richtig sind.

6. Denkst du, die Lerntechniken, die du anwendest, sind hilfreich? Erklär bitte warum.

7. Benutzt du Internet zum Wortschatzlernen? Wie?

8. Welches Wörterbuch oder welche Wörterbücher würdest du einem Schüler vom 3. Kurs empfehlen? Begründe bitte deine Empfehlung.

9. Abgesehen von den Lehrbüchern, hast du dir je ein Grammatikbuch gekauft oder eins in der Bibliothek nachgeschlagen ?

Ja Nein

Weißt du noch, welches Buch oder welche Bücher das waren?

10. Abgesehen von den Lehrbüchern, hast du dir je ein Buch spezifisch zum Wortschatzlernen gekauft oder mit einem aus der Bibliothek gearbeitet ?

Ja Nein

Weißt du noch, welches Buch oder welche Bücher das waren?

11. Ein Wort kennen, bedeutet unter anderem auch das Wort richtig aussprechen können. Welche andere Aspekte sind deiner Meinung nach wichtig, um ein Wort zu beherrschen?

12. Hast du schon mal im Unterricht eine Gruppenarbeit gemacht, die du als besonders hilfreich zum Wortschatzlernen empfunden hast? Beschreib bitte kurz die Aufgabe und erklär, auf welche Weise sie dir geholfen hat.

13. Hast du schon mal im Unterricht oder allein zu Hause eine Wortschatzaufgabe gemacht, wo du das Gefühl hattest, das ist Zeitvergeudung. Beschreib bitte kurz die Aufgabe und begründe, warum sie dir nichts gebracht hat.

14. Bewerte bitte wieder von 0 bis 10.

Wichtigkeit der Präfixverben im Kontext vom gesamten deutschen Wortschatz	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
In wie weit du diese Verben kennst und beherrscht	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

4.2.2. El quadern de vocabulari: una eina més del portfoli

L'elaboració d'un quadern de vocabulari per part dels alumnes, és l'activitat central, al voltant de la qual s'estructura el conjunt de la nostra proposta. Es una activitat que necessita d'un espai de temps llarg, com a mínim de quatre o cinc mesos, i que té un doble objectiu:

- La reflexió sobre el disseny del quadern de vocabulari: quines característiques ha de tenir i com s'ha d'utilitzar perquè resulti efectiu en el procés individual d'aprenentatge de cadascú. El que proposem és que els alumnes vagin traient les idees de quines característiques ha de tenir el seu quadern de vocabulari, a partir de la posada en comú de les respostes del primer qüestionari (sobre tot les preguntes, 5, 6 i 11), i a partir de tot el que vagi sorgint al fer les diverses activitats per l'aula que proposem en l'apartat 5.2.3.1. Es tracta de que aprenguin la tècnica de confecció d'un quadern de vocabulari útil per a ells individualment. Aquesta tècnica, un cop acabats els estudis a l'EOI, podran continuar aplicant-la autònomament i els ajudarà a continuar el seu procés d'aprenentatge.
- L'adquisició efectiva de nou vocabulari. Tot el procés de *manipulació* que es produeix a l'extreure d'un text un ítem de vocabulari, classificar-lo, buscar-ne nous exemples, anotar-los i repassar-los amb la freqüència adequada, condueix a una adquisició efectiva i significativa de nou vocabulari.

De cara als alumnes, per a subratllar la importància d'un treball d'aquest tipus, pot resultar útil incloure'l dins l'avaluació formativa. Es pot, per exemple, demanar als alumnes que l'incloguin, com a un document més, dins el portfoli que a final de curs presentaran al professor.

Wörterheft zu den Präfixverben

Als Aktivität von jetzt ab und bis zum Kursende schlage ich euch vor, ein Wörterheft zu erstellen.

In dieses Wörterheft solltet ihr die neuen Präfixverben schreiben, auf die ihr in Lese- und Hörtexten stoßt.

Natürlich nicht alle, sondern nur die, die euch besonders wichtig erscheinen und die ihr also für lernenswert hält.

Überlegt bitte, was für ein Format dieses Wörterheft haben soll. Wir nennen es Heft, aber das können kleine

Karteikarten sein, es kann eine Computer-Datei sein und natürlich auch ein konventionelles Heft.

Wichtig ist nur, dass ihr vorher überlegt, wie ihr das Heft strukturieren wollt und welche Art von Informationen es enthalten soll.

Behaltet bitte im Auge, die Funktion des Wörterheftes ist es, jedem von euch persönlich das Erlernen von Präfixverben zu erleichtern. Also solltet ihr euch vorher selber fragen, wie ihr am besten Wortschatz lernt und was das bedeutet ein Verb zu beherrschen.

Hier einige Ideen:

- Wie soll ich die Verben ordnen? Welche Ordnungsformen unterstützen meinen Lernprozess und dienen mir als Gedächtnisstütze?
- Dienen Beispiele der Gedächtnisstütze? Soll das Heft auch Beispiele enthalten?
- Wenn ja, sollen die Beispiele komplette Sätze sein oder reicht es mit Kollokationen?
- Sind grammatikalische Eigenschaften des Verbs nötig? Wenn ja, wie kann man die am besten notieren?
- Brauche ich auch eine Übersetzung in meine Muttersprache?
- Ist es wichtig, die Vokabeln wiederholen zu können? Wie kann ich das Heft strukturieren, damit ich es zur Wortschatzwiederholung gebrauchen kann?
- Sind die Ziele, z.B. was die Anzahl von Verben betrifft, realistisch oder setze ich mich zu hohe Ziele ?

Übrigens möchte ich mir am Ende des Kurses ganz gern eure Wörterhefte ansehen, als Teil eurer Portfolio-Dokumentation. Also, vergesst bitte nicht, sie mir zu zeigen oder mir eine Kopie davon mitzubringen.

Viel Spaß bei der Arbeit wünscht euch eure Lehrerin.

4.2.3. Activitats per a l'aula

4.3.2.1. Arbeitsblatt 1 : Präfixanalyse

Schüler als kleine Linguisten

- I. **Ziel** dieser Übung ist es , eine kleine linguistische Untersuchung durchzuführen, um die Bedeutung der trennbaren verbalen Präfixe zu analysieren.

Jede Gruppe (3 bis 4 Schüler pro Gruppe) wird sich mit einem bestimmten trennbaren Präfix beschäftigen

ab / an / auf / aus / durch / ein / nach / über / um / unter / vor / zu

(Die unterstrichenen Präfixe sind komplexer, denn sie sind sowohl trennbar wie untrennbar.)

- II. Die **Methodologie**, die ihr anwendet solltet , ist im Prinzip die klassische Methodologie des induktiven Verfahren : das Phänomen beobachten >> beschreiben, was in jedem Fall passiert + sehen, ob Regelmäßigkeiten auftreten>> Hypothesen, in Form von Regeln formulieren

In diesem konkreten Fall bedeutet das :

- a) Die vier Texte, die das Korpus bilden lesen, und darin, alle Sätze / oder Stellen unterstreichen, wo euer Präfix vorkommt.
- b) Andere eigene Beispiele sammeln, wo dieses Präfix auftritt.
- c) Alle gesammelten Beispiele auf zwei Ebenen analysieren :
 - Semantisch :
 - was bedeutet das Präfixverb? (versucht immer erst die Bedeutung anhand vom Kontext zu erschließen; benutzt das Wörterbuch nur wenn unbedingt notwendig oder zur Bestätigung euer Vermutung)
 - In wie weit ist die Bedeutung anders als die des Grundverbs? Was ist genau der semantische Beitrag, also die Bedeutung der Vorsilbe?
 - Syntaktisch :
 - wie funktioniert das Präfixverb im Satz ?
 - Gibt es, was die Syntax betrifft, Unterschiede zum Grundverb?
- d) Analysiert dann bitte, was für Ähnlichkeiten und Unterschiede es zwischen den verschiedenen Beispielen gibt. Versucht die Beispiele nach bestimmten Kriterien zu gruppieren.

III. Präsentation der Ergebnisse (=Resultate)

Überlegt danach bitte, wie ihr euren Mitschülern das Resultat eurer Nachforschungen möglichst didaktisch präsentieren könnt. Vielleicht könnt ihr die Bedeutung /en von eurem Präfix auch mit Hilfe von Bildern darstellen. Vergesst nicht das ganze auch an guten Beispielen zu erläutern, die für eure Mitschüler gut verständlich sein sollten. Ihr könnt für eure Präsentation ein Plakat entwerfen, eine kleine Power-Point-Datei, eine Folie für den OHProjektor, etc. In der nächsten Unterrichtsstunde solltet ihr die Ergebnisse eurer Untersuchung auch mündlich vor der Klasse präsentieren, mit Hilfe der vorbereiteten Materialien.

Nach dieser Aufgabe werdet ihr alle ein Dossier bekommen mit einer Kopie aller erstellten Materialien.

IV. Korpus

Die Texte aus denen das Korpus besteht sind folgende :

1. *Gegen den Strom*, ein Artikel aus dem Zeit-Magazine Leben 45/07
2. *Unglaublich aber wahr* , eine Sammlung von kurzen Nachrichten aus der Zeitschrift Focus-online
3. *Im Urlaub das Handy auslassen*, ein Artikel aus der Zeitung Welt-online ; *Nokia: Neues Handymodell mit Taserfunktion* , aus der Zeitschrift Verivox
4. Eine Sammlung von Beispielen aus verschiedenen Internet-Texte nach Themen geordnet

V. Ressourcen

Ein – und zweisprachige Wörterbücher ; Grammatikbücher

4.3.2.2. Arbeitsblatt 2 : Verinnerlichung

Welches Präfix könnte hier passen?

Bildet bitte Vierer- oder Fünfergruppen, um die folgende Aufgabe zu lösen. Am besten sollen die Gruppen mit Vertretern von jedem Präfix (siehe AB 1) gebildet werden, die als Experte für das jeweilige Präfix agieren sollen. Es geht darum, dass

- a) ihr überlegt, mit welchem Präfix man die Grundverben der Beispielsätze ergänzen könnte
- b) Ihr eure Entscheidungen BEGRÜNDET, dass ihr also eine RECHTFERTIGUNG dafür angeben könnt.

1. Der katalanischen Regierung fehlt es an finanziellen Mitteln, um das Straßennetz _____zubauen. (=ampliar)
2. Er breitete die Wanderkarte auf den Boden _____. (=extendre)
3. Hast du über meinen Vorschlag _____gedacht, im Urlaub nach Cuba zu fahren? (reflexionar)
4. Ich könnte keine Science-Fiction Bücher schreiben, ich kann mir gar nicht _____stellen, wie das Leben in 100 Jahren sein wird. (=imaginar)
5. Er hatte vor kurzem einen Herzinfarkt. Deshalb dürfen wir ihn nicht _____regen. (=excitar)
6. Einige Barça-Spieler klagen, dass die Zuschauer im Camp Nou ihre Mannschaft oft nicht stark genug _____feuern. (=animar)
7. Ich habe mir gestern den neuen Film von Fatih Akim _____gesehen.
8. Fass den Hund lieber nicht _____, er könnte Flöhe (=puces) haben. (=tocar)
9. Er ist erst seit einem Monat bei uns in der Firma, hat sich aber sehr schnell _____gearbeitet und braucht selten Hilfe. (=familiaritzar-se amb la feina)
10. Was für eine Hitze heute! Das kann man ja kaum _____halten. (=aguantar, soportar)
11. Nach der Strafe, die ich bezahlen musste, habe ich mir _____genommen, immer richtig zu parken. (=proposar-se)
12. Hast du schon was _____ am Wochenende? Nein, ich wollte mal so richtig _____ schlafen.(=tenir previst) ; (= dormir fins tard, fins a no tenir més son)
13. Sie ist sehr eigensinnig und möchte sich bei ihren Freundinnen immer _____. (=imposar-se)
14. Ruh dich nach diesem langen Tag erst einmal _____! (descansar fins a refer-se)
15. Sie ist auf eine Hundescheiße _____gerutscht und hat sich dabei den Arm gebrochen. (=relliscar)
16. Pass auf, wenn du die Strasse _____querst. (=creuar)
17. Sie drehte sich beim Weggehen nochmals _____ und winkte ihm zu. (=girar-se)
18. Er hat das Geschäft von seinem Großvater _____nommmen. (agafar, fer-se càrrec d'alguna cosa que abans tenia algú altre)
19. Ich muss noch meine Euros in Dollar _____tauschen. (=canviar)
20. Sie hat sich sehr gut auf die Prüfung _____bereitet. (=preparar-se)
21. Stört es euch, wenn ich das Radio _____schalte? (=posar, encendre la ràdio)
22. Ein 27 Jahre alter Motorradfahrer ist am Samstag in Stuttgart lebensgefährlich verletzt worden, weil ihn ein Autofahrer _____sehen hat. (=no veure)
23. Bei diesem Beruf ist es wichtig, gut mit Menschen _____gehen zu können. (=tractar la gent)
24. Er muss seine Mutter _____stützen, weil sie nur 400 € Rente bekommt. (=ajudar)
25. Das Glas ist _____gefallen und zerbrochen. (tombar-se)
26. Wenn du den Topf _____deckst, wird das Wasser schneller kochen. (tapar la olla)
27. Das muss ich mir _____schreiben, damit ich es nicht vergesse. (anotar, apuntar)
28. Sein Buch ist neulich ins Englische _____setzt worden. (traduir)
29. Der Autor hat den Schülern zwei Geschichten aus seinem neuen Buch _____gelesen. (llegir)
30. Wie wird Ihr Name _____gesprochen? (pronunciar)
31. Sie hat ihn einfach auf der Strasse _____gesprochen und so haben sie sich _____gefreundet. (=adreçar la paraula) (=fer-se amics)

32. Auf Deezer (<http://www.deezer.com/de>) kannst du dir über 2,5 Millionen Lieder _____ hören : da musst du nur nach dem gewünschten Titel suchen und ihn einfach
33. _____ klicken. (=escoltar) (clicar al damunt)
34. Manchmal haben Frauen Hemmungen ihrem Chef _____ zuteilen, dass sie schwanger sind. (=comunicar)
35. Es ist nicht einfach , sich in einer Fremdsprache korrekt _____ auszudrücken. (=expressar-se)
36. Weißt du, wie man den Body Maß Index _____ rechnet? Ja, die Formel lautet Gewicht in kg geteilt durch (Körpergröße in Meter)² (=calcular)
37. Nach welchen Kriterien hast du deinen Studienort _____ gesucht? (=escollir)
38. Die deutschen geben im Durchschnitt 93 Euro im Monat für Bekleidung und Schuhe _____. (=gastar)
39. Was ist die beste Methode zum _____ zahlen von Geld auf mein Schweizer-Konto. (=ingressar)
40. Eine gute Nachricht : Die Deutsche Telekom will in diesem Jahr 4000 neue Mitarbeiter _____ stellen. (=emplear, contractar)
41. Um das Stipendium zu beantragen, musst du dieses Formular _____ füllen. (=omplir)
42. Man kann sich für den Sommerkurs an der EOI auch online _____ melden. (=inscrure's, matricular-se)
43. Ich habe mich vom Sportstudio _____ gemeldet, weil ich keine Zeit habe hinzugehen. (=donar-se de baixa)
44. Wenn ihr an dem Ausflug teilnehmen wollt, tragt euch bitte in die Liste _____. (apuntar-se en una llista)
45. Die vier Jugendlichen werden wegen versuchten Polizistenmordes _____ geklagt. (=acusar)
46. Ich habe vor Jahren mal einen Nachbarn wegen Tierquälerei _____ gezeigt, weil er einen Welpen(=cadell) stundenlang auf dem Balkon gesperrt hatte. (=denunciar)
47. Die Stadt Gernica wurde während des spanischen Bürgerkrieges von Flugzeugen der deutschen Legion Condor _____ gegriffen. (=atacar)
48. Die Studenten haben sich ein ganzes Jahr lang auf diese Prüfung _____ vorbereitet.
49. Bei der Familie Martinez ist der Fernsehapparat praktisch immer _____. (=estar encès)
50. Aspirin plus C Brausetabletten : diese Tabletten werden in Wasser _____ gelöst und getrunken. (=disoldre)
51. Vom Bahnhof „Sants“ fährt alle 20 Minuten ein Zug nach Sitges _____.(=sortir un tren)
52. Der Sommerkurs geht erst heute zu Ende aber viele Teilnehmer sind schon gestern _____ gereist. (=marxar)
53. Wenn du nach Barcelona kommst, kannst du bei mir _____ nachten. (=dormir, allotjar-se)
54. Um wie viel Uhr kommt der Zug in Girona _____ ? (=arribar un tren)
55. Ich habe vergessen meine Badesachen _____ zupacken. (= posar a la maleta o bossa)
56. Sie konnte ihren Koffer nicht _____ packen, weil im Zimmer kein Schrank war. (=desempaquetar)
57. Wenn du zum Parc Güell möchtest, muss du in *Diagonal* _____ steigen. (=fer transbord)
58. An dieser Kreuzung darfst du nicht rechts _____ biegen. (=girar)
59. Am Montag hat die Polizei in Berlin einen betrunkenen Schulbusfahrer _____ gehalten. (=aturar)
60. Warum _____ holst du diesen langsamen LKW nicht? (=avançar)
61. Ein russisches Atom U-boot ist _____ gegangen und liegt in etwa 150 Meter Tiefe unter dem Meeresspiegel. (enfonsar-se)
62. Die Zahl der Radfahrer in Barcelona hat stark _____ genommen. (=augmentar)
63. Ich werde mich mal _____ sehen, ob es in der Nähe jemand gibt, der ein freies Zimmer zu vermieten hat. (=mirar, cercar pels voltants)
64. _____ hören können ist in einer Beziehung sehr wichtig. (=escoltar)
65. Steht das wirklich in der Zeitung? Komm, lies selber _____ , wenn du es nicht glaubst.

66. Das Buch war so fesselnd, dass ich es in einer Nacht _____gelesen habe.
67. Dieser Schüler hat fast die ganze Mathearbeit von seinem Nachbarn _____geschrieben.
(=copiar)
68. Sie müssen noch den Vertrag (=contracte)_____schreiben. (=signar)
69. Es steht nicht genau fest, wer dieses Bild gemalt hat, aber es wird einem Schüler Rembrandts _____geschrieben. (=atribuir)
70. Der Lehrer hat zu schnell korrigiert; er hat ein paar Fehler _____sehen. (=passar per alt)
71. Alle haben gearbeitet. Nur er hat überhaupt nichts getan. Er hat die ganze Zeit nur _____geschaut , wie die anderen geschuftet (=schwer gearbeitet) haben. (=mirar)
72. Er sah _____, dass er sich getäuscht hatte und entschuldigte sich. (=adonar-se i admetre)
73. Ist "Kissen" maskulin oder neutrum? Augenblick, ich schaue das im Wörterbuch _____
74. Dir werden die Augen erst _____gehen , wenn es schon zu spät ist.(=obrir)
75. Der Koffer ist zu voll. Er geht nicht _____. (=tancar)
76. Wenn man drei von fünf _____zieht , bleibt ein Rest von zwei.(=restar, treure)
77. Dieser Tisch ist sehr praktisch. Man kann ihn grösser machen. Man kann ihn_____ziehen.
78. Im Nachbarnhaus sind neue Mieter _____gezogen. (=entar a viure)
79. Ein junger Mann aus Marokko oder Rumänien hat größere Schwierigkeiten, eine Lehrstelle zu finden, als ein Spanier, denn Personalleiter ziehen Einheimische den Zuwanderern _____ . (=preferir)
80. Das Leben ohne Handy ist für viele Menschen _____stellbar. (=inimaginable).
81. Vater zu dem Kind: „Ja, ja, natürlich spiele ich, wie versprochen, mit dir Schach. Ich komme ja gleich. Stell doch schon mal die Figuren _____. „ (col·locar, posar)

4.2.3.3. Arbeitsblatt 3 : Umgangssprache / Aussprache

Kurz und bündig

Lest bitte das folgende Gedicht von Ernst Jandl. Lest es am besten laut vor. Wie bei allen Gedichten von diesem österreichischen Dichter spielen hier Klang und Rhythmus eine wichtige Rolle. Wie erreicht der Autor das? Was fällt euch linguistisch gesehen auf? Was für ein Sprachregister wird im Gedicht nachgeahmt?

Fünfter sein

Tür auf
Einer raus
Einer rein
Vierter sein

Tür auf
Einer raus
Einer rein
Dritter sein

Tür auf
Einer raus
Einer rein
zweiter sein

Tür auf
Einer raus
Einer rein
nächster sein

Tür auf
Einer raus
Selber rein

Ernst Jandl

Die Umgangssprache zeichnet sich durch eine hohe Neigung zur Sprachökonomie aus. Deswegen kommt es in Verbindung mit den trennbaren Präfixverben im Deutschen oft vor, dass man nur die Vorsilbe benutzt und das zugehörige Verb weglässt,³⁶ wie im Gedicht von Ernst Jandl. Durch den Kontext ist schon klar, was gemeint wird. Das ist allerdings nur möglich, weil diese "kleinen" Präfixe eigentlich eine große semantische Information liefern.

Schaut euch jetzt bitte das folgende Video zweimal an. Es ist ein Stück aus einer Unterhaltungssendung, in dem ein Zirkusdirektor eine kleine Anekdote erzählt. Es handelt sich also um einen umgangssprachlichen Text und darin findet ihr auch Beispiele von Verbelision. Beim zweiten Anhören markiert bitte auf der Transkription die Hauptakzente der Sätze.

³⁶ Manchmal benutzt man auch "Joker-Verben" wie *machen* oder die Hilfsverben *sein* und *haben*.

(Nach dem 2. Hören könnt ihr auch die Sätze markieren, in denen das Verb elidiert wurde.)
Analysiert bitte schließlich zu welcher Wortart die Wörter gehören, auf die der Satz Hauptakzent fällt. Überlegt bitte, warum das wohl so ist.

Transkription:

Zirkusdirektor : Wir hatten einen so genannten Umsetzer, das heißt, letzte Vorstellung in Ludwigsburg, anschließend war Stuttgart auf dem Reiseplan, und über Nacht baut ja bekanntlicherweise der Zirkus immer um. Na ja, und wir verladen alle Tiere schön in die Bundesbahn, in die Wagons und alles wird verladen, der Zug wurde abgefertigt, die Lok vorne dran, Lok fuhr von Ludwigsburg nach Stuttgart, wir alle mit unseren Wohnwagen natürlich auch nach Stuttgart. Und dann ist das so üblich, dann immer so um fünf, sechs Uhr morgens dass man im nächsten Spielort ankommt, schläft ein paar Stunden und dann wird der Zirkus aufgebaut. Na ja, wir fahren in Stuttgart auf den Platz und da steht die Polizei. Moment, so schnell mit der Polizei hatten wir ja nun selten zu tun. Es kommt schon mal vor, dass irgendwo was nicht stimmt, aber... Polizei: "Guten Tag, ja, Herr Althoff, ja, vermissen Sie ein Pony?" Sag: "nee, wieso? wir sind ja doch noch gar nicht hier, wie kann ich ein Pony vermissen?". "Ja, in Ludwigsburg, da steht auf dem Bahnhof ein Pony. "

Moderatorin : Der hat kein Ticket gehabt.

Zirkusdirektor : Ich denke, das kann doch nicht wahr sein; ich war doch selbst beim Einladen dabei und ein Bundesbahnwagen, der ist ja so hoch von der Erde und ... und ich habe doch selbst kontrolliert, alles war zu, das machen zwar meine ... meine Stallburschen und die sind ganz fett die Jungs, aber ich weiß, dass ich selbst dabei war. Und das kann kein Pony von uns sein. Das gibt's nicht. Hab' gefragt: "Wie sieht's denn aus?" Sagt er: "Ja klein und weiß". Dachte ich: "Könnte doch einer von uns sein." Na ja, gut, jetzt wollte ich natürlich meine Angestellten, die die ganze Nacht durch gearbeitet haben, nicht stressen, hab' mich ins Auto gesetzt, bin aufs Gaspedal getreten und bin diese 50, 60 Km zurückgefahren. Komm in Ludwigsburg an, gottverlassener Bahnhof, kein Mensch weit und breit, und mitten auf dem Gleis steht ein Pony, das heißt nicht auf dem Gleis, auf dem Bahnhof, steht ein Pony. Auf einmal fährt ein Expresszug ein, ich denke, um Himmelswillen, hoffentlich passiert dem Pony nichts, Expresszug ist vorbei und da steht das Pony. Auf einmal sieht das Pony mich und fängt an zu wiehern. Hab' gedacht, ist doch einer von mir. Na ja, also, was passiert war, wie ich's hinterher erfahren hatte, ein Bahnhofsrangierer hat wohl in den Wagon reingeguckt, hat die Tür geöffnet und hat sie nicht mehr richtig verschlossen. Dann hat sich beim Rangieren die Tür geöffnet und das Pony ist rausgesprungen. Na ja, ...

Moderatorin: ... nun musste das Pony wieder zurück, nee ...

Zirkusdirektor : ... und ich denke, wenn ich jetzt wieder nach Stuttgart fahre, um Transport, Tiertransport zu ..., das Pony einladen, hin und her, das ist alles nichts, ich zu meinem Auto hin, Vorder... rausgezogen, hinten in den Koffer rein, Pony neben mich auf den Beifahrersitz, eh Beifahrerplatz hingestellt, ...

Moderatorin : "angeschnallt, hoffe ich "

Zirkusdirektor: " Ja, so halb, ja... , und ich meine, das war ja nun ein Zirkuspony, der kann sich mit Transporten schon ganz gut auskennen, und wir zwei auf die Autobahn, und ab geht's Richtung Stuttgart, und das Pony steht so neben mir, na ja, jetzt wissen wir das ja auch von anderen Tieren, wenn man mit Tieren im Auto fährt, die strecken alle wahnsinnig gern den Fenster zu, eh, den Knopf zum Fenster hinaus. Sie kennen das, wenn man mit'nem Hund fährt, die..., die ...

Moderatorin : die wollen gucken ja ...

Zirkusdirektor : ...ich sehe schon, wie er so mit dem Maul an die Scheibe rankommt, ich drücke auf den Kopf, Fenster geht runter, Pony, Fenster, Kopf raus und wir über die Autobahn

Moderatorin : "Nette Frisur, die Frau, -dachten sich die anderen."³⁷

³⁷ Transkription aus einer Fernsehsendung mit Ilona Christen als Interviewerin

Wie ihr im Video gehört habt, hat jeder Satz einen Hauptakzent. Der liegt meistens am Ende, denn im Deutschen ist die Tendenz sehr groß, die neue und wichtigere Information ans Ende der Satzklammer zu stellen.³⁸ **Den Hauptakzent tragen** fast immer Wörter **mit einem hohen semantischen Inhalt**, wie Nomen, Verben, Adverbien und Adjektive. **Auch die trennbaren Verbpräfixe**, da sie einen hohen semantischen Inhalt haben, können den Hauptakzent eines Satzes tragen. Dagegen haben **Funktionswörter** (=Artikel, Präpositionen, Konjunktionen, Hilfs- und Modalverben) meistens **keinen Akzent**.

Wie ihr im Gedicht von Ernst Jandl und im Video gesehen habt, kann man in der Umgangssprache bei den trennbaren Präfixverben, immer wenn es der Kontext erlaubt, das Grundverb weglassen. Das verleiht dem Text einen besonders dynamischen Rhythmus. "Tür auf" ; "ich zu meinem Auto hin" ; "hinten in den Koffer rein" ; "Kopf raus"³⁹

Hier noch einmal zur Erinnerung ein Beispiel. In der Umgangssprache sagt man eher "Ist der Zug nach Genf schon **durch**?" statt "Ist der Zug nach Genf schon **durchgefahren**?" Praktisch, nicht wahr? Die Fachleute nennen das Sprachökonomie. Bei der nächsten Übung könnt ihr das gleich selbst probieren.

Ihr könnt die Beispiele auch laut aussprechen und auf die Satzintonation achten. Z.B. :
 "Ist der Zug nach Genf schon **durch**?" ; "Ich hatte keinen **Mantel** an."
 (Bei manchen Sätzen läßt sich natürlich die Bedeutung auch ändern, je nachdem welchem Wort man die wichtigste Information zuschreibt und somit als Hauptakzentträger wählt.)

1. Er ist noch nicht	Encara no s'ha llevat.
2. Ich hatte keinen Mantel	No duia abric.
3. Meine Eltern waren an dem Abend	Aquella nit els meus pares havien sortit.
4. Ist die Heizung noch ?	Encara està encesa la calefacció?
5. Der Ellenbogen an deinem Pullover ist ganz	El colze del teu jersei està tot gastat.
6. Ist die Autotür?	Està tancada la porta del cotxe?
7. Der Knopf ist	Ha caigut el botó.
8. Es schneite und er hatte keine Mütze ...	Nevava i no duia cap gorro.
9. Der Film war gegen zehn Uhr	La peli es va acabar cap a les deu.
10. Hat die Post heute ...?	Està obert correos avui?
11. Hast du für das Wochenende was?	Fas alguna cosa el cap de setmana?
12. Lassen Sie mich bitte	Deixi'm passar si us plau!
13. Motor ...!	Tanqueu el motor!

³⁸ Eine andere Möglichkeit ist die Voranstellung der Hauptinformation vor der verbalen Klammer.

³⁹ Die drei letzten Beispiele enthalten allerdings keine präpositionalen Präfixe, oder Nachverben, wie sie Weinrich nennt, sondern adverbiale.

4.2.3.4. Arbeitsblatt 4 : Wörterbucharbeit

Das einsprachige Wörterbuch und andere Hilfsmittel

In der folgenden Aufgabe geht es darum, den Unterschied zwischen Verben, die semantisch sehr nahe stehen, zu untersuchen. Arbeitet bitte mit einem einsprachigen und einem zweisprachigen Wörterbuch. Überlegt danach bitte, wie ihr euren Mitschülern das Resultat eurer Nachforschungen möglichst didaktisch präsentieren könnt. Ihr könnt dafür ein Plakat entwerfen, eine kleine Power-Point-Datei, eine Folie für den OHProjektor, etc. Ihr könnt den Unterschied anhand graphischer Darstellungen, Beispiele, Definitionen, Übungen, Übersetzungen, etc erklären. Kommentiert bitte auch, welche Informationen ihr in jedem Wörterbuch gefunden habt und wo ihr die sozusagen *Schlüsselinformation* gefunden habt.

1. lügen; anlügen
2. probieren ; anprobieren
3. schreien ; aufschreien
4. anschreien ; zuschreien
5. vorbereiten; zubereiten
6. wecken; aufwecken
7. zwinkern ; zuzwinkern

4..2.3.5. Arbeitsblatt 5 . Aspekt und Präzisierung: kontrastive Arbeit

Kontrastive Arbeit : Aspekt und Präzisierung

Mit diesem Arbeitsblatt möchten wir euch zeigen, dass auf dem Gebiet der präpositionalen verbalen Präfixe eine kontrastive Arbeit hilfreich sein kann.

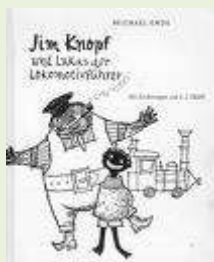
Wir haben eine Reihe von Beispielen aus dem Kinderbuchklassiker *Jim Knopf und Lukas der Lokomotivführer* von Michael Ende gesammelt, sowie aus zwei Übersetzungen von diesem Werk, einer ins Katalanische und einer ins Spanische.⁴⁰ Jedem deutschen Beispiel haben wir jeweils eine Übersetzungen hinzugefügt, manchmal sogar zwei, eine auf Katalanisch und eine auf Spanisch. Eure Arbeit besteht jetzt darin zu analysieren, wie das deutsche Präfixverb ins Katalanische / Spanische übersetzt worden ist. Was fällt dabei auf? Treten irgendetwelche Regelmässigkeiten auf? Um euch die Arbeit zu erleichtern, haben wir die Beispiele bereits in zwei Gruppen unterteilt.

Zuerst aber eine kurze Zusammenfassung vom Roman von *Jim Knopf*. Die soll euch den nötigen Kontext liefern, damit ihr danach die Beispiele besser verstehen könnt.

Kurze Inhaltsangabe zum Roman *Jim Knopf und Lukas der Lokomotivführer*

Irgendwo im endlosen Ozean liegt die super kleine Insel Lummerland. Da wohnen der König Alfons der Viertel -vor-Zwölfte und seine drei Untertanen, Frau Waas, Herr Ärmel und Lukas der Lokomotivführer **mit seiner alten Lokomotive, Emma**. Eines Tages bringt das Postschiff ein geheimnisvolles Paket . Darin liegt ein kleiner Junge, den die Inselbewohner Jim Knopf nennen. Als er größer wird, bekommt König Alfons Angst, dass die Insel für so viele Untertanen zu klein wird. Deshalb soll die Lokomotive weg. Aber Lukas will sich nicht von seiner alten Emma trennen und entschließt sich, mit ihr die Insel zu verlassen. Und weil Jim nicht allein zurückbleiben will, begleitet er die beiden.

Auf ihrer Reise kommen sie bis nach Mandala, lernen den Kaiser kennen und erfahren von der Entführung seiner Tochter. Sie brechen auf, um die Prinzessin zu befreien, erleben dabei die unglaublichsten Abenteuer, treffen auf Halbdrachen und Scheinriesen, besuchen die Drachenstadt und kehren schließlich mit der Prinzessin zurück.



⁴⁰ Ende, Michael: *En Jim Botó i en Lluc el maquinista*. Traducció de Carme Serrallonga. La Galera, 1983 i Ende, Michael: *Jim Botón y Lucas el maquinista*. Traducció d'Adriana Matons de Malagrida. Noguer i Caralt editors, Desembre 2002

Gruppe 1

Beispiel 1

Ab und zu lagen gebleichte und halb im Sand versunkene Tiergerippe neben ihrem Weg. Die Freunde betrachteten sie nachdenklich im Vorüberfahren. Es mochte ungefähr um die Mittagszeit sein, als Lukas plötzlich überrascht ausrief: „Nanu!“ p 118

De tant en tant trobaven arran del seu camí, ossades d'animals descolorides i mig enterrades en l'arena. Els amics, tot passant, les contemplaven cavil·losos. Devia ser, més o menys, pels volts del migdia quan en Lluc tot d'una sorprès, exclamà: -Coi!- P 131

De vez en cuando se veían blancos esqueletos de animales. Al pasar, los dos amigos los miraban pensativos. Debía de ser más o menos mediodía, cuando de pronto Lucas exclamó sorprendido: -¡Arrea! P 109

Aufgabe 1

Warum haben wir wohl in der katalanischen und spanischen Übersetzung einige Verbformen blau markiert und die anderen grün? Wisst ihr, wie man diese beiden Zeitformen nennt? Gibt es irgendeinen grammatikalischen Unterschied zwischen den beiden Verbformen?

Beispiel 2

Und dann lauschte er noch eine Weile auf das ruhige, tiefe Schanufen von Emma, die schon längst friedlich schlief. Und dann schlummerte auch er ein. p62

Luego estuvo escuchando el resoplar de Emma, que hacía rato que dormía tranquilamente. Y entonces se durmió⁴¹ él también. P 58

I encara va escoltar una estona el quiet, profund esbufec de l'Emma, que ja feia estona que dormia plàcidament. I aleshores ell també va adormir-se. P72

Beispiel 3

Jim sah, wie links und rechts die Felswände zersplitterten, als würden sie gesprengt, wie die himmelhohen Berggipfel ins Wanken gerieten, in sich zusammenbrachen und das „Tal der Dämmerung“ mit ihren Trümmern füllten. In Windeseile kam das Unheil hinter der Lokomotive her.

Jim schrie auf und riss Lukas am Ärmel. Lukas drehte sich um und erfasste mit einem Blick das drohende Verhängnis. P 105

En Jim veia com a dreta i a esquerre les parets de roca s'esberlaven com si les haguessin fetes explotar, com els cims que arribaven fins dalt de tot del cel trontollaven i es demplomaven, i omplien la Vall del crepuscle amb els enderrocs. El desastre, ràpid com el llamp, encalcava la locomotora.

En Jim va fer un crit i engrapà la màniga d'en Lluc. En Lluc va girar-se i va abraçar d'un cop d'ull tot allò que l'amenaçava. P 118

Beispiel 4

Wie ein Wiesel rannte Ping Pong durch die Gänge, die Treppen hinauf, durch Säle und Gemächer. Manchmal musste er zwischen Posten hindurch, die ihn mit gekreuzten Hellebarden aufzuhalten versuchten, doch er schlüpfte einfach darunter durch. Er legte sich in die Kurven, rutschte auf dem blanken Marmorboden aus und verlor kostbare Sekunden. Doch schnell hatte er sich wieder aufgerappelt und jagte, kleine Staubwölkchen hinter sich lassen, weiter. P 76

Com una mostela, en Ping Pong es va esmunyir pels passadissos, escales amunt, travessant sales i estances. Moltes vegades es trobà amb sentinelles que li barraven el pas, amb les alabardes encreuades, però ell, senzillament, s'esquitllava per sota. Frenava als revolts, va patinar sobre el polit trespol de marbre i va perdre uns segons preciosos. Però es va refer de seguida i va tornar a córrer com un boig, deixant darrera seu un nuvolet de pols. P88

Aufgabe 2

Was für Zeitformen finden man dagegen im Deutschen?

Aufgabe 3

Was für eine Funktion übernehmen wohl die verbalen Präfixe in diesen Beispielen? Warum haben wir die wohl grün markiert?

Aufgabe 4

Welche anderen Wortarten können die Präfixe bei dieser Aufgabe unterstützen?

Aufgabe 5

Sucht bitte einen Oberbegriff (= einen Titel) für diese Gruppe!

Aufgabe 6

Was ihr jetzt hier gelernt habt, kann das für euch hilfreich sein? Ja/ Nein? Wenn ja, wann und warum?

Gruppe 2

Beispiel 5

Dann klopfte er seine Pfeife aus und schaute noch einmal zum Fenster hinaus. P 116

Després va buidar la pipa a copets i mirà cap enfora, una vegada més, per la finestra. P 129

Beispiel 6

„Wollt ihr denn nicht im Palast übernachten?“ fragt der Kaiser verwundert. P 93

-No volem passar la nit al palau?- preguntà l'Emperador, sorprès? p 105

Beispiel 7

Lukas und Jim konnten die Mädchen mit ihren seidenen Fächern winken sehen und winkten ihnen mit ihren Taschentüchern zurück. P 96

En Lluc i en Jim van veure com les donzelles els saludaven amb els ventalls de seda, i ells els van retornar les salutacions amb el mocador. P 108

Beispiel 8

Und dann machte sich der Scheinriese auf dem Heimweg nach seiner Oase. Die Freunde **sahen ihm nach**. (...) bis er schließlich wieder (...) am fernen Horizont stand. P 144

I aleshores el pseudo-gegant emprengué el retorn al seu oasi. Els dos amics el van seguir amb els ulls. (...) fins que a l'últim la seva figura va tornar a aparèixer (...) dreta en el llunyà horitzó. P158

Los dos amigos le miraron mientras se alejaba. P 131

Beispiel 9

Jim **schaute sich nach** dem kleinen Ping-Pong **um**, aber p 64

Jim se volvió buscando al pequeño Ping Pong pero ...p 60

Aufgabe 7

Was fällt bei den Beispielen 5 bis 9 auf? Wie ist das deutsche Präfix ins Katalanische /Spanische übersetzt worden?

Aufgabe 8

Und das deutsche Grundverb? Wie ist es übersetzt worden? Macht bitte eine kleine Liste der verschiedenen grammatikalischen Möglichkeiten.

Aufgabe 9

In der Übersetzungstheorie nennt man dieses Phänomen „lexikalischer Inversion“. Warum wohl?

Aufgabe 10

Nachdem ihr analysiert habt, wie das Präfix übersetzt worden ist, was könnt ihr über den semantischen Wert des Präfixes sagen?

Beispiel 10

„Dies hier ist eine Karte von Mandala“, erklärte der Oberhofgeograph. „Die Grenze des Reiches bildet, wie deutlich zu erkennen ist, die weltberühmte Mandalanische Mauer, die das Land, außer zum Meer hin, von allen Seiten **umschließt**. P 89

Aquí tenim un mapa de Mandala- va explicar el cap dels geògrafs- . La frontera del reialme és marcada, com es pot veure fàcilment, per la mundialment famosa Muralla de Mandala , que tanca el país per tots els costats, exceptuant el del mar. P 101- 102

-Éste es un mapa de China- aclaró el geógrafo mayor de la corte-. Como es sabido, la frontera del reino está constituida por la mundialmente famosa muralla de China que rodea al país por todas partes menos por el lado del mar.

Beispiel 11

Die ringsum liegenden Vulkane fingen an **überzukochen**, und der glühende Brei füllte die Kluft wieder aus. P 150

Els volcans de l'entorn van començar a vessar , i la massa roent va anar de nou lentament emplenant l'abisme. P 164

Los volcanes próximos empezaron a hervir y la masa incandescente volvió a llenar lentamente la sima. P 136

Aufgabe 11

Vergleicht bitte bei den Beispielen 10 und 11 das Deutsche mit dem Spanischen/Katalanischen in Bezug auf die Präzision.

Aufgabe 12

Sucht bitte einen Oberbegriff (=Titel) für die ganze Gruppe 2 !

Aufgabe 13

Was ihr jetzt hier gelernt habt, kann das für euch hilfreich sein ? Ja/ Nein? Wenn ja, wann und warum?

Aufgabe 14

Was für Konsequenzen hat das genau für euch beim Schreiben und Sprechen? Was sollte euer Gehirn tun, um Deutsch zu denken? Wie sollte es sich umstellen?

5.2.3.6. Arbeitsblatt 6. Richtungsangaben : kontrastive Arbeit

Richtungsangaben

Wir haben uns bis dahin auf die Analyse von präpositionalen Verbpräfixen konzentriert:

ab / an / auf / aus / durch / ein / nach / über / um / unter / vor / zu

Wir wollen jetzt auch einige präpositional-adverbielle Präfixe dazunehmen, nämlich die, die verwendet werden, um eine Richtung anzugeben. Diese Präfixe bestehen aus den Direktionsadverbien *hin-* oder *her-* plus einer Präposition.

<i>hin</i> + Präp	<i>her</i> + Präp	<i>r</i> + Präp	<i>hin</i> + Präp	<i>her</i> + Präp	<i>r</i> + Präp
hinab	herab	-----	hindurch	-----	-----
-----	heran	ran	hinüber	herüber	rüber
hinauf	herauf	rauf	hinunter	herunter	runter
hinaus	heraus	raus	-----	herum	rum
hinein	herein	rein	-----	hervor	-----
-----	herbei	-----	hinzu	-----	-----

Die umgangssprachlichen Bildungen mit *r* + Präp sind nur möglich, wenn die Präposition mit einem Vokal beginnt.

Bei diesen umgangssprachlichen Formen ist die Opposition zwischen den Direktionsadverbien *hin*<>*her* neutralisiert. Diese Neutralisation ist möglich, da in der gesprochenen Sprache der situationelle Kontext meistens sehr klar ist, denn die Sprecher befinden sich selbst in dem situationellen Kontext. In der Schriftsprache dagegen erfüllt die Präzisierung der Richtungsangaben durch *hin* oder *her* eine Funktion. Sie dient dazu, dem Leser ein genaueres Bild vom Ablauf der Geschehnisse in Bezug auf einen zentralen Punkt (meistens der Standort vom Subjekt, oder der Standort der Hauptfigur) zu verschaffen. ⁴²

Die nicht umgangssprachlichen Formen, die wie man sehen kann, zweisilbig sind, tragen den Wortakzent auf der zweiten Silbe.

Lest bitte die folgenden Beispiele durch und bereitet euch auf folgende Aufgaben vor :

1. Ein Schüler vom 2. Kurs hat euch gefragt, wie man *baixar* auf Deutsch sagt. Gebt ihm bitte eine möglichst präzise und professionelle Antwort. Ergänzt eure Erklärung mit anderen grundlegenden katalanischen/spanischen Richtungsverben wie *pujar/subir, entrar i sortir/salir*.
2. Was die Präzision anbetrifft, welche Unterschiede kann man zwischen dem Deutschen und dem Katalanischen/Spanischen feststellen?
3. Was für Konsequenzen hat das für euch beim Schreiben und Sprechen? Was sollte euer Gehirn tun, um Deutsch zu denken? Wie sollte es sich umstellen?

Exemple 1

Lukas und Jim **stiegen** (aus der Lokomotive) **aus**, wünschten sich guten Morgen und ... p63

En lluc i en Jim van baixar (de la locomotora) , van desitajar-se bon dia i p73

⁴² Kommentar von Zinka Carandell im Laufe einer unserer vielen Gespräche.

Exemple 2

Sie **stiegen**⁴³ die neunundneunzig Silberstufen⁴⁴ **hinauf** und **schritten** durch das Tor in den Palast **hinein**.

P70

Van pujar els noranta-nou graons de plata i per la gran portalada van entrar al palau a pas de marxa.

P80

Exemple 3

Sie setzten sich unter einen großen Sonnenschirm und plauderten erst eine Weile über dies und das.

Dann **lief** Jim **hinunter** und holte aus der Lokomotive das Mensch-ärgere-dich-nicht Spiel. P 83

Van seure sota una gran ombrel·la i van xerrar una bona estona d'això i d'allò. Després en Jim baixà a la ciutat a cercar a la locomotora el joc de l' "Home no t'enfadis mai"⁴⁵. P 96

Se sentaron debajo de una gran sombrilla y charlaron un rato de esto y de aquello. Luego Jim fue corriendo a la locomotora a buscar un juego. P 77

Exemple 4

...blaue Hirsche mit silbernen Geweihen **kamen** zutraulich **heran** p 84

cérvols de color blau amb banyes platejades se t'acostaven confiats p 97

Exemple 5

Eben öffnete sich die Küchentür, und Herr Schu Fu Lu Pi Plu **trat** **heraus**. Er hatte eine große Tüte in der Hand und **schritt** auf Emma **zu**. P 94

Entonces se abrió la puerta de la cocina y salió el señor Schu Fu Lu Pi Plu. Llevaba un paquete en la mano y se dirigió hacia Emma. P 87

Exemple 6

Dann **stiegen** sie nacheinander durch den Krater in den Vulkan **hinein**. Als sie unten waren, zündete Lukas ein Steichholz und schaute sich um. P 155

Aleshores, l'un darrera l'altre van entrar, pel cràter, a dins del vulcà. Quan van ser a baix en Lluc va encende una cerilla i va mirar tot al voltant seu. P 169

Exemple 7

„Und wie **kommt** man in die Drachenstadt **hinein**?“ fragte Lukas p 161

-¿ Cómo se entra en la Ciudad de los Dragones? – preguntó Lucas p 145

-I com s'hi va a la Ciutat dels Dracs? – preguntà en Lluc p 175

Exemple 8

„Gibt es denn keinen zweiten Eingang?“ forschte Lukas. „Nein“, meinte Nepomuk, „nicht dass ich wüsste.“ „Zum Beispiel einen Fluss, der aus der Drachenstadt **herausfließt**?“, deutete Lukas vorsichtig an. P 161

⁴³ **irgendwohin steigen** an einen Ort gehen (*besonders* klettern), der höher oder **tiefer** liegt <auf einen Berg, einen Turm, aufs Dach steigen; von einem Berg ins Tal, vom Dach steigen>: **vom zweiten Stock hinunter in den ersten Stock steigen**. Großwörterbuch DaF © Langenscheidt KG, Berlin und München.

⁴⁴ Die neunundneunzig Silberstufen ist eine Maßangabe, die häufig bei dieser Art von Verben vorkommt, und im Akkusativ steht. Z.B. *Wir sind die 12 Kilometer bis zum nächsten Dorf zu Fuss gelaufen*.

⁴⁵ De fet és una errada de la traductora ja que es tracta del joc del parxís.

-¿ Y no hay ninguna otra entrada?- indagó Lucas. -No- contestó Nepomuk-, que yo sepa, no. –Por ejemplo, ¿no hay un río que salga de la Ciudad de los Dragones? – insinuó Lucas con cautela. P 145

Exemple 9

Und dann **fuhren** sie in die Höhle **hinein**. P 165

Y entraron en la caverna. P 149

Exemple 10

Wie sollten die beiden Freunde in dieser riesigen Stadt jemals die „Alte Straße“ finden? Sie konnten ja nicht einfach **aussteigen** (aus der Lokomotive) und jemand danach fragen. P 171

„Cóm podrien trobar el Carrer Vell en una ciutat tan enormement extensa? Sobretot, no podent baixar (de la locomotora)i preguntar-ho a ningú. P 185

Exemple 11

Eben kam nämlich ein Drache von oben **heruntergesaust**. P 172

En aquel momento bajaba a toda velocidad un dragón. P 155

Exemple 12

Die beiden Freunde waren ganz zufrieden, dass es keine Stufen gab, da sie für Emma ein unüberwindliches Hindernis dargestellt hätten. So konnten sie nun ganz bequem **hinauffahren**. P 172

Als dos amics els alegrà molt que no hi hagués graons, car per a l'Emma hauria estat un obstacle insalvable. D'aquesta manera van poder pujar còmodament.

Exemple 13

„verflucht und zugenäht! Durch das Schraubenloch tropft die ganze Zeit das Wasser aus dem Kessel!“ Es stimmte. Aber zum Glück war erst ganz wenig Wasser **ausgelaufen**, schätzungsweise ein halber Liter. P115

-Maleït i remaleït siga! L'aigua de la caldera no ha parat de degotar pel forat del cargol! – En efecte era així. Per sort, n'havia sortit molt poca, un mig litre més o menys. P128

Exemple 14

Darauf **trat** ein Gelehrte (...) **vor**, rückte an seiner Brille und sprach : ... p 85

Un sabio se adelantó ajustándose las gafas y explicó : p 79

4.2.4. A tall de de manual per al professor

Arbeitsblatt 1 : Präfixanalyse

És important que els **textos del corpus** (a excepció del que és una col·lecció d'exemples) hagin estat treballats **prèviament** a nivell de **comprensió global**. Per tant cal pensar per a cadascun dels textos alguna activitat que vagi en aquest sentit. Si els textos els trobeu massa complicats, o poc atractius des del punt de vista del contingut, podeu, evidentment, canviar-los per d'altres. Només us cal tenir en compte que no siguin massa formals i que presentin un nombre suficient de *Präfixverben*, tant pel que fa la quantitat com la varietat de prefixos.

En la fase en què els alumnes es converteixen en *petits investigadors* cal explicar-los que els **textos del corpus** constituïran la base de la seva investigació i la seva **principal font d'informació**. Cal insistir en que tinguin en compte tota la frase, o més ben dit tot el context en què apareix un determinat verb, perquè els ajudarà a determinar-ne el significat. Això que per a nosaltres és tant obvi, no ho és forçosament per a tots els alumnes i normalment cal insistir-hi. Durant la investigació poden partir també d'altres verbs que ells ja coneixin i fins i tot d'altres que aprenguin durant la investigació, en consultar els diccionaris o d'altres eines. Un cop tinguin una col·lecció d'exemples contextualitzats, la seva feina consistirà a observar-ne les regularitats pel que fa el significat (i també la sintaxi) i a agrupar-los segons aquests criteris.

No cal dir que per a aquesta tasca **d'aprenentatge per descobriment** no tindria cap mena de sentit que prèviament donéssim als alumnes el dossier amb la llista de prefixos i els seus significats base, que hem elaborat com a part d'aquest treball de recerca. Aquest document és un document pensat en primer terme per a que serveixi de *background* al professorat . També pot ser útil per a l'alumnat, però un cop hagin fet la tasca d'anàlisi inductiu i no pas abans. El document els pot servir llavors per a contrastar i /o ampliar els resultats a què han arribat.

Per què un treball d'aprenentatge per descobriment? Justificació didàctica

1. Aquest treball d'anàlisi inductiu els alumnes després el poden aplicar a d'altres aspectes de la llengua . De fet estan aprenent una tècnica: aprenen a observar la llengua, a buscar diferències i similituds entre els diferents fenòmens lingüístics i a extreure'n conclusions, que els poden ajudar en el seu aprenentatge. Dit en altres paraules estan desenvolupant el que els psicolingüistes anomenen *language awareness*.
2. Arribar per un mateix (i /o amb l'ajuda dels companys de classe) a descobrir regles i regularitats del llenguatge és un procés molt més lent que no pas accedir directament a unes regles formulades per algú altre. Tot i ser més lent, aquest procediment sovint acaba suposant un estalvi de temps, ja que les conclusions a les que s'arriba per un mateix queden molt més intensament ancorades en la memòria, que no pas les exposades de forma magistral per un professor. No cal aprendre-les. Queden automàticament apreses i difícilment s'obliden, precisament per la quantitat de temps i esforç que s'ha invertit en arribar-hi.
3. Es pren consciència que l'aprenentatge de vocabulari pot en certa mesura esdevenir sistemàtic. Es veu d'una manera pràctica com l'establiment de grups i subgrups i la creació d'una mena de xarxa de connexions poden ajudar el cervell a memoritzar més fàcilment.
4. Finalment, tota la manipulació dels *Präfixverben* que es fa durant la tasca contribueix a ancorar fermament en la memòria els exemples concrets amb els quals s'ha treballat, de forma que en certa manera el camí a recórrer durant la tasca es converteix en part de l'objectiu final.

A l'hora de plasmar el resultat de les seves investigacions és important que els alumnes entenguin que han de fer un document **útil per als seus companys** . Pot ser necessari explicar-los que han de tenir en compte qüestions com :

- Que els exemples siguin en un nivell de llengua que correspon al nivell de comprensió de la classe (explicant per exemple, si cal, el significat d'un mot poc usual)
- Ha de prevaldre la claredat i la simplicitat per damunt del voler ser exhaustius (per exemple no té sentit que copiïn fil per randa l'entrada que per a un determinat prefix hi ha en el *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*)
- Els gràfics, esquemes, il·lustracions i dibuixos solen ajudar molt els altres alumnes
- Sempre es trobaran amb excepcions, o verbs que no acaben d'encaixar en cap grup, però això no els ha d'amoïnar. L'objectiu de tot plegat no és proposar una classificació lingüísticament perfecta on hi encaixin absolutament tots els *Präfixverben*. L'objectiu és, podríem dir, *fer una mica d'ordre*; és a dir, buscar i

destacar regularitats, establint grups i subgrups amb una finalitat didàctica: la d'ajudar al nostre cervell en la fixació de nou vocabulari.

En acabar l'activitat el professor farà arribar a cada alumne un dossier amb tots els documents que cadascun dels grups ha elaborat per a presentar el seu prefix..

Arbeitsblatt 2 : Verinnerlichung

Abans de començar aquesta activitat és important que tots els alumnes tinguin el dossier fruit de l'activitat anterior (= recull de materials que cada grup ha elaborat per a la presentació del seu prefix)

Es formaran nous grups, en la mesura del possible amb *representants* o *experts* de diversos prefixos.

Cal recalcar als alumnes que el més important de l'exercici no és emplenar els buits, sinó ser capaç de **justificar la resposta**. Això comporta :

- a) Saber explicar a un company perquè un determinat prefix és el que millor s' escau en aquell context, tot fent referència a les explicacions recollides en els dossiers.
- b) Saber explicar a un company per què un determinat prefix **no** s'escau en aquell context, tot fent referència a les explicacions recollides en els dossiers.

En l'exercici hem reunit una col·lecció de **80 exemples per a que com a professors pugueu fer-ne una selecció** tenint en compte quins han estat els prefixos treballats a classe i ajustant-vos al màxim a les necessitats del vostre grup. Evidentment, no cal ni dir-ho, també podeu canviar els exemples i afegir-ne de vostres. Hem optat per posar la traducció del verb darrera l'exemple per a suplir possibles mancances en la contextualització.

Arbeitsblatt 3 : Umgangssprache / Aussprache

L'activitat exemplifica l'ús dels prefixos verbals en un determinat registre : el llenguatge col·loquial. Per altra banda s' aborda el tema de l'entonació dels prefixos, tant des de la seva vessant pragmàtica com fonètica.

Petits suggeriments

- Es pot animar els alumnes a escenificar el poema de Ernst Jandl. Per a crear més expectació suggerim esborrar l'últim vers i fer-los endevinar com s'acaba el poema.
- La transcripció del vídeo i l'últim exercici poden aprofitar-se per a la pràctica oral de l'entonació, així com la pronunciació en general.
- En l'últim exercici hi surten força exemples amb *durch*. Pot ser un bon moment, si no hi ha hagut ocasió encara, per a invitar els alumnes a reflexionar sobre els significats bàsics d'aquesta preposició, tot relacionant-los amb els significats del prefix verbal.
- Amb grups amb un bon nivell, després de tota aquesta activitat, es podria aprofundir en el tema de la incidència del registre en la utilització preferent de determinats prefixos, així com en les variacions quantitatives. Per a això caldria confrontar els alumnes amb textos representatius de diversos registres i entrar també en el tema dels prefixos no separables.

Arbeitsblatt 4 : Wörterbucharbeit

Abans de fer aquesta activitat amb els alumnes, pot ser-vos útil de rellegir l'apartat 4.1.1. d'aquest treball. Allí exposem amb detall les diferents funcions que són capaços de dur a terme els prefixos verbals.

Els objectius d'aquesta activitat són :

1. Que els alumnes vegin quin tipus d'informacions aporta un diccionari monolingüe, en front d'un de bilingüe. Amb aquesta finalitat hem escollit parelles de verbs el camp semàntic de les quals, en català o bé en castellà, queda cobert per un sol lexema. Per exemple : *vorbereiten* <> *zubereiten* = preparar ; *lügen* <> *anlügen* = mentir; etc.
2. Que els alumnes treballin amb diccionaris de diferents editorials i formats (monolingües, bilingües, en CD-Rom, on-line, ...) i que s'aconsellin els uns als altres els que ells consideren que els són més pràctics, útils, adequats al seu nivell, etc.
3. Que els alumnes prenguin consciència que els prefixos de vegades aporten diferències semàntiques molt subtils i que aquestes matisacions poden ser de diferent tipologia:

- Perspectivització > pot explicar-se com que en aquest cas la funció del prefix és enfocar especialment un dels objectes verbals, posant-lo en primer pla i deixant la resta en segon terme (*anlügen ; anschreien; zuschreien*)
 - Matisació aspectual > (*aufschreien ; aufwecken*) *auf* = de cop i volta
 - Restricció de les *Kollokationen* > *anprobieren* només es pot combinar amb *Kleidungsstücke*
 - En el cas de *vorbereiten* respecte a *zubereiten* la diferència semàntica és molt més gran . *Vor* aporta clarament el valor de *im Voraus machen* i admet *Kollokationen* amb un gran munt de substantius, entre ells també *Essen ; zubereiten*, en canvi, no té la component de *im Voraus* i es combina només amb *Essen*
4. Que els alumnes prenguin consciència que en determinats casos, com en el de la perspectivització, els canvis semàntics venen expressats també mitjançant canvis en la sintaxi.

Arbeitsblatt 5 : Aspekt und Präzisierung: kontrastive Arbeit

Abans de fer aquesta activitat amb els alumnes, pot ser-vos útil de rellegir l'apartat 4.1.1. d'aquest treball. Allí exposem com els prefixos poden aportar, entre d'altres informacions, matisacions aspectuals.

Els objectius d'aquesta activitat són :

- Que els alumnes aprenguin a analitzar la nova llengua, a base de contrastar-la amb la seva llengua materna
- Que treguin conseqüències pràctiques per al seu aprenentatge de l'observació contrastiva de fenòmens com:
 - El fet que els matisos aspectuals poden expressar-se de forma molt diversa en una i altra llengua.
 - Que la força semàntica dels prefixos de vegades és tant gran que obliguen a utilitzar tot un verb, al fer-ne la traducció a la nostra llengua. Es produeix llavors el que anomenem un fenomen d' inversió lèxica.
 - Que el sistema de prefixos verbals dota a la llengua alemanya d'una gran capacitat de precisió de l'acció verbal. En la nostra llengua per a arribar a aquest nivell de precisió sovint cal recórrer a perfrasis verbals o combinacions de verbs i altres tipus de complements verbals. Com que això pot donar lloc a frases llargues i enreessades, sempre que l'autor (= parlant) no ho consideri estrictament necessari, s'opta per ser menys precís.

Arbeitsblatt 6 : Richtungsangaben : kontrastive Arbeit

Els objectius d'aquesta activitat són :

- Aprendre a analitzar la nova llengua, a base de contrastar-la amb la llengua materna.
- Prendre consciència de com n'és d'important en l' alemany l'expressió de la direccionalitat.
- Agafar els automatismes necessaris per a habitar-se a pensar en alemany a l'hora d'expressar desplaçaments. La fórmula seria:

entrar	herein-, hinein- rein-, ein- , ...	gehen, kommen, fahren, steigen o qualsevol verb que precisi la forma com es realitza el desplaçament: laufen, schreiten, treten, klettern, fliegen, springen, kriechen, sausen ...
sortir/salir	heraus- hinaus- raus-, aus- , ab- , ...	
pujar/subir	herauf-, hinauf-, rauf, auf, ...	
baixar/bajar	herunter-, hinunter-, runter-, ab , ...	



Avaluació

La proposta que fem per a tractar el tema de la derivació verbal preposicional i unir-lo al d'adquisició de vocabulari, mitjançant l'elaboració individual d'un quadern de vocabulari, és una proposta que a curt termini admet només una avaluació de tipus formativa. De fet, el mateix quadern de vocabulari és alhora un instrument d'aprenentatge i un instrument per a l'avaluació formativa, una eina més del port foli.

El que no seria adequat és pretendre mesurar l'augment de vocabulari per part dels alumnes just en acabar els sis *Arbeitsblätter*, perquè evidentment es tracta d'un procés molt més llarg, que no s'esdevé a corre cuita en dues o tres setmanes. Per aquest motiu, una avaluació en què el que es vulgui sigui mesurar l'augment de riquesa lèxica pel que fa als *Präfixverben*, hauria de planejar-se només a llarg termini.

5. 3. Percepcions dels alumnes i les professores i conclusions

5.3.1. Resultats qüestionaris alumnes i conclusions

La finalitat de la primera enquesta⁴⁶ ha estat recollir informació sobre les creences dels alumnes respecte l'aprenentatge de llengua i en particular l'adquisició de vocabulari, així com sobre el seu grau de coneixement de tècniques d'aprenentatge de vocabulari. Després hem comparat el resultat del qüestionari inicial amb el final⁴⁷, per intentar determinar si s'havia produït algun canvi, en algun d'aquests aspectes. El qüestionari final contenia també preguntes relatives a la utilitat i amenitat de cadascuna de les tasques de la proposta didàctica pilotada. El buidat numèric de les dues enquestes el podeu trobar en l'annex 4

A continuació passem a comentar-ne els resultats i exposar les conclusions que en traiem.

Les dues primeres preguntes del primer qüestionari fan referència a com se senten de preparats de cara a l'examen de Cicle Avançat i el nivell que creuen que necessitaran o desitjarien tenir en la vida real. Les respostes a penes presenten diferències. Això podria ésser degut a que la correlació entre currículum/contingut de l'examen per una banda i necessitats individuals de cadascú dels alumnes per l'altra és altíssima. Una altra explicació possible és que els alumnes encara no tenen una idea clara de quines són les seves necessitats específiques. De fet, sovint, molts d'ells estudien l'alemany com a una inversió de cara el futur i per tant no tenen encara unes necessitats concretes ben definides.

Les dues úniques habilitats on hi ha una diferència mínimament significativa és en la CO i la EE. En totes dues els alumnes es consideren lleugerament menys preparats per a l'examen final, del que creuen que els exigirà la vida real. La meua percepció com a professor coincideix amb la dels alumnes i hi ha factors inherents a la prova que ho justifiquen. En la prova de CO hi incideixen factors psicològics, com l'estrès de disposar d'un temps molt ajustat per a llegir i contestar les preguntes. A més a més és innegable que, a banda de la capacitat de comprensió, s'hi mesura també la capacitat de concentració i fins i tot de memòria. En la prova d'EE, el no disposar d'accés a internet ni de diccionaris dona lloc a una situació bastant allunyada de la vida real. La prova aporta informació sobre les competències comunicatives generals del candidat, però, en canvi, no dona informació sobre la seva habilitat en l'ús de diccionaris i d'altres recursos. I no obstant, ningú discutiria que aquesta última habilitat incideix de manera molt directa en la capacitat de produir " en la vida real" un text escrit, formalment correcte , fins i tot en el cas de disposar només d'un lapsus de temps raonablement limitat.

Pel que fa a la distinció entre vocabulari i gramàtica (gramàtica entesa fonamentalment com a morfosintaxi i ortografia) , els alumnes es creuen millor preparats en gramàtica que no pas en vocabulari. Per a la gramàtica es puntuen amb un 5,95 sobre deu, mentre que per al vocabulari s'atorguen només un 5,23. Sembla una diferència prou significativa, tenint en compte que en les quatre habilitats clàssiques la forquilla de les puntuacions que s'atorguen va des d'un 6,28 a un 5,66. Aquesta percepció d'un desequilibri del lèxic en favor de la gramàtica, coincideix també amb la meua percepció com a professora . D e fet va ser el desencadenant que em va portar a plantejar aquest treball. El treball gira al voltant dels verbs amb prefix, però en essència és una proposta per a accelerar i millorar l'aprenentatge explícit de lèxic. El fet que els alumnes comparteixin també la percepció que, a nivell purament comunicatiu, el lèxic és més important que la gramàtica (1, 75 punts més, en una escala de 10) sembla reforçar la justificació d'aquesta proposta. En la mateixa línia va el fet que un 88% afirmi haver comprat alguna vegada algun material complementari de gramàtica, essent capaços en conjunt de citar-ne vuit títols diferents, mentre que pel que fa el vocabulari només un 20% s'ha comprat mai un material auxiliar (exceptuant els diccionaris) i en conjunt només són capaços de citar un únic títol concret.

És curiós observar com en la 2a enquesta la diferència relativa entre la valoració de l'utilitat de la gramàtica i el vocabulari es redueix una mica i baixa a 1,48. Una possible explicació seria que al endinsar-se en el domini dels verbs amb prefix els alumnes han pres consciència de fins a quin punt estan entrelaçats la gramàtica i el lèxic ; dit en

⁴⁶ Veure l'apartat 3, pàgina 13

⁴⁷ Veure l'apartat 3, pàgina 16

d'altres paraules, han tingut ocasió d'observar que els canvis a nivell lèxic sovint venen acompanyats, o subratllats, per canvis en l'estructura morfosintàctica.

Pel que fa la manera com creuen que aprenen vocabulari els resultats, sobre una puntuació màxima de 10, i, ordenats de major a menor, són

	1a enquesta	2a enquesta
A) utilitzant les noves paraules al parlar i escriure	6,90	6,77
B) de manera natural i inconscient a base de llegir i escoltar	6,46	6,48
C) de forma expressa i sistemàtica amb llistes, exercicis, etc	5,96	6,07

Les percepcions dels alumnes, que han donat la puntuació més alta a la opció A, concorden amb el que diu la psicolingüística sobre el funcionament de la memòria: *The more one manipulates things about and uses mental information, the more likely it is that one will retain this information*⁴⁸ Això ens recorda la importància de proposar als alumnes, tant a nivell oral com escrit, situacions on puguin posar en pràctica el nou vocabulari adquirit, creant contextos significatius per a ells. I això, el més sistemàticament possible. Amb sistemàtic em refereixo a la necessària correlació entre els *inputs* lèxics i les tasques de producció proposades. Aquesta correlació només es pot aconseguir treballant per àrees temàtiques o bé per tipologies textuais (o amb una combinació d'ambdós criteris) i fent-ho de manera conseqüent. Dins el concepte sistemàtic, en el cas del lèxic, és fonamental introduir també la component de repetició i de l'augment gradual del lapsus de temps entre les repeticions.

El fet que les puntuacions donades a les opcions A, B y C no difereixen extremadament entre sí indica, un cop més, que les creences dels alumnes coincideixen amb la visió dels experts. Schmitt, N.(2002), entre d'altres, afirma que per a desenvolupar un programa d'aprenentatge de lèxic que sigui efectiu cal treballar en dues vessants, l'aprenentatge incidental i l'aprenentatge explícit, sense oblidar-ne cap de les dues.⁴⁹ Aquí hem de matisar, però, que no sabem com hagueren estat les respostes dels alumnes si en el qüestionari la pregunta de "*De quina manera aprens vocabulari?*" hagués estat formulada de manera oberta, en lloc de presentar tres opcions a puntuar.

Pel que fa aquesta pregunta les respostes de la segona enquesta ens han sorprès perquè esperàvem que reflectissin un major augment de l'aprenentatge explícit.

El buidat de la següent pregunta, que és una pregunta oberta, mostra que un percentatge relativament alt d'alumnes, un 20%, o bé no han entès la pregunta o bé no s'han aturat a llegir atentament l'enunciat, ja que contesten dient que *aprenen vocabulari de manera natural i inconscient* quan la pregunta que se'ls ha formulat és "*Si també aprens vocabulari de forma expressa i sistemàtica, indica el més exactament possible com ho fas. Indica com t'organitzes, quins instruments utilitzes, quins criteris apliques. Si fas servir més d'una tècnica explica-les totes, però posa només les que facis servir de veritat.*". En total, amb una mostra de 30 qüestionaris hem recollit una col·lecció de 55 asseveracions, les quals expressen 26 idees diferents. La idea més repetida és la de fer llistes de vocabulari (14/54); entre aquestes 14, 4 no especifiquen res més, 4 especifiquen la necessitat de mirar i estudiar les llistes amb certa freqüència i 6 especifiquen que es tracta de llistes organitzades. Dels que afirmen fer llistes organitzades 4 ho fan seguint criteris temàtics, un, segons els textos llegits a classe i un, amb criteris gramaticals, segons la classe gramatical a la qual pertany la paraula o en el cas dels substantius segons l'article. La segona idea més repetida (6/54) és la d'escriure diferents frases amb la paraula, a tall d'exemples. Aquests alumnes demostren doncs que han comprès la importància de la manipulació, del joc amb les paraules, i la importància del context en el procés d'ancoratge d'un mot en la memòria. Empatades en tercer lloc (4/54) apareixen dues idees on hi intervé l'important concepte de

⁴⁸ Schmitt, N. (2002), pàg 65

⁴⁹ Crec que podem considerar que l'opció A y la C són variants de l'aprenentatge explícit

freqüència: *escriure i/o repetir la paraula en veu alta molts cops i buscar una paraula molts cops al diccionari*. Considerant els enquestats com a conjunt, el seu grau de coneixement de tècniques d'aprenentatge de vocabulari és ampli i hi apareixen els conceptes bàsics que els psicolingüistes consideren que afavoreixen la memorització, tals com la repetició, la freqüència de les repeticions, l'agrupament de paraules seguint criteris temàtics i sintagmàtics. No obstant, considerats individualment, hi ha grans diferències entre els alumnes. Al 20% que donen una resposta que no té a veure amb la pregunta cal afegir un 3,3% que contesten en blanc i un 3,3% que afirmen no tenir cap tècnica. També hi ha 2/54 asseveracions on com a tècnica d'aprenentatge de vocabulari, afirmen que en un text subratllen i busquen en el diccionari totes les paraules que no entenen; totes, sense discriminació. Aquesta diversitat en el grup-classe és l'explicació del perquè un instrument de recerca ens va servir posteriorment també d'instrument didàctic, en una sessió on vàrem posar en comú i comentar les 26 tècniques diferents (o variants d'una mateixa tècnica) recollides.

La pregunta següent, *"Explica, si us plau, si creus que les tècniques que fas servir t'ajuden i perquè"*, implica un alt grau de reflexió sobre els processos d'aprenentatge i a la majoria els resulta força difícil . Un 20% no la contesten i un 10% contesten alguna cosa que no té res a veure. A més a més, moltes de les asseveracions denoten una necessitat de treballar aquest punt. Per exemple *"no sé si fent això aprenc o no , espero que sí"* 1 /21 ; *"les tècniques d'aprenentatge les trobo molt avorrides"* 1/21 ; *"m'agradaria aprendre noves tècniques"* 2/21 . Fins i tot apareixen asseveracions contradictòries com *"Les tècniques són bones però no tinc èxit"* 1/21. Només hi ha 9/21 asseveracions on l'alumne ha estat capaç d'explicitar el perquè la tècnica que aplica li és útil.

El buidatge de la pregunta 11 reforça l'existència d'una gran heterogeneïtat entre els alumnes. Denota que hi ha alumnes que no saben, o bé no són capaços d'explicitar, el que representa conèixer una paraula, ja que ens trobem amb un 10% de respostes en blanc i 5/29 asseveracions que no tenen res a veure amb la pregunta. La resta d'asseveracions corresponen a

La	utilitzar-la en el context correcte	7/ 29
	utilitzar la paraula	5/29
	entendre el seu significat	2/29
	conèixer els possibles diferents significats segons el context on s'utilitza	2/29
	conèixer les preposicions i els verbs amb els quals es combina adequadament i si regeix Akk Dat	2/29
	veure la paraula en diferents contextos i utilitzar-la	1/29
	Conèixer-ne l'ortografia	1/29

pregunta 11 és de les que més variació comporta entre la primera i la segona enquesta i sí que evidencia un canvi en el coneixement de què significa conèixer una paraula.

	Enquesta 1	Enquesta 2
Nombre de respostes en blanc sobre el total dels qüestionaris	10%	7,1%
Nombre d'asseveracions que no tenen res a veure amb la pregunta sobre el total d'asseveracions	17%	28%

	Enquesta 1	Enquesta 2
utilitzar-la en el context correcte	7/ 29	12/28
utilitzar la paraula	5/29	-----
Conèixer-la a nivell morfològic	4/29	6/28
entendre el seu significat	2/29	2/28
conèixer els possibles diferents significats segons el context on s'utilitza	2/29	1/28
conèixer d'altres paraules amb les quals es combina adequadament	2/29	4/28
veure la paraula en diferents contextos i utilitzar-la	1/29	1/28
Conèixer-ne l'ortografia	1/29	2/28
Saber a quin registre pertany	-----	1/28
Conèixer el significat dels prefixos i sufixos		3/28

Això ens porta a pensar que si en la segona enquesta haguéssim mantingut les preguntes 5 i 6 de la primera, aquestes segurament també haurien evidenciat canvis positius pel que fa el coneixement de tècniques d'aprenentatge de vocabulari. Creiem doncs que vàrem cometre un error al confiar que aquests canvis quedarien palesos en la pregunta d'elecció múltiple de "De quina manera aprens vocabulari?" La comparació de les respostes a aquesta pregunta no evidencien un canvi en els hàbits dels alumnes. No obstant, la comparació de la pregunta 11 indica una millora del coneixement de què significa conèixer una paraula i desgraciadament, al no haver repetit les preguntes 5 i 6, ens hem quedat sense saber si s'ha produït un augment en el coneixement (no en el ús) de tècniques d'aprenentatge.

Tampoc en l'ús del internet s'evidencien canvis entre l'una enquesta i l'altra. La proporció d'alumnes que afirmen no utilitzar-lo per a l'aprenentatge de vocabulari, ni per a l'aprenentatge de l'alemany en general, no varia i és més o menys d'un 33,3%. Els que sí utilitzen internet coincideixen tots en afirmar que fan servir diccionaris on-line. No especifiquen si es tracta de diccionaris bilingües o monolingües, però tots els que en citen un de concret, en citen un de bilingüe. Es pot considerar això com a indicatiu suficient de que desconeixen i no utilitzen els diccionaris monolingües online? Es una mica arriscat, però jo m'inclinaria a dir que sí. En la primera enquesta hi ha un sol alumne que utilitza *google* com a font per a buscar contextos d'utilització d'una paraula i un altre que utilitza els blogs o chats en aquest sentit.

Pel que fa a quin diccionari li recomanarien a un alumne que anés a començar el nivell avançat, la falta de concreció a l'hora de respondre fa que aquesta pregunta hagi quedat parcialment invalidada. És el perill de les preguntes obertes, que d'altra banda ofereixen l'avantatge de que, quan funcionen bé, la informació és molt menys "dirigida" o "manipulada", i per tant molt més vàlida que la de preguntes d'elecció múltiple. Molts parlen del *Langenscheidt* : en la primera enquesta surt set cops el *Langenscheidt* bilingüe i vuit cops el *Langenscheidt* sense especificar. En la segona enquesta surt nou cops el *Langenscheidt* sense especificar, un sol cop el *Langenscheidt* bilingüe i vuit cops el *Langenscheidt* monolingüe. Sembla doncs que el monolingüe, després d'haver treballat amb ell a classe, ha aconseguit guanyar terreny. En ambdues enquestes gairebé tothom respon només donant el nom del diccionari que recomanaria i només un o dos alumnes afegixen l'explicació del perquè. A tall d'anècdota vull destacar la resposta " un de monolingüe, encara que jo faig servir un de bilingüe" , que es podria interpretar com que l'alumne pensa que nosaltres creiem que únicament el monolingüe és didàcticament ortodoxa.

Pel que fa a la importància dels verbs amb prefix i el grau de coneixement que en tenen, els resultats, en una puntuació sobre deu, augmenten en la segona enquesta, encara que només lleugerament:

	Enquesta 1	Enquesta 2
Importància dels verbs amb prefix dins el conjunt del lèxic de la llengua alemanya	7,7	8,03
El teu grau de satisfacció respecte el teu domini d'aquests verbs	5	5,42

Tot i així passar de donar un 5 a un 5,42 crec que és prou significatiu, ja que també s'ha de comptar amb l'efecte de la sentència de Sòcrates "Jo només sé que no sé res. Es a dir, que com més es coneix una matèria o un tema, més conscient s'esdevé de les pròpies mancances en aquell àmbit.

Resumint, les principals conclusions que se n'extreuen de la primera enquesta i de la comparació amb les preguntes repetides en la segona enquesta són les següents:

- els alumnes són conscients de la gran importància del lèxic per al desenvolupament de la competència comunicativa
- per a la "vida real" se senten menys ben preparats pel que fa el lèxic que la gramàtica
- pel que fa el coneixement de tècniques d'aprenentatge de vocabulari hi ha una gran heterogeneïtat entre els alumnes
- Els resultats de la pregunta "Cóm aprens vocabulari?" varien molt poc d'una enquesta a l'altra, en contra del que esperàvem. El mateix passa amb els resultats referents al coneixement i domini dels verbs amb prefix, que augmenta només 0,42 punts sobre deu. Una possible explicació és que entre la primera i la segona enquesta no ha passat un lapsus de temps prou gran com perquè es produís per una banda un canvi d'hàbits en l'ús de tècniques d'aprenentatge i per l'altra un augment de vocabulari molt perceptible. Aquest tipus de canvis necessitessin més temps. El treball amb el quadern de vocabulari, que és l'eix bàsic al voltant del qual gira la nostra proposta, ha de ser un treball plantejat a llarg termini, per anar bé, durant tot un curs escolar o com a mínim 5 mesos, tal com exposàvem en l'apartat 4.2.2. El fet de que dins l'àmbit d'aquesta llicència d'estudis disposéssim només d'un curs escolar per tot el disseny de les tasques i posterior pilotatge, ha determinat que entre l'administració dels dos qüestionaris hi hagués un lapsus de temps de només dos o tres mesos, segons els grups. Per això creiem que aquets resultats es poden interpretar com una manca de temps en el treball amb el principal instrument, el quadern de vocabulari. No creiem que se n'hagi de fer una lectura que invalidi la utilitat del conjunt del nostre plantejament, sinó que és un plantejament, on els resultats necessiten d'un lapsus de temps més llarg per a fer-se evidents, degut a les característiques del propi plantejament. Com veurem a continuació la valoració de la utilitat i amenitat de les tasques tant per part dels alumnes com dels professors no va en contra d'aquesta interpretació.
- També és favorable a aquesta interpretació el fet que el grau de coneixement dels diferents aspectes que comporta el domini d'una paraula millora lleugerament en la 2ona enquesta
- El fet de no haver repetit en la segona enquesta les preguntes sobre les tècniques d'aprenentatge que apliquen els alumnes i el perquè els són útils ha estat un error. Es possible que la repetició d'aquestes preguntes ens haguera mostrat algun canvi, que contribuís a la validació de les tasques.

A continuació passem a comentar els resultats de les valoracions que els alumnes han fet de la utilitat i l'amenitat de les diverses tasques (veure 4.2.3.) .

	Puntuacions sobre 10		
	Utilitat	Amenitat	Diferència
Arbeitsblatt 1 : Ein Präfix analysieren und es den anderen Schülern präsentieren	7,77	7,11	0,66 + útil
Arbeitsblatt 2 : Übung mit Beispielen, wo man das richtige Präfix einsetzen musste + eine Begründung für die Entscheidung angeben musste	8,03	7,73	0,30 + útil
Arbeitsblatt 3 : Analyse vom Gedicht "Fünfter sein" und von der Zirkusanekdote + Übung zum umgangssprachlichen Gebrauch der Präfixe	5,95	6,12	0,17 - útil
Arbeitsblatt 4 : Arbeit mit einem einsprachigen und zweisprachigen Wörterbuch	6,86	5,78	1,08 + útil
Arbeitsblatt 5 : Kontrastive Arbeit Deutsch <> Katalanisch /Spanisch ; Aktionsart / verschiedene Aufteilung der Information in beiden Sprachen	6,86	5,92	0,94+ útil
Arbeitsblatt 6: Kontrastive Arbeit Deutsch <> Katalanisch /Spanisch ; Richtungsangaben	6,73	5,8	0,93+ útil

El primer que s'observa és un alt grau de coincidència entre la percepció d'utilitat i la d'amenitat de cadascuna de les tasques. Les puntuacions de la utilitat són gairebé sempre més altes, però el grau de correlació és manté sempre força constant. Podria ser doncs que la sensació d'estar fent quelcom d'útil (puntuacions més altes) hagués influït en la sensació d'amenitat.

La tasca on la puntuació d'amenitat és més baixa és la quatre. Es curiós veure que en la pregunta on se'ls demana a quina activitat han donat la nota més baixa **d'utilitat i el perquè** hi ha dos alumnes que han marcat la tasca quatre. Només un d'ells dona una explicació del perquè: *El treball amb els dos tipus de diccionari va ser un treball molt lent i avorrit, prefereixo quan la profe ens explica directament el significat.* El avorrit per a justificar la manca d'utilitat recolzaria aquesta idea de la interacció o la barreja entre el concepte d'útil i amè. Amb la resposta queda d'altra banda clar que aquest alumne no va comprendre (o el professor no li va saber transmetre) que la finalitat última de la tasca era conèixer diferents diccionaris (bilingües i monolingües) i aprendre a analitzar-los, per tal de saber quin pot resultar més útil, en funció del tipus d'informació que es busqui. Per altra banda és ben plausible que la percepció d'amenitat de la tasca haguera millorat força si l'activitat s'hagués fet en una aula amb ordinadors i els alumnes haguessin treballat amb diccionaris on-line, molt més ràpids de consultar. Per tant primer punt important a tenir en compte seria que el treball a l'aula amb diccionaris ha de ser actualment un treball amb diccionaris online o diccionaris instal·lats dins l'ordinador i no amb diccionaris en format llibre. Això implica evidentment que cal que tots els professors coneguin bé les possibilitats que ofereix internet en aquest sentit, així com l'oferta en format digital del mercat editorial.

Les tasques amb el promig de puntuació més alt, són la tasca 2 i la tasca 1, tant pel que fa l'amenitat com la utilitat. En l'explicació de a quina activitat li han donat la **puntuació més alta en utilitat i perquè** 8/28 alumnes contesten que a la primera i 7/28 citen la segona. La qüestió està doncs molt empatada. Els motius que citen recullen força criteris dels que havíem considerat afavoridors de l'aprenentatge i que ens van guiar a l'hora de dissenyar les tasques :participació activa dels alumnes; metodologia inductiva; aprofundiment de la comprensió a base d'explicar-ho als companys; les explicacions dels companys es situen en una zona de desenvolupament propera a la seva, la qual cosa en facilita la comprensió; la manipulació o joc amb els mots com a ajuda a la fixació en la memòria; la justificació teòrica de l'opció d'un prefix en front d'altres com a mètode d'aprenentatge (= language awareness) .

		Nombre d'alumnes que donen aquesta explicació
AB 1	Wir haben aktiv gearbeitet + wir haben damit lange gearbeitet	1
AB 1	Wir haben es mit unserer eigenen Methode gelernt und analysiert und das hat uns sehr geholfen	1
AB1	Les explicacions dels altres grups, dels altres companys, van ser molt útils, amb els dibuixos, esquemes, etc	2
AB 1	Weil man zweimal das Präfix lernt, erst beim Analysieren und dann beim Präsentieren	1
AB 1	Ich kann genau wissen, wie man die Präfixe benutzt	1
AB 1	Ich kann die Bedeutung auf Sp und auf Dt vergleichen	1
AB 1	Em va ajudar a que algunes paraules se'm quedessin fixades molt fàcilment	1
AB 2	podíem controlar si sabíem la teoria, al mateix temps anàvem aprenent la teoria	2
AB2	Podíem investigar i comparar el significat dels diversos prefixos	1
AB 2	Man kann die Theorie in die Praxis umsetzen	1
AB 2	Els exemples m'ajudaven a veure com podia utilitzar correctament la paraula	2
AB 2	-----	1

Desgraciadament el nombre d'alumnes que no van contestar a la pregunta, van donar una contesta que no tenia res a veure o be que era indesxifrable també va ser bastant alt. En conjunt 8/28, gairebé un terç del total . Un cop més es fa palesa l'heterogeneïtat que caracteritza els nostres grups i la dificultat de proposar activitats adequades per a tots i cadascú dels individus que constitueixen un grup-classe.

L'activitat amb la puntuació promig més baixa pel que fa la utilitat és la 3. En canvi només són dos els alumnes que en relació amb les altres activitats l'han puntuat com a la més baixa de totes. Un d'ells argumenta que el poema es lingüísticament massa fàcil per al temps que se li va dedicar i l'altra afirma no haver entès el poema (suposo que es refereix al sentit del mateix, no al significat literal de les paraules). No hi trobem cap referència a la resta de l'activitat. Dins el que és el nostre concepte de l'activitat el poema representava només una forma lúdica d'introduir l'activitat. Desgraciadament la forma oberta amb què hem plantejat l'enquesta ha donat peu a que no haguem pogut recollir cap justificació referida al conjunt de la tasca 3.

Molt interessant és la diferència de punts de vista respecte la tasca 1. Té la segona nota promig més alta, tant en utilitat com en amenitat. Però hi ha cinc alumnes que li han donat la seva puntuació més baixa pel que fa la utilitat. El posicionament d'aquests cinc alumnes està evidentment molt allunyat dels altres 23 . Les justificacions que donen són

		Nombre d'alumnes que donen aquesta explicació
AB 1	Ich habe nur mit einem Präfix gearbeitet; ich kenne jetzt dieses sehr gut, aber sehr wenig die anderen	1
AB 1	Es ist sehr schwer, ein Präfix zu analysieren	1
AB1	Es war sehr schwer, die Präfixe zu analysieren, die Unterschiede festzustellen. Man braucht viel Zeit und die Ergebnisse sind "klein". Es war besser, die ganze Erklärung von jedem Präfix und die Beispiele von der Folie, zu verstehen. (es refereix a una transparència elaborada pels altres companys o per el profe?)	2
AB 1	Mit den Grammatikblättern war es besser (Vol dir que hagués preferit que li haguéssin repartit directament les fotocòpies amb tota la teoria?)	1
AB 1	Man braucht zu viel Zeit	1

De fet al dissenyar la tasca nosaltres mateixos érem conscients de que presentava certa dificultat i sobre tot que requeria un esforç gran per part dels alumnes. La enquesta deixa clar que tot i que ha agradat força a la majoria, hi ha una minoria als quals els resulta clarament massa difícil. Una explicació possible és que no estan avesats a aprendre a base de *tasques de descobriment* i no saben com posar-s'hi . També pot ser que hi hagi una manca de confiança en aquesta forma de procedir, simplement perquè és més lenta, requereix un esforç suplementari i no són capaços de veure'n les contrapartides. Si és això caldria una labor explicativa del professor en aquest sentit. El mateix amb l'alumne que denota un recel respecte la possibilitat d'aprendre dels demés alumnes i que veu en el professor l'única font possible de transmissió de coneixements.

Finalment comentar que a la tasca 5 són també cinc alumnes els que li han donat la seva pitjor puntuació "d'utilitat".

		Nombre d'alumnes que donen aquesta explicació
AB 5	Texte auf katalanisch zu lesen war zu aufwendig	1
AB 5	No m'ajuda el treball contrastiu amb el català	1
AB 5	Es ist besser nicht zu übersetzen	1
AB 5	Ich will nicht wissen, wie es auf Spanisch oder Katalanisch ist	1
AB 5	El vaig trobar molt difícil	1

En aquest cas creiem que s'ajunten una multiplicitat de factors. En el grup de Drassanes, que coneixem personalment, ens consta que hi havia un alumne que no tenia ni el català ni el castellà com a llengua1 així com un alumne castellanoparlant que no comprenia el català.

De totes maneres hem d'admetre que, a la llum dels resultats obtinguts, la revisió que hem fet de la tasca ens ha portat a veure que era necessari i possible millorar-la . En primer lloc, per a implicar els alumnes més activament i ,en segon lloc, perquè el mateix plantejament de la tasca fes entendre als alumnes que no es tractava d'analitzar el castellà o català , sinó d'utilitzar-los com a mers instrument de comparació; instruments que els ajudessin a comprendre millor determinats aspectes de l'alemany. Concretament es tracta de veure de quins recursos disposa

l'alemany per a expressar l'aspecte verbal. Es tracta també d'observar com la forta càrrega semàntica dels prefixos fa possible (o exigeix de vegades) un altíssim grau de precisió en l'expressió de la direccionalitat i d'altres conceptes, tots ells relacionats amb l'espai o el temps, tant en sentit literal com metafòric.

Els canvis que creiem que s'haurien de fer són :

- Revisió de la tria d'exemples pel que fa el nivell de dificultat lingüística general
- Posar en primer lloc els exemples en català o castellà i centrar l'atenció dels alumnes en la cerca d'una equivalència en alemany; això és més semblant a l'operació mental que han de fer normalment al expressar-se
- Per a no complicar l'exercici en excés, donar tots els altres elements de la frase que no siguin els verbs amb prefix, perquè ja tinguin les peces per a construir i puguin centrar el seu esforç en la cerca del verb i prefix adient
- Donar la possibilitat de que mirin com és el text original, en cas de que no puguin arribar a trobar per ells mateixos la solució
- Que els alumnes arribin per si mateixos a formular o descriure els fenòmens que els estem fent observar, a base de plantejar-los preguntes, després de que s'hagin enfrontat amb la tasca de comparació de les dues versions, alemany <> cat. / cast.

5.3.2. Resultats qüestionaris de les professores i conclusions

Com podeu observar en les següents taules, pel que fa la utilitat de les activitats, les valoracions de les tres professores són més generoses que les dels alumnes i força coincidents entre elles. La única excepció és l'activitat 5. La professora que va pilotar-ho amb un grup de 4rt explica que el problema no és el plantejament de l'activitat, que el troba encertat i útil, sinó el vídeo que s'ha triat. Considera que el protagonista parla molt ràpid i diu que els alumnes s'han sentit una mica frustrats. Recalca que troba molt adequat tractar el tema del llenguatge col·loquial, però que s'hauria de fer, al menys per a 4rt, partint d'un altre material.

La mateixa professora tampoc ha valorat, ni pilotat amb els seus alumnes, els fulls de treball 5 i 6 pel mateix motiu. El plantejament li ha semblat encertat, però alguns dels exemples triats els troba massa literaris i d'un nivell de llengua massa alt per a 4rt.

Tabla 1 : Bewerte bitte die einzelnen Aktivitäten, je nachdem, wie **nützlich** die du gefunden hast.

Arbeitsblatt 1 : Ein Präfix analysieren und es den anderen Schülern präsentieren	10 + 9 + 6 = 25 8,3
Arbeitsblatt 2 : Übung mit Beispielen, wo man das richtige Präfix einsetzen musste + eine Begründung für die Entscheidung angeben musste	10 + 8 + 5 = 23 7,6
Arbeitsblatt 3 : Analyse vom Gedicht "Fünfter sein" und der Zirkusanekdote + Übung zum umgangssprachlichen Gebrauch der Präfixe	6 + 10 + 9 = 25 8,3
Arbeitsblatt 4 : Arbeit mit einem einsprachigen und zweisprachigen Wörterbuch	7 + 10 + 7 = 24 8
Arbeitsblatt 5 : Kontrastive Arbeit Deutsch <> Katalanisch /Spanisch ; Aktionsart / verschiedene Aufteilung der Information in beiden Sprachen	----- / 8 / 8 = 16 8
Arbeitsblatt 6: Kontrastive Arbeit Deutsch <> Katalanisch /Spanisch ; Richtungsangaben	----- / 9 / 7 = 16 8

Bewerte bitte die einzelnen Aktivitäten, je nachdem, wie **unterhaltsam** die du gefunden hast.

Arbeitsblatt 1 : Ein Präfix analysieren und es den anderen Schülern präsentieren	10/ 10/ 8 = 28 9,3
Arbeitsblatt 2 : Übung mit Beispielen, wo man das richtige Präfix einsetzen musste + eine Begründung für die Entscheidung angeben musste	10 / 10/ 8 = 28 9,3
Arbeitsblatt 3 : Analyse vom Gedicht "Fünfter sein" und der Zirkusanekdote + Übung zum umgangssprachlichen Gebrauch der Präfixe	5 / 10/ 10 = 25 8,3
Arbeitsblatt 4 : Arbeit mit einem einsprachigen und zweisprachigen Wörterbuch	7 / 10/ 8 = 25 8,3
Arbeitsblatt 5 : Kontrastive Arbeit Deutsch <> Katalanisch /Spanisch ; Aktionsart / verschiedene Aufteilung der Information in beiden Sprachen	--- / 10/ 10 = 20 10
Arbeitsblatt 6: Kontrastive Arbeit Deutsch <> Katalanisch /Spanisch ; Richtungsangaben	----/ 10 / 8 = 18 9

D'altres comentaris de les professores són :

AB 1	<ul style="list-style-type: none"> • Redactat de l'enunciat 1 molt precís; permet els alumnes començar a treballar de seguida ; tan mateix aniria bé simplificar-lo una mica des del punt de vista lingüístic • valora positivament el fet que fos un treball estructurat per grups, però al mateix temps un treball de tota la classe ; també valora positivament el fet que els alumnes haguessin "d'investigar" i està molt satisfeta de les conclusions a què van arribar per ells mateixos ; considera la part de posta en comú com a un bon exercici d'expressió oral.
AB 2	<ul style="list-style-type: none"> • Exemples del AB2 molt ben trobats; nombre d'exemples (55) potser massa llarg • Als alumnes els ha agradat molt l'exercici ; quan encertaven la resposta estaven molt contents d'haver estat capaços de fer un raonament que els portés a la resposta correcta
AB 3	<ul style="list-style-type: none"> • AB3 activitat molt variada i amb un vídeo molt divertit • El protagonista del vídeo parla molt ràpid i els alumnes es van frustrar molt. S'hauria de buscar un altre vídeo. Tractar el tema del llenguatge col·loquial és molt adequat però amb un altre material.
AB 4	<ul style="list-style-type: none"> • AB 4 l'esquema de tasca amb grups de treball i posterior presentació de resultats és el mateix que en el AB1; això pot ser que cansi els alumnes • Valora positivament que als alumnes se'ls dona la possibilitat d'aprendre a valorar un diccionari monolingüe ; alguns exemples no els van poder trobar
AB 5	<ul style="list-style-type: none"> • AB 5 i 6 fer un treball de tipus contrastiu és molt útil, però els AB, sobre tot el 5, potser són excessivament llargs • Ho trobo molt difícil per a alumnes de 4rt ; és un vocabulari molt literari ; els exemples del segon grup són més interessants; potser es podria escurçar una mica l'exercici

5.3.3. Conclusions general

1. Els alumnes enquestats comparteixen la idea de la importància del lèxic en estadis avançats d'aprenentatge de segones llengües i a més a més afirmen sentir-se més mal preparats pel que fa al lèxic que no pas els seus coneixements morfosintàctics.
2. En relació als coneixements de tècniques d'aprenentatge de vocabulari, les diferències entre els alumnes són molt grans. També ho és en general el seu grau de *consciència lingüística*. A aquesta heterogeneïtat, que en principi pot semblar un problema, en un curs de nivell avançat se li pot donar la volta, convertint-la en una situació de comunicació autèntica. Els alumnes intercanvien informacions sobre les estratègies cognitives que utilitzen, donant als que en coneixen menys, la oportunitat d'aprendre de les experiències dels seus companys, al mateix temps que tots plegats exerciten l'expressió oral en la llengua meta. Això, de fet, és el que proposem amb la posta en comú dels resultats del qüestionari inicial. És també el tipus de comentaris/converses que intentem que sorgeixin a partir del conjunt de les activitats proposades. Els qüestionaris inicials ens indiquen que aquest aspecte de la nostra proposta està molt justificat si considerem el conjunt del grup. Indubtablement hi haurà individus concrets que no aprendran res de nou pel que fa a estratègies cognitives, però la classe com a conjunt sí. I a més a més tothom que participi activament en les activitats, que estan essencialment pensades per a treballar en grup, estarà exercitant la seva capacitat d'expressió oral.
3. També la valoració que l'alumnat i les professores han fet de la utilitat i amenitat de les sis activitats proposades és prou positiva com per avalar-ne la seva implementació. Cal, no obstant, fer-hi les petites modificacions tècniques suggerides per professors i alumnes, que hem comentat en els apartats anterior. Sobretot si es vol treballar amb aquestes propostes en un nivell de 4rt d'EOI cal canviar els textos (principalment el vídeo) per d'altres amb un nivell de llengua no tant alt; el mateix passa amb molts dels exemples de l'activitat 5.
4. La idea central, la idea base, de la proposta, aquella al voltant de la qual s'estructuren totes les demés, és l'elaboració d'un quadern de vocabulari individual, centrat en els verbs amb prefix. Aquesta idea segurament no l'hem sabut transmetre prou clarament a les professores i per tant tampoc ha arribat prou clarament a l'alumnat. Les limitacions de temps amb què es va fer el pilotatge segur que també hi han contribuït. Seria doncs interessant, el curs vinent, repetir aquesta proposta amb d'altres grups, començant ja a partir del primer trimestre i plantejant el quadern de vocabulari, com a una activitat a desenvolupar al llarg de tot el curs i que pot ser fins i tot objecte d'avaluació, al incloure'l dins el port foli de l'alumne. D'aquesta manera es podria revisar la puntuació donada pels alumnes a la utilitat del quadern de vocabulari. Molts dels alumnes enquestats van contestar a aquesta pregunta en una formulació de futur: *Creus que et serà útil la confecció d'un quadern de vocabulari?*, ja que a no tots els havia donat temps de posar-se ja mans a l'obra.
5. Caldria crear les condicions necessàries, tant pel que fa la dotació material dels centres com la formació del professorat, com perquè al treballar amb diccionaris es faci sempre utilitzant les TIC.
6. Les tres professores han valorat molt positivament el dossier que hem elaborat per als professors, tant la part d'exposició general de la diversitat funcional dels prefixos verbals, com l'anàlisi de cadascun d'ells. Aquesta és una de les parts del treball de les que ens sentim més satisfets i volem destacar-ne els següents punts:
 - La introducció d'una perspectiva contrastiva, tenint en compte les especials necessitats del nostre alumnat. Això ens ha portat a remarcar el paper que juga l'aspecte verbal per a poder explicar als alumnes l'aportació semàntica (o hauríem de dir gramatical?) de determinats prefixos. També ens ha dut a remarcar el diferent repartiment de la càrrega lèxica que de vegades és dona entre l'alemany i el català o castellà, així com, en determinats casos, una major tendència a la precisió per part de la llengua alemanya. Tots ells són conceptes que poden ajudar els alumnes en la seva comprensió del complex fenomen de la derivació verbal.

- També la idea de la diferent perspectivització dels objectes, que nosaltres hem manllevat del treball de Miwa, S., creiem que és una aportació que pot ajudar molt a donar una bona explicació des del punt de vista lingüístic i didàctic, de les petites diferències semàntiques entre alguns verbs i els seus diferents derivats.
- Finalment l'èmfasi en la relació entre el significat local originari de la preposició (en alguns pocs casos també temporal) i el corresponent prefix. El fet d'ajudar als alumnes a descobrir el recorregut que hi ha des dels significats més literals als més metafòrics, com a instrument didàctic , o tècnica d'aprenentatge, per a ajudar a la comprensió i memorització dels diferents significats. Això, acompanyat d'una visió on en tot moment les classificacions que fem tenen una fonamentació didàctica, facilitadora de l'aprenentatge, i en cap cas una pretensió lingüística. Tampoc pretenen ser exhaustives.

La paraula dossier deriva del francès *dos*, que significa espatlla, i creiem que en aquest cas resumeix molt bé el nostre objectiu : que els professors poguessin entrar a l'aula amb les espatlles ben cobertes pel que fa aquest tema. D'aquesta manera creiem que hem aportat el nostre granet de sorra a la formació del professorat d'alemany en contextos on la llengua materna és el català o el castellà. Només ens queda per dir que com que els coneixements d'anglès de les futures promocions que ens aniran arribant és de preveure que siguin cop més alts, fora interessant investigar l'existència de treballs contrastius en aquets sentit i estudiar les possibilitats didàctiques que se'n poden despendre per al nostre context.

Finalment volem acabar aquest treball amb un petit homenatge a la categoria gramatical que ha estat la figura principal del nostre treball : el verb. Volem reivindicar el seu paper d'estrella en el conjunt del lèxic i volem animar a professors i alumnes que vigilin que el substantiu no li robi massa el seu protagonisme, com de vegades passa en les classes de llengües estrangeres. Ens sembla que aquesta cita de Heringer, especialista en DaF , il·lustra perfectament el que volem dir:

Ein Verb, das ist so,
wie wenn man im dunklen Raum das Licht anknipst.
Mit einem Schlag ist eine Szene da.⁵⁰

⁵⁰ Heringer (1984), pàg 49

6. Referències

Apelt, M. L. <i>et al.</i>	(1997)	Grammatik à la carte , Diesterweg Verlag
Bachmann, S. <i>et al.</i>	(1995)	Sichtwechsel Neu Verlag Klett Edition Deutsch
Balzer, B. <i>et al.</i>	(1990)	La lengua alemana: su complemento preposicional , Ariel Lenguas Modernas, Barcelona
Batia, L. :	(1991)	The Development of L2 Lexis in the Expression of the Advanced Learner The Modern Language Journal, Vol. 75, No. 4 pàg. 440-448
Batlle, L. Haensch, G.	(1981)	Diccionari Alemany Català Barcelona : Fundació Enciclopèdia Catalana
Bellavia, E.	(2005)	Trennbare und unternnbare Verben in DaF: die Komposita mit "über-" http://www.idt-2005.at/downloads/Resolutionen/F5_Bellavia.pdf
Bosch, M. i Esteve, O.	(1999)	Activitats per desenvolupar la consciència lingüística Articles de Didàctica de la LLengua i la Literatura, 18 , pàg. 66-82
Cartagena, N. i Gauger, H.	(1989)	Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch , Mannheim, Wien, Zürich: Dudenverlag
Castell, Andreu	(1997)	Gramática de la lengua alemana , Editorial Idiomas
Cots, J.M. (ed.)	(2002)	Pensar lo dicho _ la reflexión sobre la lengua y la comunicación en el aprendizaje de lenguas , Editorial Milenio
Dreyer, H. Schmitt,R.	(2000)	Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik- Neubearbeitung , München : Max Hueber Verlag
Ende, M.	(1960)	Jim Knopf und Likas der Lokomotivführer Stuttgart : Thienemann
Ende, M.	(1960) (1983)	En Jim Botó i en Lluc el maquinista (Traducció de Carme Serrallonga 10ena edició 1999) Barcelona : La Galera
Ende, M.	(1960)	Jim Botón y Lucas el maquinista (Traducció de Adriana Matons de Malagrida 12ena edició 2002) Barcelona : Noguer i Caralt
Glaboniat, M. i altres	(2002)	Profile deutsch , Berlin: Langenscheidt
Götz, D. <i>et al.</i>	(1993)	Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache , Berlin : Langenscheidt
Grebe, P. <i>et al.</i>	(1973)	Duden Grammatik der deutschen Gegenwartssprache Band 4 Mannheim : Bibliographisches Institut
Helbig, G. i Buscha, J.	(1972)	Deutsche Grammatik – Ein Handbuch für den Ausländerunterricht , Verlag Enzyklopädie Leipzig
Hering, A.	(2002)	Em-Übungsgrammatik- Deutsch als Fremdsprache , München : Max

		Hueber Verlag
Heringer H. J.	(1984)	Neues von der Verbszene // Stickel, G. (Hrsg.) <i>Pragmatik in der Grammatik</i> . Düsseldorf.
Koithan, U. et al.	(2007)	Aspekte Berlin i München : Langenscheidt
Luchtenberg, S.	(1994)	Zur Bedeutung von Language Awareness - Konzeptionen für die Didaktik des Deutschen als Fremd- und Zweitsprache, Zeitschrift für Fremdsprachenforschung 5 (1) p. 1-25
Miwa, S.		Zum Perspektivierungsmodell und präpositionalen Status der Partikel am Beispiel von Partikelverben mit an- , www2.hu-berlin.de/linguistik/institut/syntax/liwo/liwo1/miwa.pdf -Dins la pàgina web de Prof. Dr. habil. Norbert Fries, Humboldt-Universität zu Berlin, Lehrstuhl Syntax
Müller, B.D.	(1994)	Wortschatzarbeit und Bedeutungsvermittlung - Fernstudieneinheit 8 , Deutsches Institut für Fernwissen an der Universität Tübingen
Müller, H. i Haensch, G.	(1971)	Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch Teil 2 Deutsch –Spanisch Berlin: Langenscheidt
Rampillon, U.	(1995)	Lernen leichter machen , München: Max Hueber Verlag
Reimann, M. i Dinsel, S.	(2005)	Großer Lernwortschatz Deutsch als Fremdsprache , Max Hueber Verlag
Richars, J. i Lockhart, Ch.	(1998)	Estrategias de reflexión sobre la enseñanza de idiomas Cambridge University Press
Rug, W. et al.	(2001)	Grammatik mit Sinn und Verstand- Neufassung , Ernst Klett Verlag
Rug, W. et al.	(1993)	Grammatik mit Sinn und Verstand Ernst Klett Verlag
Schmitt, N.	(2002)	Vocabulary in Language Teaching , Cambridge University Press
Sick, B.	(2006)	Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod Folge 3 Kiepenheuer & Witsch
Stainton, C	(1992)	Language Awareness: Genre Awareness-a Focused Review of the Literature , 1992
Stein, M.	(2007)	Ein-, um- oder aussteigen? Tests mit trennbaren Verben Verlag für Deutsch
Trim, J. et al.	(2001)	Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen , Europarat, Straßbourg (2000 Europarat , Straßbourg für die englisch- und französischsprachige Fassung), Langenscheidt
Van Lier, L.	(1996)	Interaction in the Language Curriculum. Awwareness, Autonomy & Autenticity London: Longman
Wahrig, G. et al.	(1980)	Wahrig Deutsches Wörterbuch Mosaik Verlag
Wallace, M.J.	(1998)	Action Research for Language Teachers , Cambridge University Press

Weinrich, H.	(1993)	Textgrammatik der deutschen Sprache , Mannheim, Wien, Zürich: Dudenverlag
Wolff, D.	(1993)	Sprachbewusstheit und die Begegnung mit Sprachen , “Die Neueren Sprachen” 92:6 , pàg. 510-531
	(1990)	Fremdsprache Deutsch Nr 3 Wortschatzarbeit , Oktober 1990, Klett Edition Deutsch
	(1993)	Fremdsprache Deutsch Nr 8 Lernstrategien , 1/ 1993 Klett Edition Deutsch
	(2007)	-Decret pel qual s'estableix l'ordenació i el currículum dels ensenyaments d'idiomes de règim especial . Document d'ús intern. Difusió exclusiva per al professorat , Generalitat de Catalunya, Departament d'Educació, Direcció General d'Ensenyaments Professionals, Artístics i Especialitzats, 14 de desembre 2007.
	(2006)	-Escala de nivell: el Marc europeu comú de referència per a les llengües a les Escoles Oficials d'Idiomes de Catalunya Generalitat de Catalunya Departament d'Educació, Cambridge University Press
	(2007)	-Real Decreto 1629/2006 de 29 de Diciembre , por el que se fijan los aspectos básicos del currículo de las enseñanzas de idioma de régimen especial, B.O.E. de 4 Enero 2007
		Das On-line Wörterbuch in 7 Sprachen von Pons www. Pons.de

7. Annexes

7.1. Annex 1 : **Texte zum Arbeitsblatt 1**

Text 1 : Gegen den Strom>> veure annex 5

Text 2: Unglaublich aber wahr

Lehrer wollte für Schülerin Prüfung ablegen - trotz Perücke erwischt

Istanbul (dpa). In Frauenkleidern und mit einer Perücke auf dem Kopf wollte ein Lehrer in Istanbul für seine Schülerin die Aufnahmeprüfung an der Universität ablegen. Trotz der Verkleidung fiel der Schwindel aber sofort auf, wie türkische Medien am Montag berichteten. Der 49-Jährige hatte dem 19 Jahre alten Mädchen Nachhilfeunterricht in Mathematik gegeben. Er begründete seine Hilfsbereitschaft damit, dass seine Schülerin krank gewesen sei und sich deshalb nicht genügend auf die Prüfung habe vorbereiten können. Der Lehrer, der das Geburtsdatum im Ausweis verändert und das Bild überklebt hatte, muss sich jetzt zusammen mit der Schülerin vor der Justiz verantworten. An den Aufnahmeprüfungen hatten am Sonntag in der gesamten Türkei rund eineinhalb Millionen Kandidaten teilgenommen. (17.06.2002)

Dieb blieb im Plüschtier-Automat hängen

Wuppertal (AP). Beim Versuch, ein Plüschtier aus einem Greifautomaten zu entwenden, ist ein 18 Jahre alter Dieb in Wuppertal mit seinem Arm in dem Gerät stecken geblieben. Laut Polizeibericht ereignete sich der Vorfall bereits am Pfingstsonntag auf einem Schützenfest im Stadtteil Elberfeld. Der Automatenbetreiber ließ den angetrunkenen jungen Mann in der Klemme und verständigte die Polizei. Erst mit deren Hilfe konnte er aus dem Gerät befreit werden. Da sich der junge Mann nicht an den ausgesprochenen Platzverweis hielt, wurde er vorübergehend zur Ausnüchterung in Polizeigewahrsam genommen. Ob ihm die Beamten für die Nacht ein Plüschtier in die Zelle legten, stand nicht im Polizeibericht. (21.05.2002)

Frauenschreie entpuppen sich als Badenwannen-Gesang

Darmstadt (dpa). Grelle Schreie einer Frau haben einen Mann in einem Mehrfamilienhaus in Darmstadt aufgeschreckt. Die alarmierte Polizei durchkämmte das Gebäude und fand schnell den Tatort: eine Badewanne. Dort lag jedoch kein Opfer eines Verbrechens sondern eine gut gelaunte 40-Jährige, die heftig dem Alkohol zugesprochen und noch heftiger gesungen hatte. Statt Applaus für ihre künstlerische Darbietung bekam sie von den Beamten eine Ermahnung. (02.05.2002)

Aus Freundlichkeit Zapfsäule umgerissen

Chemnitz (AP). Weil er einem hinter ihm stehenden deutschen Brummi-Kollegen ein schnelleres Betanken ermöglichen wollte, hat ein 24-jähriger polnischer Lkw-Fahrer eine komplette Tanksäule aus der Verankerung gerissen. Der Mann habe seinen Truck an der Tankstelle "Auerswalder Blick" auf der Autobahn 4 auf Bitten des deutschen Fahrers ein Stück weiter nach vorne gefahren, teilte die Chemnitzer Polizei am Dienstag mit. Dabei vergaß er aber, dass die Zapfpistole noch immer in der Tanköffnung seines Fahrzeugs hing. Durch das Vorfahren wurde den Angaben zufolge der Schlauch mit der Zapfpistole ab- und die Tanksäule aus ihrer Verankerung gerissen. Rund 120 Liter Diesel seien ausgelaufen, bevor die Zuleitung abgeriegelt werden konnte. Der betroffene Tankstellenbereich musste für eine Stunde gesperrt werden, der Sachschaden an der Tanksäule wurde mit rund 500 Euro angegeben.

Gebiss flog weg

Bild am Sonntag (Dezember 2001)

Andere bringen sich aus dem Urlaub ein Souvenir mit. Der Engländer Basil Matthews> dagegen verlor etwas Wichtiges: Er kehrte ohne Zähne heim. Der 78-Jährige hatte sein Gebiss gereinigt und zum Trocknen auf die Fensterbank eines Hotels in Nordwales gelegt. Als er es wieder einsetzen wollte, war es weg. Eine Möwe war ihm zuvorgekommen - und hatte sich die Dritten - ruck, zuck - im Tierflug geschnappt. Für Matthews war der Urlaub gelaufen: zu essen gab es nur noch Suppe und Eis.

Rentner "taut" Bus mit Feuer auf – Fahrzeug vollständig ausgebrannt

Bad Wörishofen (dpa)

Bei einem Auftauversuch mit offenem Feuer hat ein Rentner im bayerischen Bad Wörishofen (Kreis Unterallgäu) seinen Wagen in ein ausgeglühtes Wrack verwandelt. Der 78 Jahre alte Mann wollte nach Angaben der Polizei vom Sonntag seinem Auto, das wegen des scharfen Frosts nicht ansprang, mit Wärmezufuhr von unten nachhelfen. So legte er einen Stapel Papiertaschentücher in eine Geldkassette, zündete sie an und stellte die Wärmequelle unter Motor und Tank. Der Wagen fing Feuer und brannte vollständig aus. Die Polizei schätze den Schaden bei dem Vorfall, der sich bereits am Freitag ereignete, auf rund 2.000 Mark.

Shoppingtour : Frau findet 50 000 Euro in Umkleidekabine

Eine 25 Jahre alte Frau hat in der Umkleidekabine eines Modegeschäfts in Mönchengladbach 50 000 Euro gefunden. Sie gab das Geld dem Eigentümer zurück.

Das Geld gehört einem pensionierten armenischen UN-Mitarbeiter, der in Mönchengladbach ein Auto kaufen wollte, wie ein Polizeisprecher am Freitag mitteilte. Offenbar verlor der Mann den Briefumschlag mit dem Geld, als er vor dem Autokauf in dem Modegeschäft eine Hose anprobierte. Für den Autokauf war er extra aus Österreich, wo er heute wohnt, an den Niederrhein gereist.

Kurz darauf fand die Frau das Geld und gab es umgehend an der Kasse des Geschäfts ab. Dort befand sich bereits der verzweifelte Armenier, um seinen Verlust anzuzeigen. Er gab der 25-Jährigen aus dem Geldbündel spontan 2000 Euro als Finderlohn.

Im Urlaub das Handy auslassen

9. August 2008, 03:07 Uhr

Nach der Arbeit schnell die Koffer gepackt - und ab geht es auf die Autobahn: Bei vielen Berufstätigen beginnen die Ferien mit Stress, und im Verlauf des Urlaubs wird es nicht unbedingt besser mit der Erholung. Immer wieder schweifen die Gedanken ab zum Arbeitsplatz. Wenigstens Handy und Laptop sollten im Urlaub daher in jedem Fall ausgeschaltet bleiben. "Leuten, die über diese Kommunikationsmittel an die Firma gebunden sind, verlegen sonst ihr Büro in den Urlaub", sagte Peter Gross vom Berufsverband Deutscher Psychologinnen und Psychologen (BDP) in Berlin. Und alle Emotionen aus dem beruflichen Alltag fahren dann mit in einen letztlich wenig erholsamen Urlaub.

Berufstätige sollten außerdem versuchen, mit dem Partner möglichst wenig über den Job zu reden. Viele Menschen finden auch Ruhe in der Natur - sie erleben Meer, Wellen oder einen Sonnenaufgang als meditativ, erklärt Gross, der in Köln als Psychologe und Psychotherapeut tätig ist. Voraussetzung ist allerdings, dass der Betroffene sich auf die Natur einlässt und sie aufmerksam beobachtet: "Die Natur ist unglaublich hilfreich, sie zieht uns in die Ruhe hinein."

Auch ein dicker Schmöker kann in manchen Fällen für die nötige Erholung sorgen. "Für viele Menschen ist der Urlaub die Gelegenheit, mal wieder ein gutes Buch am Stück durchzulesen und sich in die Welt der Geschichte hineinzudenken", sagt der Experte. Sport kann ebenfalls helfen, allerdings sollte dabei nicht die Leistung im Vordergrund stehen. "Eingestreute Bewegung, zum Beispiel einen Tag mal wandern zu gehen, ist generell nicht schlecht." Ein Aktivurlaub ist dagegen nicht für jeden geeignet: Wer sich beruflich viel bewegt, sollte im Urlaub lieber darauf verzichten.

Grundsätzlich gilt: Je komplexer die Aufgaben im Beruf sind, desto schwerer lässt sich abschalten. Besonders Menschen in Führungspositionen glaubten oft, sie müssten alles selber machen: "In vielen Fällen gibt es keinen Stellvertreter oder man lässt ihn nicht alles machen, so dass er nicht richtig eingearbeitet ist", erklärt der Psychologe. Das sei ein großer Fehler, der zu unnötiger Stressbelastung führt.

Damit der nächste Urlaub wirklich entspannt verläuft, bedarf es der richtigen Planung: "Berufstätige sollten sich erst mal zwei bis drei Tage Vorlaufzeit zu Hause gönnen, bevor sie in den Urlaub fahren", rät Gross. Auch nach der Rückkehr vom Urlaubsort sei es empfehlenswert, vor dem ersten Arbeitstag noch einige Tage zu Hause zu sein. Denn kommen Urlaub oder Arbeitsbeginn zu plötzlich, ist das für den Körper eine große Umstellung. Ein großer Teil des Erholungswertes wird verspielt. *dpa*

URL: http://www.welt.de/welt_print/article2288544/Im-Urlaub-das-Handy-auslassen.html

Nokia: Neues Handymodell mit Taserfunktion

verivox | 01.04.2008

Helsinki – Im Kampf um den Markt für Mobilfunktelefone überbieten sich die Hersteller mit neuen Funktionalitäten. Nokia stellt heute das neue Handymodell „Ladyguard“ vor, das speziell auf Frauen zugeschnitten ist und ab Anfang April im Handel erhältlich sein soll. Das Gerät ist mit einem „Taser“ ausgerüstet, der in Gefahrensituationen abgefeuert werden kann und Angreifer mit 45.000 Volt kampfunfähig macht.

Nach Eingabe einer individualisierbaren Tastenkombination schießen zwei dünne Drähte mit Widerhaken aus der Stirnseite des Mobiltelefons, über die der betäubende Stromstoß geleitet wird. Die Reichweite der Selbstverteidigungshandys wird vom Hersteller mit etwa sechs Metern angegeben. Die Wirkung des Stromstoßes sei „100% nicht tödlich, es sei denn das Opfer trägt einen Herzschrittmacher oder hat eine schwache Konstitution“, so Matti Raivola, Vertriebsleiter bei Nokia.

Auf der Pressekonferenz in Helsinki, in deren Rahmen „Ladyguard“ vorgestellt wurde, gab es bereits erste kritische Stimmen. „Wenn der Taser ausgelöst wird, entleert sich der Akku auf einen Schlag. Wie soll man anschließend die Polizei benachrichtigen?“, wundert sich ein Fachjournalist.

Das Gerät besitzt neben den üblichen Funktionen wie Kamera und Bluetooth eine weitere Neuheit, mit der die Damenwelt erobert werden soll. „Ladyguard“ ist auch das erste Handy der Welt, das Düfte aussenden kann. An der Seite des Gerätes sind kleine Düsen angebracht, aus denen ätherische Öle strömen und einen wohligen Duft verbreiten sollen. Zunächst bietet der Hersteller eine Duftvariation aus Maiglöckchen und Zitronenmelisse an.

„Moderne Frauen wollen unterwegs nicht auf die Aromatherapie verzichten“, ist sich Raivola sicher. „Außerdem erhoffen wir uns eine langfristige Kundinnenbindung über günstige Duftabonnements“, so Raivola weiter.

<http://www.verivox.de/mobile/article.aspx?i=22942>

Text 4 : Sammlung von Beispielsätzen

Beispielsätze mit Präfixverben

Tag und Nacht

1. Um wie viel Uhr müssen wir morgen aufstehen? Wann habt ihr vor loszufahren?
2. Er braucht keinen Wecker. Er wacht jeden Morgen kurz vor sechs auf.
3. Sprich leise, du weckst sonst das Baby auf.
4. Abends schlafe ich oft vor dem Fernseher ein.

Einkaufen

1. Wann machen hier die Geschäfte zu? Viele erst um 20.30 Uhr.
2. Bitte, können Sie mir das als Geschenk einpacken und das Preisschild abmachen.
3. Falls Sie die Ware umtauschen möchten, haben Sie eine Frist von 6 Wochen.
4. In vielen Geschäften darf man höchstens 5 Kleidungsstücke zum Anprobieren in die Umkleidekabine mitnehmen.
5. Mensch, jetzt hat mich doch diese Verkäuferin überredet, das rote Kleid zu kaufen, obwohl ich eigentlich nur ein T-Shirt kaufen wollte.

Auto und Unfälle

1. Ich muss zurückgehen. Ich bin nicht sicher, ob ich das Auto abgeschlossen habe.
2. Die Batterie war ausgelaufen und das Auto musste abgeschleppt werden. Gott sei Dank bin ich Mitglied vom ADAC.
3. Er hat beim Ausparken einen Fußgänger übersehen, der hinter dem Auto stand, und ihn dabei leicht verletzt.
4. Bei Regen sollte man beim Motorradfahren besonders aufpassen, um nicht auszurutschen.
5. Es regnete so stark, dass wir nicht einmal versuchten, unser Zelt (=tenda de campanya) aufzustellen.
6. Ein Neunjähriger wollte Spiderman nachahmen und ist gestorben, nachdem er aus dem Fenster gesprungen ist.
7. Ein Kletterer (=escalador) ist aus rund 150 Metern Höhe tödlich abgestürzt.

Im Hotel

1. Rezeptionistin : "Bitte, vergessen Sie nicht den Zimmerschlüssel an der Rezeption abzugeben!"
2. Kunde: "Das Kann nicht stimmen. Bitte überprüfen Sie die Rechnung noch einmal. "

Aus der Zeitung

1. In einer feierlichen Zeremonie hat der spanische Kronprinz Felipe gestern Abend in Oviedo die diesjährigen Prinz-von-Asturien-Preise überreicht.
2. Das US-amerikanische Federal Bureau of Investigation (FBI) untersucht den Tod des georgischen Premierministers [Surab Schwania](#) .

Kochen, Essen und Trinken

1. Kannst du bitte die Sektflasche aufmachen?
2. Kochrezept : Zucchini waschen, Enden oben und unten abschneiden, dann in kleine Stücke schneiden, (...)
3. Hast du den Backofen schon eingeschaltet?

ON /OFF

1. Um die Steckdose zu reparieren, musst du erst den Strom abschalten.
2. Das Kind möchte die Kerzen von seinem Geburtstagskuchen selber anzünden.
3. Vergiss nicht, die Heizung auszuschalten, bevor du ins Bett gehst!
4. Der Letzte, der aus dem Klassenzimmer geht, soll bitte das Licht ausmachen.
5. Warum ist im Labor das Licht an, wenn da jetzt niemand arbeitet?

Familie und Freunde

1. Ich schaue gern meinen Kindern beim Spielen zu.
2. Ich lese den Kindern jeden Abend eine Geschichte vor.
3. Ich muss heute nachmittags meine Tochter vom Flughafen abholen.
4. Petra hat uns ihren neuen Freund vorgestellt.

Kleider

1. Wenn ich nach Hause komme, ziehe ich mich immer sofort um ; ich ziehe etwas Bequemes, wie einen Trainingsanzug oder etwas Ähnliches an.
2. Bevor wir in die Moschee reingingen, mussten wir die Schuhe ausziehen.

Geld

1. Die Deutschen geben im Durchschnitt 93 Euro im Monat für Bekleidung und Schuhe aus.
2. Auf der Bank : Ich möchte 300 € auf das Konto 2100-08-0000XXXX einzahlen.
3. Ich muss Geld an *amazon.de* überweisen, um die bestellten Bücher zu bezahlen.
4. Die Bankenkrise hat sich in wenigen Monaten weltweit ausgebreitet.

Verkehr

1. An welcher Station müssen wir aussteigen?
2. Steht ihr auf, wenn Ältere oder Schwangere in den Bus oder in die Bahn einsteigen?
3. Der Wind war so stark, dass wir an dem Tag nicht abfliegen konnten .

Gesundheit und Körperpflege

1. Nach der Dusche ist es wichtig, sich die Füße gut abzutrocknen, damit kein Fußpilz entstehen kann.
2. Hier finden Sie Tipps, wie man Deos richtig anwenden sollte und wie man das richtige Deo für sich selbst findet.
3. Ich habe in den Weihnachtsferien viel zu viel gegessen. Ich habe über drei Kilo zugenommen.
4. Mit dieser Diät werden Sie mindestens ein Kilo pro Woche abnehmen.

Wohnen

1. Obwohl es genauso viel Arbeit macht wie das Ausziehen, ist das Einziehen der angenehmere Teil eines Umzugs.

Lernen

1. Zweimal am Tag zehn Minuten lang Vokabeln lernen reicht aus und ist effektiver als eine lange Sitzung, sagen Neurobiologen.

7.2. Annex 2 : **Lösungen zum Arbeitsblatt 2**

1. Der katalanischen Regierung fehlt es an finanziellen Mitteln, um das Straßennetz AUS zubauen. (=ampliar)
2. Er breitete die Wanderkarte auf den Boden AUS . (=extendre)
3. Hast du über meinen Vorschlag NACH gedacht, im Urlaub nach Cuba zu fahren? (reflexionar)
4. Ich könnte keine Science-Fiction Bücher schreiben, ich kann mir gar nicht VOR stellen, wie das Leben in 100 Jahren sein wird. (=imaginar)
5. Er hatte vor kurzem einen Herzinfarkt. Deshalb dürfen wir ihn nicht AUF regen. (=excitar)
6. Einige Barça-Spieler klagen, dass die Zuschauer im Camp Nou ihre Mannschaft oft nicht stark genug AN feuern. (=animar)
7. Ich habe mir gestern den neuen Film von Fatih Akim AN gesehen.
8. Fass den Hund lieber nicht AN , er könnte Flöhe (=puces) haben. (=tocar)
9. Er ist erst seit einem Monat bei uns in der Firma, hat sich aber sehr schnell EIN gearbeitet und braucht selten Hilfe. (=familiaritzar-se amb la feina)
10. Was für eine Hitze heute! Das kann man ja kaum AUS halten. (=aguantar, soportar)
11. Nach der Strafe, die ich bezahlen musste, habe ich mir VOR genommen, immer richtig zu parken. (=proposar-se)
12. Hast du schon was VOR am Wochenende? Nein, ich wollte mal so richtig AUS schlafen. (=tenir previst); (=dormir fins tard, fins a no tenir més son)
13. Sie ist sehr eigensinnig und möchte sich bei ihren Freundinnen immer DURCH setzen. (=imposar-se)
14. Ruh dich nach diesem langen Tag erst einmal AUS ! (=descansar fins a refer-se)
15. Sie ist auf eine Hundescheiße AUS gerutscht und hat sich dabei den Arm gebrochen. (=relliscar)
16. Pass auf, wenn du die Strasse ÜBER querst. (=creuar)
17. Sie drehte sich beim Weggehen nochmals UM und winkte ihm zu. (=girar-se)
18. Er hat das Geschäft von seinem Großvater ÜBER nommen. (agafar, fer-se càrrec d'alguna cosa que abans tenia algú altre)
19. Ich muss noch meine Euros in Dollar UM tauschen. (=canviar)
20. Sie hat sich sehr gut auf die Prüfung VOR bereitet. (=preparar-se)
21. Stört es euch, wenn ich das Radio EIN schalte? (=posar, encendre la ràdio)
22. Ein 27 Jahre alter Motorradfahrer ist am Samstag in Stuttgart lebensgefährlich verletzt worden, weil ihn ein Autofahrer ÜBER sehen hat. (=no veure)
23. Bei diesem Beruf ist es wichtig, gut mit Menschen UM gehen zu können. (=tractar la gent)
24. Er muss seine Mutter UNTER stützen, weil sie nur 400 € Rente bekommt. (=ajudar)
25. Das Glas ist UM gefallen und zerbrochen. (tombar-se)
26. Wenn du den Topf ZU deckst, wird das Wasser schneller kochen. (tapar la olla)
27. Das muss ich mir AUF schreiben, damit ich es nicht vergesse. (anotar, apuntar)
28. Sein Buch ist neulich ins Englische ÜBER setzt worden. (traduir)
29. Der Autor hat den Schülern zwei Geschichten aus seinem neuen Buch VOR gelesen. (llegir)
30. Wie wird Ihr Name AUS gesprochen? (pronunciar)
31. Sie hat ihn einfach auf der Strasse AN gesprochen und so haben sie sich AN gefremdet. (=adreçar la paraula) (=fer-se amics)
32. Auf Deezer (<http://www.deezer.com/de>) kannst du dir über 2,5 Millionen Lieder AN hören : da musst du nur nach dem gewünschten Titel suchen und ihn einfach AN klicken. (=escoltar) (clicar al damunt)
33. Manchmal haben Frauen Hemmungen ihrem Chef MIT zuteilen, dass sie schwanger sind. (=comunicar)
34. Es ist nicht einfach, sich in einer Fremdsprache korrekt AUS zudrücken. (=expressar-se)
35. Weißt du, wie man den Body Maß Index AUS rechnet? Ja, die Formel lautet Gewicht in kg geteilt durch (Körpergröße in Meter)² (=calcular)
36. Nach welchen Kriterien hast du deinen Studienort AUS gesucht? (=escollir)
37. Die deutschen geben im Durchschnitt 93 Euro im Monat für Bekleidung und Schuhe AUS . (=gastar)
38. Was ist die beste Methode zum EIN zahlen von Geld auf mein Schweizer-Konto. (=ingressar)

39. Eine gute Nachricht : Die Deutsche Telekom will in diesem Jahr 4000 neue Mitarbeiter AN stellen. (=emplantar, contractar)
40. Um das Stipendium zu beantragen, musst du dieses Formular AUS füllen. (=omplir)
41. Man kann sich für den Sommerkurs an der EOI auch online AN melden. (=inscrure's, matricular-se)
42. Ich habe mich vom Sportstudio AB gemeldet, weil ich keine Zeit habe hinzugehen. (=donar-se de baixa)
43. Wenn ihr an dem Ausflug teilnehmen wollt, tragt euch bitte in die Liste EIN. (apuntar-se en una llista)
44. Die vier Jugendlichen werden wegen versuchten Polizistenmordes AN geklagt. (=acusar)
45. Ich habe vor Jahren mal einen Nachbarn wegen Tierquälerei AN gezeigt, weil er einen Welpen(=cadell) stundenlang auf dem Balkon gesperrt hatte. (=denunciar)
46. Die Stadt Gernica wurde während des spanischen Bürgerkrieges von Flugzeugen der deutschen *Legion Condor* AN gegriffen. (=atacar)
47. Die Studenten haben sich ein ganzes Jahr lang auf diese Prüfung VOR bereitet.
48. Bei der Familie Martinez ist der Fernsehapparat praktisch immer AN. (=estar encès)
49. Aspirin plus C Brausetabletten : diese Tabletten werden in Wasser AUF gelöst und getrunken. (=disoldre)
50. Vom Bahnhof „Sants“ fährt alle 20 Minuten ein Zug nach Sitges AB.(=sortir un tren)
51. Der Sommerkurs geht erst heute zu Ende aber viele Teilnehmer sind schon gestern AB gereist. (=marxar)
52. Wenn du nach Barcelona kommst, kannst du bei mir ÜBER nachten. (=dormir, allotjar-se)
53. Um wie viel Uhr kommt der Zug in Girona AN? (=arribar un tren)
54. Ich habe vergessen meine Badesachen EIN zupacken. (= posar a la maleta o bossa)
55. Sie konnte ihren Koffer nicht AUS packen, weil im Zimmer kein Schrank war. (=desempaquetar)
56. Wenn du zum Parc Güell möchtest, muss du in *Diagonal* UM steigen. (=fer transbord)
57. An dieser Kreuzung darfst du nicht rechts AB biegen. (=girar)
58. Am Montag hat die Polizei in Berlin einen betrunkenen Schulbusfahrer AN gehalten. (=aturar)
59. Warum ÜBER holst du diesen langsamen LKW nicht? (=avançar)
60. Ein russisches Atom U-boot ist UNTER gegangen und liegt in etwa 150 Meter Tiefe unter dem Meeresspiegel. (enfonsar-se)
61. Die Zahl der Radfahrer in Barcelona hat stark ZU genommen. (=augmentar)
62. Ich werde mich mal UM sehen, ob es in der Nähe jemand gibt, der ein freies Zimmer zu vermieten hat. (=mirar, cercar pels voltants)
63. ZU hören können ist in einer Beziehung sehr wichtig. (=escoltar)
64. Steht das wirklich in der Zeitung? Komm, lies selber NACH, wenn du es nicht glaubst.
65. Das Buch war so fesselnd, dass ich es in einer Nacht DURCH gelesen habe.
66. Dieser Schüler hat fast die ganze Mathearbeit von seinem Nachbarn AB geschrieben. (=copiar)
67. Sie müssen noch den Vertrag (=contracte) UNTER schreiben. (=signar)
68. Es steht nicht genau fest, wer dieses Bild gemalt hat, aber es wird einem Schüler Rembrandts ZU geschrieben. (=atribuir)
69. Der Lehrer hat zu schnell korrigiert; er hat ein paar Fehler ÜBER sehen. (=passar per alt)
70. Alle haben gearbeitet. Nur er hat überhaupt nichts getan. Er hat die ganze Zeit nur ZU geschaut, wie die anderen geschuftet (=schwer gearbeitet) haben. (=mirar)
71. Er sah EIN, dass er sich getäuscht hatte und entschuldigte sich. (=adonar-se i admetre)
72. Ist "Kissen" maskulin oder neutrum? Augenblick, ich schaue das im Wörterbuch NACH
73. Dir werden die Augen erst AUF gehen, wenn es schon zu spät ist. (=obrir)
74. Der Koffer ist zu voll. Er geht nicht ZU. (=tancar)
75. Wenn man drei von fünf AB zieht, bleibt ein Rest von zwei. (=restar, treure)
76. Dieser Tisch ist sehr praktisch. Man kann ihn grösser machen. Man kann ihn AUS ziehen.
77. Im Nachbarnhaus sind neue Mieter EIN gezogen. (=entar a viure)
78. Ein junger Mann aus Marokko oder Rumänien hat größere Schwierigkeiten, eine Lehrstelle zu finden, als ein Spanier, denn Personalleiter ziehen Einheimische den Zuwanderern VOR. (=preferir)

79. Das Leben ohne Handy ist für viele Menschen __UNVOR__stellbar. (=inimaginable).
80. Vater zu dem Kind: „Ja, ja, natürlich spiele ich, wie versprochen, mit dir Schach. Ich komme ja gleich. Stell doch schon mal die Figuren __AUF__.“ (col·locar, posar)

7.3. Annex 3 : Resultats de la primera enquesta

Aquesta enquesta la van respondre els següents grups d'alumnes :

- Un grup de 16 alumnes de 5è de l'EOIBD
- Un grup de 5 alumnes de 5è de la EOI de Martorell
- Un grup de 9 alumnes de 4rt de la EOI de Martorell

En les preguntes 1 i 2 no hem comptabilitzat les respostes dels alumnes de 4rt, ja que encara els faltava tot un any per poder fer l'examen de nivell avançat.

A sota de les escales de 0 a 10 , en les files de color gris, hem posat el nombre d'alumnes que ha donat aquella nota i en la última columna la nota promig resultant.

1. De cara a l'examen de final de cicle, l'examen de nivell avançat, com et sents de preparat?

CE	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Nota promig
				1	1	2	8	5	3	1		6,33
CO	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
			1	2	3	5	5	3	2			5,33
EE	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
				3	5	2	4	3	4			5,52
EO	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
				2	6	2	4	1	5	1		5,71
GR	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
				2	4	3	3	6	2	1		5,80

2. Independentment de l'examen, per a cobrir les teves necessitats i els teus interessos particulars, tens la sensació d'haver assolit un nivell suficient , un nivell amb el qual et sents satisfet?

CE	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Nota promig
				1	3	2	4	6	4	1		6,28
CO	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
				1	3	7	4	4	1	1		5,66
EE	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
			1	1	6	3	1	3	5	1		5,71
EO	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
				2	6	3	4	1	2	3		5,66
GR	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
				1	6	2	4	2	4	2		5,95
VOC	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
				3	3	5	8	1		1		5,23

Comparació dels resultats de la pregunta 2 respecte la 1 (pregunta 2 = y pregunta 1 = x +1 significa que x+1= y)

CE	igual valor	+1	+2	+3	+4	+5	-1	-2	-3
	9	4	1	1			3	2	1
CO	igual valor	+1	+2	+3	+4	+5	-1	-2	-3
	9	4	2			1	4	1	
EE	igual valor	+1	+2	+3	+4	+5	-1	-2	-3
	12	5		1			2	1	
EO	igual valor	+1	+2	+3	+4	+5	-1	-2	-3
	10	3	1			1	2	3	1
GR	igual valor	+1	+2	+3	+4	+5	-1	-2	-3
	7	5	1	1	1		3	3	

Nota promig Pregunta 1	Nota promig Pregunta 2	
6,33	6,28	CE
5,33	5,66	CO
5,52	5,71	EE
5,71	5,66	EO
5,80	5,95	GR
	5,23	VOC

3. Per a comunicar-te amb d'altra gent en alemany, quina importància creus que te la gramàtica? I el vocabulari?

GR	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	No contesta	promig
					2	4	5	5	6	5	2	1	7,10
VOC	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10		
							1	1	7	11	8	2	8,85

4. De quina manera aprens vocabulari?

de manera natural i inconscient a base de llegir i escoltar	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
			2	1	1	4	3	8	6	2	1	6,46
de forma expressa i sistemàtica amb llistes, exercicis, etc	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
			2	3	1	6	1	7	4	4	1	5,96
utilitzant les noves paraules al parlar i escriure	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
			1	1	1	3	3	9	8	2	2	6.9

5. Si també aprens vocabulari de forma expressa i sistemàtica, indica el més exactament possible com ho fas. Indica com t'organitzes, quins instruments utilitzes, quins criteris apliques . Si fas servir més d'una tècnica explica-les totes, però posa només les que facis servir **de veritat**.

Fer llistes	4
fer llistes + repetició sense especificar freqüència	4
fer fitxes	2
agafar imatges o dibuixos i posar el nom de les coses	1
fer llistes organitzades segons la classe gramatical a la qual pertany la paraula ; substantius organitzats segons l'article	1
fer llistes organitzades segons els textos llegits a classe	1
llistes organitzades segons temes o altres criteris	4
he trobat un programa informàtic que m'ajuda molt ; després de moltes setmanes de repetició aconseguixo aprendre de memòria	1
escriure la paraula molts cops ; repetir l'acció molts cops	4
escriure la paraula molts cops i llegir-la en veu alta;	1
buscar una paraula molts cops al diccionari	4
subratllar en un text paraules importants + noves i buscar-les al diccionari	1
apuntar el que em crida l'atenció al llegir un text	1
subratllar en un text totes les paraules que no entenc i buscar-les al diccionari	2
+explicar el contingut del text o resumir-lo, utilitzant el nou vocabulari	1
escriure diferents frases amb la paraula, a tall d'exemple	6
Forçar-se a utilitzar el nou voc al parlar i escriure	1
intentar pensar en alemany (com a forma d'activar vocabulari après)	1
utilitzar algunes paraules en el llenguatge cotidià barrejades amb d'altres en alemany	1
no apuntar la paraula ; només memoritzar-la de cap	1
fer búsqueda de vocabulari abans d'escriure sobre un tema	1
exercicis de llibres i de internet : sobre tot verbs amb preposició i col·locacions en general	1
associogrames	2
no tinc cap tècnica	1
de manera natural i inconscient a base de llegir i escoltar , veure pel·lícules, parlar	6
En blanc	1

6. Explica, si us plau, si creus que les tècniques que fas servir t'ajuden i **per què**.

Perquè em torno a mirar i remirar les llistes fins a prendre les paraules	3
No, pq un cop feta la llista me la torno a mirar molt poc	1
perquè em forço a utilitzar les noves paraules fent un resum (escrit o mental) del text	1
perquè quan has utilitzat una paraula diversos cops això t'ajuda a recordar-la i prepara el camí per a tonar-la a utilitzar	2
.a l'escriure em forço a utilitzar nou vocabulari	1
només sóc capaç d'aprendre voc. a base de repetir-lo i aquest programa d'ordinador gradua les repeticions d'una forma molt adequada	1
m'agradaria aprendre noves tècniques	2
les tècniques són bones però no tinc èxit	1
Les tècniques serien bones si tingués prou temps per a aplicar-les	2
les tècniques no són bones xq no tinc gaire èxit	2
no sé si fent això aprenc o no ; espero que sí	1
les tècniques d'aprenentatge les trobo molt avorrides	1
en blanc	6
Resposta no té a veure amb la pregunta	3
perquè m'ajuden a posar sentit en el que estic memoritzant	1
Perquè veig que aplicant-les progresso	1
Fer-me un esquema m'ajuda	1

7. Fas servir internet per a aprendre vocabulari? De quina manera l'utilitzes?

No	10
si	19

internetorte, wo die leute über den Sinn eines Wortes in einem bestimmten Kontext diskutieren	1
Com a font d'exemples	1
ein Wort im google suchen statt im Internet und dann einen echten Text lesen mit diesem Wort	1
Diccionari leo	2
dix	1
wiktionary	1
faig servir un diccionari on-line	12
fent exercicis de pàgines d'internet que són generalment pensats per a nivells més baixos , però que m'ajuden a repassar	1
com a font de textos vídeo o àudio i/o escrits	6
Consulta pàg. on hi trobo voc.	1

8. Si haguessis de recomanar a algun alumne de 3r un diccionari per a 4rt i 5è, quin o quins li recomanaries i perquè?

Un monolingüe tot i que jo utilitzo un bilingüe	1
Langenscheidt	8
Langenscheidt im Computer	1
Un de monolingüe pk deixes de despendre de la traducció i pots començar a construir coneixements a partir del que ja saps	1
Un de monolingüe i un de bilingüe	
Langenscheidt Spanisch –Deutsch; Deutsch-Spanisch	7
Pons	1
en blanc	1
www.pons.de	2
leo	1
franklin elektronisches Wörterbuch	1
algun diccionari online (no concreta quin)	2
dix	1
collins	1
No gaire petit i que contingui també infos morfològiques	1
Un que contingui també exemples i <i>Kollokationen</i> i informació gramatical	1

9. A part del teu llibre de text, t'has comprat o consultat mai un llibre específic de gramàtica?

si	26
no	4

Dreyer Schmitt	2
em-Grammatik	8
Klipp und klar	2
crec que un de Langenscheidt	1
Programm	6
Andreu Castell	2
Kleiner Duden "Wir haben kalt"	1
Los verbos alemanes Larousse	1
no recordo quin / quins	9
En blanc	1

10. A part del teu llibre de text, t'has comprat o consultat mai un llibre específic de vocabulari ?

si	6
no	22
blanc	1
No correspon a la pregunta	1

no recordo quin	3
un nou de l'editorial Pons	1
Deutsch? Ja, bitte (European Language Institute)	1
Diccionari temàtic	1
en blanc	24

11. Conèixer una paraula implica, per exemple, saber-la pronunciar correctament. Indica, si us plau, tots els aspectes que consideris que són importants per a conèixer una paraula.

utilitzar la paraula	5
entendre el seu significat	2
conèixer els possibles diferents significats segons el context on s'utilitza	2
utilitzar-la en el context correcte	7
conèixer les preposicions i els verbs amb els quals es combina adequadament i si regeix Akk o Dat	2
veure la paraula en diferents contextos i utilitzar-la	1
conèixer-la a nivell morfològic : article; plural; etc.	4
en blanc	3
no contesta a la pregunta ; fa un comentari que no té relació amb la pregunta	5
conèixer-ne l'ortografia	1

12. Has fet mai a classe alguna activitat en petits grups que t'hagi resultat especialment útil per a aprendre vocabulari? Descriu breument com era aquesta activitat i perquè creus que et va resultar útil.

comentar un text , la qual cosa em va donar peu a reutilitzar el voc. del text	2
els grups de treball només són útils per a millorar la fluïdesa	1
en grup apreng molt poc vocabulari	1
no m'agrada treballar en grup / i crec que no m'ajuda	2
A classe mai he treballat en grup	1
no	4
en blanc	11
quan en el grup tothom parla alemany	1
quan en el grup de treball hi ha gent que ha estat a Alemanya i en sap més que jo	1
extreure vocabulari d'un text i fer-ne llistes	1

parlar sobre el vocabulari que no entenem d'un text	1
llegir un text i buscar junts , en grup, el significat de les paraules	1
exercicis sobre verbs amb prepo. i exercicis sobre subordinades	1
exercicis sobre prefixos preposicionals	1
jocs tipus domino amb el nou voc. après	1

13. Has fet mai a classe o tu sol a casa alguna activitat per a aprendre vocabulari que consideris una pèrdua de temps? Descriu breument còm era aquesta activitat i perquè creus que no aporta res o fins i tot pot arribar a ser nociva.

per a mi una tasca no és mai una pèrdua de temps	4
no hi ha hagut cap exercici que hagi estat una pèrdua de temps	1
no	4
no me'n recordo	1
en blanc	12
fer llistes de vocabulari	1
buscar totes les paraules que no entenc d'un llibre al diccionari, xq després no me'n recordo	1
aprendre llista de paraules de memòria	1
exercicis només de memòria on hi falta el context	1
a 1r 2n i 3r parlar en grup quan no sabíem parlar i ho havíem de fer entre nosaltres sense saber què dir	1
no contesta a la pregunta ; fa un comentari que no té relació amb la pregunta	2

14. Valora , si us plau, altre cop de l'1 al 10.

Importància dels verbs amb prefix dins el conjunt del lèxic de la llengua alemanya	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	no contesta	
						1	3	4	13	5	1	3	7,77
El teu grau de satisfacció respecte el teu domini d'aquests verbs	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	no contesta	
		1	1	3	4	6	11		2			2	5

7.4. Annex 4 : Resultats de la segona enquesta

Fragebogen 2

3. Wie wichtig ist Grammatik, beim Kommunizieren mit anderen Menschen auf Deutsch? Und der Wortschatz?

Grammatik	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	n.c.	promig
				2		4	3	10	1	5	2		6,92
Wortschatz	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10		
				1			1		6	13	6		8,4

4. Wie lernst du Wortschatz?

Auf natürliche, "automatische" Weise beim Lesen und Zuhören	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	promig
		1	1	1	3		4	8	5	3	1	6,48
systematisch, durch Listen, Assoziogramme, Übungen, usw.	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
			2	3	2	3	4	5	5	1	2	6,07
indem ich beim Schreiben und Sprechen die neuen Vokabeln anwende	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
			1	1	1		7	8	7		2	6,77

5. Benutzt du Internet zum Wortschatzlernen? Wie?

On-line Wörterbücher	8
Web-Seiten lesen / anhören	3
Pons.de	2
no fa servir internet per aprendre alemany	10
ich bestätige, ob die Ausdrücke, die ich anwenden möchte gebraucht werden oder ob sie richtig sind	1
Zeitung lesen	2
Deutsche Freunde im Messenger	1
Unregelmäßige Verben suchen	1
Resposta no correspon a pregunta	1

6. Welches Wörterbuch oder welche Wörterbücher würdest du einem Schüler vom 3. Kurs für den 4. Und 5. Kurs empfehlen? Begründe bitte deine Empfehlung.

Leo online	1	
Dix online	2	
Langenscheidt Großwörterbuch	8	Obwohl es am Anfang ein bißchen kompliziert ist, ist es später sehr nützlich 1x
Ein einsprachiges Wörterbuch	1	
Ein einfaches einsprachiges Wörterbuch	1	Weil man Synonyme und Erklärungen auf Dt benutzen und lernen kann
Pons.de	1	
collins	1	
vox	1	Hat viele Beispiele
Klett zweisprachig	1	
Langenscheidt zweisprachig	1	
Langenscheidt ?	9	
Dicc Enciclopèdia Cat	1	
wiktionary	1	
Elektronisches Wörterbuch	1	
-----	1	
Resposta no correspon	1	

7. Ein Wort kennen, bedeutet unter anderem das Wort auch richtig aussprechen können. Welche andere Aspekte sind deiner Meinung nach wichtig, um ein Wort zu beherrschen?

Wörter kennen, die zusammen mit diesem Wort verwendet werden	4
In welchem Kontext man das Wort benutzen kann	12
Register	1
Morphologie	6
Rechtschreibung	2

Bedeutung der Affixe	3
Verschiedene Bedeutungen kennen, die ein Wort haben kann: Polysemie	1
Was das Wort bedeutet	2
resposta no correspon a la pregunta	8
-----	2

8. Bewerte bitte wieder von 0 bis 10.

Wichtigkeit der Präfixverben im Kontext vom gesamten deutschen Wortschatz	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	nc	promig
							3	7	8	2	6	1	8,03
In wie weit du diese Verben kennst und beherrscht	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10		
			2	1	7	3	6	2	4	1		1	5,42

9. Ist dir das Erstellen eines eigenen Wörterheftes von Nutzen gewesen? / Wird dir das Erstellen eines eigenen Wörterheftes von Nutzen sein?

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	nc	promig
			1	3	1	5	3	4	1		9	6,22

10. Bewerte bitte die einzelnen Aktivitäten, je nachdem, wie **nützlich** sie für dich waren.

Arbeitsblatt 1 : Ein Präfix analysieren und es den anderen Schülern präsentieren	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	n.c.	promig
				1	2	4	8	5	4	3		7,77
Arbeitsblatt 2 : Übung mit Beispielen, wo man das richtige Präfix einsetzen musste + eine Begründung für die Entscheidung angeben musste	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10		
					1	2	6	10		7	1	8,03
Arbeitsblatt 3 : Analyse vom Gedicht "Fünfter sein" und der Zirkusanekdote + Übung zum umgangssprachlichen Gebrauch der Präfixe	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10		
	1		1	2	2	8	5	4			4	5,95
Arbeitsblatt 4 : Arbeit mit einem einsprachigen und zweisprachigen Wörterbuch	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10		
				3	1	5	6	4	3	1	4	6,86
Arbeitsblatt 5 : Kontrastive Arbeit Deutsch <> Katalanisch /Spanisch ; Aktionsart / verschiedene Aufteilung der Information in beiden Sprachen	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10		
	1		1		1	1	4	4	2	1	12	6,86
Arbeitsblatt 6: Kontrastive Arbeit Deutsch <> Katalanisch /Spanisch ; Richtungsangaben	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10		
	1		1		2		3	6	2		12	6,73

11. Welcher Aktivität (oder welchen Aktivitäten) hast du deine beste Note gegeben? Begründe bitte diese Note. Sag bitte, warum du das Gefühl hattest, bei dieser Aktivität besonders viel zu lernen.

AB 1	Wir haben aktiv gearbeitet + wir haben damit lange gearbeitet	1
AB 1	Wir haben es mit unserer eigenen Methode gelernt und analysiert u das hat uns sehr geholfen	1
AB1	Les explicacions dels altres grups, dels altres companys, van ser molt útils, amb els dibuixos, esquemes, etc	2
AB 1	Weil man zweimal das Präfix lernt, erst beim Analysieren und dann beim Präsentieren	1
AB 1	Ich kann genau wissen, wie man die préfixe benutzt	1
AB 1	Ich kann die Bedeutung auf Sp und auf Dt vergleichen	1
AB 1	Em va ajudar a que algunes paraules se'm quedessin fixades molt fàcilment	1
AB 2	Podíem controlar SI SABÍEM LA TEORIA, AL MATEIX TEMPS ANAVEM APRENENT LA TEORIA	2
AB2	Podíem investigar i comparar el significat dels diversos prefixos	1
AB 2	Man kann die Theorie in die Praxis umsetzen	1
AB 2	Els exemples m'ajudaven a veure com podia utilitzar correctament la paraula	2
AB 2		1
AB 4	Weil ich viel gelernt habe	1
AB 4	In den Wörterbüchern habe ich Beispiele gefunden und die bedeutung dann besser verstanden	1
AB 5	Für mich ist der Kontrast deutsch/Span Kat sehr wichtig, um zu erfahren, was ein Wort wirklich bedeutet.	1
AB 5	Ich habe gemerkt, wie wichtig die Präfixe sind, um etwas genauer als in SPan /Kat. Zu sagen.	
	NO CONTESTA	4
AB7	Da waren sehr klare Beispiele von Richtungsangaben und mit Hilfe der Tabelle konnte ich die besser verstehen	1
Ab 1+2+7	Viel Arbeit	1
	contesta no correspon a la pregunta o impossible de comprendre què vol dir	3

12. Welcher Aktivität (oder welchen Aktivitäten) hast du deine schlechteste Note gegeben? Begründe bitte diese Note. Sag bitte, warum du das Gefühl hattest, bei dieser Aktivität wenig oder nicht so viel zu lernen.

AB 5 + AB7	Texte auf katalanisch zu lesen war zu aufwendig	1
AB 5 + AB7	No m'ajuda el treball contrastiu amb el català	1

AB 5	Es ist besser nicht zu übersetzen //	1
AB 5	Ich will nicht wissen, wie es auf Spn Kat ist	1
AB 5	El vaig trobar molt difícil	1
AB 1	Ich habe nur mit einem Präfix gearbeitet; ich kenne jetzt dises sehr gut, aber sehr wenig die anderen	1
AB1	Es ist sehr schwer ein Präfix zu analysieren	1
AB 1	Es war sehr schwer, die Präfixe zu analysieren, die Unterschiede festzustellen. Mehr Zeit und nicht viel Ergebniss. Es war besser, direkt von die Folie mit die ganze Erklärung von jedem Präfix und Beispiele, alles zu verstehen.	1
AB 1	Mit der Grammatikblätter war besser >>> vol dir que hagués preferit que li haguéssim repartit directament les fotocòpies amb la teoria?	1
-----	Alle waren nützlich, keine schlechte Note gegeben	2
Gedicht 5. Sein	Sprachlich zu einfach und dem gedicht zu viel Zeit gewidmet	1
Gedicht 5. Sein	Weil ich ds Gedicht nicht verstehe	1
	NO CONTESTA	7
AB 1	Man braucht zu viel Zeit	1
AB 3	-----	2
AB 4	Mit 2 Wörterbüchern arbeiten	1
AB 4	El treball amb els dos tipus de diccionari va ser un treball molt lent i avorrit, prefereixo quan la profe ens explica directament el significat	1
	contesta no correspon a la pregunta o impossible de comprendre què vol dir	1

13. Bewerte bitte die einzelnen Aktivitäten, je nachdem, wie **unterhaltsam** die für dich waren.

Arbeitsblatt 1 : Ein Präfix analysieren und es den anderen Schülern präsentieren	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	n.c.	promig
			1	1	2	4	9	4	4	2		7,11
Arbeitsblatt 2 : Übung mit Beispielen, wo man das richtige Präfix einsetzen musste + eine Begründung für die Entscheidung angeben musste	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10		
						4	7	10	2	3	1	7,73
Arbeitsblatt 3 : Analyse vom Gedicht "Fünfter sein" und der Zirkusanekdote + Übung zum umgangssprachlichen Gebrauch der Präfixe	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10		
	2		1		2	9	5	5	1		2	6,12
Arbeitsblatt 4 : Arbeit mit einem einsprachigen und zweisprachigen Wörterbuch	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10		
	1		1	2	6	4	6	2	1		4	5,78
Arbeitsblatt 5 : Kontrastive Arbeit Deutsch <> Katalanisch /Spanisch ; Aktionsart / verschiedene Aufteilung der Information in beiden Sprachen	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10		
	1			1	5	1	1	5			12	5,92
Arbeitsblatt 6: Kontrastive Arbeit Deutsch <> Katalanisch /Spanisch ; Richtungsangaben	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10		
	1			1	4	3	4	2			12	5,8

GEGEN DEN STROM

*ELEKTRIZITÄT SEI ZU TEUER,
HEISST ES. ABER WAS IST SIE UNS WERT?
UM DAS HERAUSZUFINDEN,
HAT UNSERE AUTORIN FÜR EIN
WOCHENENDE DEN SCHALTER UMGELEGT*

Klack. So einfach ist das. Ein Handgriff am Sicherungskasten, und es wird still um mich. An diesem Wochenende gibt es keinen Strom mehr. Erst jetzt fällt mir auf, wie viele Geräusche meine Wohnung vorher gemacht hat – vor allem der Kühlschrank. Der Kühlschrank! Mir fällt ein, dass ich nicht nur Pizza im Gefrierfach habe, sondern auch Rotbarschfilets. Wenn die tauen, riecht es hier in Kürze wie auf einem Fischmarkt! Ich verschenke Tiefgekühltes an meine Nachbarin. Warum ich den Strom abgeschaltet habe, versteht sie nicht. Und das vermeintlich erklärende Wort „Experiment“ hinterlässt sie noch ratloser. Es ist es keine verzweifelte Maßnahme, um kurz vor Monatsende den Rechnungsbetrag zu drücken. Vielmehr der Versuch, zu verstehen, wie viel Strom wert ist. Schließlich hat E.on-Chef Wulf Bernotat erklärt, Strom sei viel zu billig – wenn man bedenke, was er an Lebensqualität bringe.

Wie das wirklich ist, soll mir das Wochenende zeigen. Deutschland verbraucht 540 Milliarden Kilowattstunden Strom im Jahr; würde für ein Wochenende der Strom abgeschaltet, würde so viel gespart, wie das Atomkraftwerk Krümel in 109 Tagen produziert. Wäre es das wert? Den Verlust meiner Fertigpizza kann ich verschmerzen, den verbuche ich mal als Plus an Lebensqualität. Aber dann stehe ich in meiner Wohnung und weiß plötzlich nicht mehr, was ich tun soll. Es ist gerade mal halb fünf, und ich habe erst für neun Uhr heute Abend eine Verabredung. Nun kommt mir das sehr lange vor: vier Stunden ohne Musik, Fernsehen, Internet. Ich habe gehört, dass Stromversorger bei säumigen Kunden gerne freitags den Saft abdrehen. Ein Wochenende ohne Strom ist wohl eine solche Horrorgeschichte, dass die Leute sofort zahlen. Ich beginne zu verstehen.

Alle Kanäle sind tot. Nicht mal die kleinen Standby-Lichter leuchten. Solange die an sind, ist alles gut. Die Diode am Fernseher ist wie das ewige Licht in der Kirche. Sie bedeutet, dass die Welt nur einen Knopfdruck entfernt ist, ich sofort den Fernseher anmachen könnte, das Radio einschalten, eine E-Mail abrufen. Jetzt bin ich allein mit mir. Alles steht bereit, aber ohne Strom sind die Möglichkeiten begrenzt. Nicht mal Tee kochen kann ich. Es ist wie auf einer Kirmes, auf der kein einziges Fahrgeschäft läuft.

Zum Glück gibt es das Buch. Die *Traumnovelle* von Arthur Schnitzler scheint mir perfekt für ein Wochenende im Dämmerzustand. Nach einer Stunde, gegen sechs, fange ich an, beim Lesen zu Augen zukneifen. Ich setze mich mit der Lektüre ans Fenster und gewinne eine Stunde. Dann ist es richtig dunkel, nur an meiner Schlafzimmerwand zeichnet sich quadratisch das Licht meiner Nachbarn ab, die auf der anderen Seite des Innenhofs wohnen. Bei ihnen ist Leben, bei mir nicht. Ich will unter Menschen. Ich fühle mich hier drin abgeschnitten. Meine Wohnung ist nutzlos geworden. Sie bietet nichts mehr von dem, was ich brauche, um mich zu Hause zu fühlen.

Immerhin – ich kann vom Strom da draußen schmarotzen, der ist ja umsonst. Ich bin mit vier Freundinnen verabredet und bisher weder geduscht noch geschminkt. Ich hätte damit im Hellen beginnen müssen. Strumpfhose anziehen, Ohrhinge anstecken, Lidschatten auftragen – nichts geht.

Und dazu gibt es noch nicht einmal Musik. Vielleicht würde ich gar nicht genau zuhören, aber Musik

schaft die Illusion von Gesellschaft. Manchmal mache ich auch den Fernseher an, obwohl ich mit anderem beschäftigt bin: mit Kochen etwa. Ohne Strom ist es, als hätte man mir den Lebenssaft abgedreht.

Heimatlos bin ich auch. Den Lidstrich ziehe ich im Hausflur, das restliche Make-up mache ich in der Bahn. Ich habe meine Privatsphäre verloren. Ich muss raus, um warm zu essen, ich müsste ins Internetcafé, um E-Mails zu checken. Der Gedanke, mein Postfach könnte voller wichtiger Nachrichten sein, ist unerträglich. Ich habe Angst, etwas zu verpassen. Antwortet man heute nicht bereits nach wenigen Stunden auf eine E-Mail, erregt das Unverständnis. Es ist selbstverständlich, dass zu Hause der Computer läuft. Heute kommt von mir nichts zurück. Wenigstens tue ich etwas für das Weltklima: Laut *New York Times* kostet eine Suchanfrage bei Google so viel Strom, wie eine Energiesparlampe pro Stunde verbraucht.

Zur Verabredung komme ich zu spät. Wo ich denn bliebe, murrte meine Freundin. Sie habe doch eine Mail geschickt, dass man sich früher treffe. „Ich war heute nicht im Internet“, sage ich und kann selbst kaum glauben, was ich da antworte.

Die nächtliche Rückkehr nach Hause verläuft einfacher als gedacht. Das Licht aus dem Hausflur reicht, um das Bett zu finden. Das Handydisplay leuchtet hell genug, dass ich die Konturen meines Schlafzimmers erkennen kann. Der Raum wird erst durch Licht zu meinem. In der Dunkelheit könnte ich überall sein.

Am nächsten Morgen weckt mich der Anruf einer Freundin, die ich monatelang nicht gesehen habe, sie ist in der Stadt und will mich treffen. Mitten im Gespräch ist der Handyakku leer. Eine Katastrophe. Das Festnetz ist ebenfalls tot, die Ladestation des drahtlosen Telefons braucht Strom. Ich hole ein altes rotes Telefon mit Wählscheibe aus dem Keller, das ich mal auf dem Flohmarkt in Berlin gekauft habe. Das funktioniert zwar, aber ich habe keine Nummern. Ich rufe die Mutter meiner Freundin an, eine der wenigen Nummern, die ich auswendig kann. Längst ist mein Gedächtnis digitalisiert. Wenn der Strom weg ist, verliere ich Informationen. Ein ganzes Stück Leben ist in Geräten gespeichert: Telefonkontakte, E-Mails, meine Arbeit. Aber es gibt kein Rankommen. Mit der Digitalisierung meines Alltags habe ich aufgehört zu erinnern.

Nach dem Treffen kaufe ich große Kerzen bei Habitat, die genauso teuer sind wie drei Monate Strom. Als ich zu Hause ankomme, ist es schon wieder dunkel, und ich sortiere Rechnungen bei Kerzenlicht. Nicht so romantisch. Die Kerzen leuchten nicht alle Räume aus, ich muss mich entscheiden. Mal schnell in die Küche gehen und einen Salat machen oder eben mal im Bad Zähne putzen – das funktioniert nicht. Die Kerzen umherzutragen ist aufwendig, da überlegt man sich genau, was man in welcher Reihenfolge tut. Das zwingt zur Konzentration. Mit Strom kann man springen, zwischen Räumen, aber auch zwischen Medien, im Kopf.

Später kommt mein Freund. Wir trinken zimmerwarmen Weißwein. Es ist nun doch ein bisschen romantisch – und ein bisschen still. Schon um neun sind wir im Bett. Vielleicht sollte man der ganzen Republik einen stromfreien Sonntag verordnen. So ließe sich wenigstens das demografische Problem lösen.

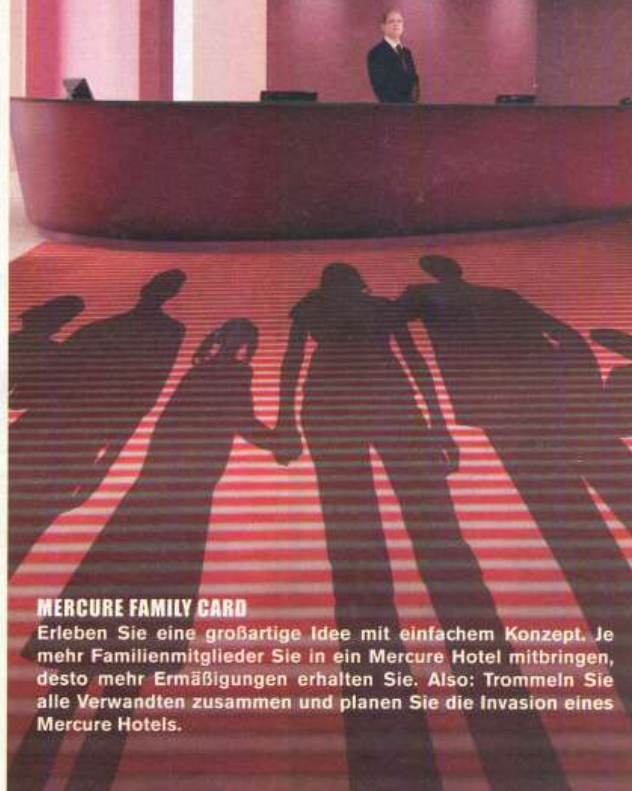
LARA FRITZSCHE

45/07 ZEITmagazin Leben 19

MERCURE HOTELS PRÄSENTIEREN

INVASION DER RIESENFAMILIE

SIE KAMEN. SIE BLIEBEN. SIE SPARTEN.



MERCURE FAMILY CARD

Erleben Sie eine großartige Idee mit einfachem Konzept. Je mehr Familienmitglieder Sie in ein Mercure Hotel mitbringen, desto mehr Ermäßigungen erhalten Sie. Also: Trommeln Sie alle Verwandten zusammen und planen Sie die Invasion eines Mercure Hotels.

www.meet-the-mercures.de
140 Hotels in Deutschland

Mercure

MEET THE MERCURES

